



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 17

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

Una explicación adicional de “Paloma
mía, en las hendiduras de la roca”



Las almas de Israel tienen su raíz en la esencia interior de la sabiduría de D'os, por encima de la Torá, que es solo su “fruto inmaduro”. Al elevarse paso a paso (“Levántate para ti”), alcanzan únicamente Jojmá; pero en el exilio, el ocultamiento mismo, convertido en teshuvá y amor ilimitado (“Muéstrame tu aspecto”), produce una luz que retorna y alcanza Kéter, y atrae una luz nueva del Infinito.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/17/

LA IDEA CENTRAL

Las almas de Israel tienen su raíz en la esencia interior de la sabiduría de D'os, por encima de la Torá, que es solo su “fruto inmaduro”. Al elevarse paso a paso (“Levántate para ti”), alcanzan únicamente Jojmá; pero en el exilio, el ocultamiento mismo, convertido en teshuvá y amor ilimitado (“Muéstrame tu aspecto”), produce una luz que retorna y alcanza Kéter, y atrae una luz nueva del Infinito.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá es “el fruto inmaduro de la sabiduría de arriba”: el alcance exterior de Jojmá, revestido en los atributos y en los veredictos halájicos. Las almas de Israel provienen de su esencia interior, como un hijo de la mente del padre, de modo que preceden a la Torá y son su fuente; algunas almas elevadas son incluso los “hermanos” de D'os. Israel “sustenta a su Padre en el cielo”: mediante la Torá (“mi amado”) atraen la Luz Infinita (Or Ein Sof) a Atzilut, y mediante las mitzvot (“mi hermosa”) revisten la realeza de D'os con un ropaje real que llega a los mundos inferiores. En el exilio, como en el Mundo del Tohu, las luces se retiran y Maljut se reviste de ropajes oscuros; para restaurarlos se necesita la unión de Aba e Ima, que solo el autosacrificio en el “Uno” del Shemá atrae desde arriba. Cuando el alma no puede simplemente “levantarse”, el consejo es: “Muéstrame tu aspecto”: el ocultamiento actúa como un espejo, que devuelve una luz de retorno en la que Maljut se convierte en Kéter. Esta teshuvá, este amor “con todas tus fuerzas”, llega por encima de Jojmá, más allá del orden de los niveles, y hace descender al Rey para elevar a Su pueblo.

ESQUEMA

- 1 La Torá como “fruto inmaduro”; Israel, su fuente** ¶1-4
La Torá revelada es el resplandor exterior de Jojmá, revestido en los atributos; las almas de Israel provienen de la esencia interior de Jojmá, como un hijo de la mente del padre. Por eso son “lo primero de Su producto”, la Torá lleva el nombre de Moshé e Israel es el novio de la novia que es la Torá.
- 2 Hermanos, hijos y almas de Atzilut** ¶15-6
Las almas provenientes de la unión de Aba e Ima son los “hermanos” de D'os, por encima de la Torá; la mayoría de las almas provienen de la unión de Zeir Anpín y Nukvá y están “ligadas a la Torá”. En los primeros tzadikim, un alma de Atzilut entró en el cuerpo; en todos los demás, la raíz de Atzilut permanece arriba como una luz circundante.

3 “Levántate para ti, amado mío, hermosa mía”

¶7-10

Israel “sustenta a su Padre”: arraigados en el pensamiento, atraen la Luz Infinita a Atzilut mediante la Torá, y a los mundos inferiores mediante las mitzvot, a través de Maljut y del velo. Primero, el alma debe elevarse a su raíz durante la plegaria, mediante el autosacrificio en el “Uno”.

4 El ropaje real y el ropaje de negrura

¶11

Maljut es un ropaje: las mitzvot hacen los hermosos ropajes del Tikún, mientras que en Tohu y en el exilio las luces se retiran y la realeza se reviste de los ropajes oscuros de la kelipá. La reparación requiere la unión de Aba e Ima, que solo el autosacrificio atrae desde arriba; entonces, la Torá y las mitzvot completan la unión de Zeir Anpin y Nukvá.

5 El exilio y el espejo

¶12

En el exilio, la paloma está oculta y no puede “levantarse”; el consejo es “Muéstrame tu aspecto”: ver que el ocultamiento es solo un espejo, que uno ha caído desde una gran altura, y clamar a D'os.

6 La luz de retorno y el descenso del alma

¶13-16

La luz que rebota en el velo asciende como luz de retorno, en la que lo más bajo se vuelve lo más alto; en el hombre, es el amor “con todas tus fuerzas”. Los ángeles no pueden atraer una luz nueva, pero un alma oculta en un cuerpo sí puede hacerlo, y una larga digresión distingue esta luz nueva del flujo constante que sustenta las Sefirot.

7 “Déjame oír tu voz”: Torá, mitzvot y Tiféret

¶17-19

El estudio de la Torá después de la plegaria atrae el deleite de Kéter a Jojmá; las mitzvot son “hermosas” según la manera en que se cumplen, y su belleza es Tiféret, que, al igual que Kéter, une un nivel con el siguiente. La teshuvá hace resplandecer las acciones y atrae el Kéter de Nukvá desde un nivel superior.

8 La teshuvá por encima del orden de los niveles

¶20-24

Los justos, al elevarse en orden, alcanzan únicamente Jojmá; la teshuvá alcanza Kéter, como en Yom Kipur y en “el lugar donde se encuentran los que retornan”. “Ella ya no se elevará” por sí misma: el Rey viene a elevarla; es un “ascenso superior”, las dos partes del Shemá y el canto masculino del Futuro.

9 Shabat, el Futuro y la paloma en las hendiduras

¶25-26

Incluso Shabat atrae únicamente de la dimensión exterior de Atik, el “fruto inmaduro” del Mundo Venidero. La paloma es Maljut, que se contrae en un punto para descender a los mundos inferiores; las hendiduras de la roca son nogá, y el escondite está aún más abajo.

CONCEPTOS CLAVE

el fruto inmaduro de la sabiduría (novlot Jojmá) נובלות חכמה

El nombre que los Sabios dan a la Torá como derivación menor de la sabiduría de arriba. El maamar lo interpreta como la dimensión exterior de Jojmá, revestida en los atributos, mientras que las almas de Israel provienen de su esencia interior.

luz de retorno (Or Jozer) אור חזור

Luz que rebota hacia arriba desde una barrera, a diferencia de la luz directa que desciende. En ella, lo más bajo se vuelve lo más alto: Maljut se vuelve Kéter. En el alma, es el amor ilimitado que surge del ocultamiento.

el ropaje real לבוש מלכות

Maljut como el ropaje mediante el cual se revela la realeza de D'os. Las mitzvot atraen desde arriba su forma sagrada y hermosa; en Tohu y en el exilio, es reemplazado por el ropaje oscuro de “Visto los cielos de negrura”.

una luz nueva (Or Jadash) אור חדש

Luz atraída desde un nivel superior a Jojmá, del Emanador mismo, a diferencia del flujo constante que solo sustenta lo que existe. La atraen el autosacrificio y el amor “con todas tus fuerzas”.

autosacrificio en el “Uno” (mesirut néfesh) מסירות

נפש באחד

Entregarse por completo en la palabra “Uno” del Shemá. Solo esto atrae desde arriba la unión de Aba e Ima, que precede al efecto de la Torá y las mitzvot.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

El Mundo del Caos, cuyas Sefirot eran puntos separados y se quebraron, y el Mundo de la Rectificación, donde se convirtieron en configuraciones revestidas de vasijas y ropajes. El exilio es el retorno de algo semejante a Tohu.

“con todas tus fuerzas” (meod) בכל מאדך

Amor sin límites, correspondiente al Infinito. Surge del ocultamiento y es el Kéter de la luz de retorno, que despierta una luz nueva desde arriba.

SECCIÓN 1 • 11-4

La Torá como “fruto inmaduro”; Israel, su fuente

1 עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע¹ וגו'

Una explicación adicional de los asuntos, acerca de [el versículo] “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, etc.”

El encabezado: esta es una explicación adicional (biur) de Shir HaShirim 2:14: “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón: muéstrame tu apariencia, hazme oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu apariencia, hermosa”. “Adicional” indica que continúa una explicación anterior del mismo versículo; los editores de Kehot comparan ambas en sus suplementos.

2 הנה ארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.² כי התורה הנגלית היא בחינת הארת החכמה המתלבשת

במדות

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La fruta inmadura (novlot) de la sabiduría de lo Alto es la Torá”. Pues la Torá revelada es el nivel del resplandor de Jojmá (sabiduría) que se inviste en los atributos emocionales (midot).

El maamar comienza con la enseñanza de los Sabios de que la Torá es la “novlot” de la sabiduría de lo Alto: novlot son frutos que caen del árbol antes de madurar, un derivado inferior de la cosa misma. El Alter Rebe explica que la Torá revelada es solamente un resplandor de la sabiduría divina (Jojmá), tal como esta ha descendido y se ha investido en los atributos emocionales de D'os.

ולכן הם גם כן שיתא סדרי משנה כנגד ששה מדות עליונות סדר זרעים מבחינת חסד כו' והענין הור כי

כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי נמשך מהמדות עליונות

Y por eso también son los seis órdenes de la Mishná, que corresponden a los seis atributos superiores: el Orden de Zera'im corresponde al nivel de Jésed (bondad), etc. La explicación es que lo apto y lo no apto, lo impuro y lo puro, lo que genera obligación y lo que exime, provienen de los atributos superiores;

La prueba de ello es la estructura de la Mishná: sus seis órdenes corresponden a las seis Sefirot emocionales, comenzando por Zera'im (Semillas), que proviene de Jésed. Cada dictamen halájico —apto o no apto, puro o impuro, obligado o exento— fluye de estos atributos.

דהיינו כשר ומותר וטהור זהו בחינת חסד וימין מקרבת שיתעלה אותו דבר ליכלל באור א"ס ופסול ואסור וטמא היינו בחינת גבורה שמאל דוחה שלא יוכל להתעלות כו'

es decir, lo apto, permitido y puro corresponde al nivel de Jésed, y "la derecha acerca", para que esa cosa pueda elevarse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof); y lo no apto, prohibido e impuro corresponde al nivel de Guevurá (contención): "la izquierda rechaza", para que no pueda elevarse, etc.

Un dictamen favorable —apto, permitido, puro— corresponde a Jésed, "la derecha que acerca": permite que el objeto se eleve y se incluya en la Luz Infinita. Un dictamen desfavorable —no apto, prohibido, impuro— corresponde a Guevurá, "la izquierda que rechaza": impide que el objeto se eleve.

וכ"ז הוא ע"פ חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא הנמשכת ומתלבשת במדותיו ית' ולכן נקרא התורה נובלות חכמה של מעלה (בבראשית רבה פרשה י"ז)

Y todo esto se basa en Su sabiduría, bendito sea, [de la cual se dice:] "Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida", que descende y se inviste en Sus atributos, bendito sea. Por eso la Torá es llamada "la fruta inmadura de la sabiduría de lo Alto" (en Bereshit Rabá, sección 17).

Los dictámenes se basan en la sabiduría propia de D'os, que está más allá de toda sabiduría que podamos conocer, pero que descende y se inviste en Sus atributos. Por eso el Midrash (Bereshit Rabá 17) llama a la Torá nada más que la "fruta inmadura" de esa sabiduría.

כי חכמה זו המתלבשת במדות היא בחי' נובלות לבד לגבי עצמיות חכמה עילאה חכמתו ית' שהיא רמה ונשגבה למעלה מהמדות כו'

Pues esta sabiduría que se inviste en los atributos es solamente el nivel de la fruta inmadura en comparación con la esencia de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), Su sabiduría, bendito sea, que es elevada y excelsa por encima de los atributos, etc.

La sabiduría que ha entrado en los atributos es apenas un derivado en comparación con la esencia de la Jojmá superior, la sabiduría propia de D'os, que se eleva por encima de los atributos. La Torá tal como se revela proviene de ese alcance inferior y exterior de la sabiduría.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי³ כו' דקאי על התורה שנקרא כסאי לבחינת רצונו וחכמתו ובינתו כו' והיינו מה"ט וע"ש מענין זה)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, etc., que se refiere a la Torá, llamada “Mi trono” para el nivel de Su voluntad, Su sabiduría y Su entendimiento, etc.; y esto se debe a esta razón. Véase allí sobre este tema.)

Esta referencia remite al discurso de Torah Ohr sobre “Los cielos son Mi trono” (Isaías 66:1), que interpreta “los cielos” como la Torá. Un trono rebaja a quien se sienta en él; por eso la Torá es un “trono” en el que la voluntad, la sabiduría y el entendimiento de D'os descienden a las mitzvot físicas. La misma razón explica por qué la Torá es solamente “fruta inmadura”.

ולכן נאמר בישראל קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁴ שישראל הוא ראשית ומקור התורה כי הנה ישראל עלו במחשבה.

Y por eso se dice acerca de Israel: “Israel es santo para D'os, lo primero de Su cosecha”, pues Israel es el comienzo y la fuente de la Torá. En efecto, Israel surgió en el pensamiento.

Jeremías llama a Israel “santo para D'os, lo primero de Su cosecha”. El maamar interpreta “lo primero” como señal de que Israel precede a la Torá y es su fuente, pues, como enseñan los Sabios, Israel “surgió en [el pensamiento de D'os]”.

פ"י מחשבה היינו בחינת חכמה ועלו במחשבה היינו בבחינה העליונה שבמחשבה (והיינו כענין במחשבה תחלה דהיינו תחלת המחשבה)

El significado es que “pensamiento” es el nivel de Jojmá, y “surgió en el pensamiento” significa que surgió en el nivel más elevado dentro del pensamiento (y esto se asemeja a la expresión “primero en el pensamiento”, es decir, el comienzo del pensamiento).

Aquí, “pensamiento” significa Jojmá, e Israel surgió en su punto más elevado. El Alter Rebe compara esto con la conocida expresión “primero en el pensamiento”: Israel se encuentra en el comienzo mismo del pensamiento divino.

והענין כי הנה בענין השתלשלות עילה ועלול הנה פנימית העילה הוא דבוק בעילתו רק חיצוניותו הוא הנמשך בההשפעה להעלול.

Y la explicación es la siguiente: en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto, la dimensión interior (pnimiut) de la causa permanece unida a su propia causa, y solo su dimensión exterior (jitzoniut) es la que se transmite en la influencia hacia el efecto.

Para explicarlo, enuncia una regla general de la cadena descendente: cada causa tiene una dimensión interior, que permanece ligada a su propia causa superior, y una dimensión exterior, que es lo que transmite a su efecto. El efecto nunca recibe el núcleo de la causa, sino solo su expresión exterior.

ועד"ז הוא נמשך ומשתלשל מעילה לעילה הכל רק באופן זה שמבחינת חיצוניות העליון נעשה פנימיות לתחתון (ועמ"ש מזה באריכות קצת בפ' שלח בד"ה ענין נסכים)

Y así descende y se despliega de una causa a otra, siempre de esta manera: el nivel de la dimensión exterior del nivel superior se convierte en la dimensión interior del nivel inferior (véase también lo que se explica con cierta extensión sobre esto en Parshat Shelaj, en el maamar que comienza “El asunto de las libaciones”).

Así descende toda la cadena: la dimensión exterior de cada nivel superior se convierte en la dimensión interior del nivel que está debajo. El texto remite a un tratamiento más amplio en el maamar de Likkutei Torah sobre las libaciones, en Parshat Shelaj.

וא"כ לפ"ז הכלל הרי החכמה עילאה שמקבלת מבחינת כתר כמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵ הרי הבחינה עליונה שבחכמה ופנימיותה דבוקה בכתר עליון

Siendo así, según esta regla, la Jojmá superior, que recibe del nivel de Kéter (la Corona), como está escrito: “Y la Jojmá viene de ayin (la nada)”, tiene en el nivel más elevado de Jojmá —su dimensión interior— aquello que permanece unido al Kéter supremo.

Aplicado a Jojmá: Jojmá recibe de Kéter, como dice Job: “La Jojmá viene de ayin”, la “nada” de Kéter, que está más allá de todo alcance. Según la regla recién expuesta, solo el punto más elevado e interior de Jojmá permanece unido al Kéter supremo.

(וע' בפרדס שער שלישי פ"ג כל ספירה וספירה תבחן בג' בחינות כו' ובשער הנתיבות רפ, ג הנתיב האחד כו' יחוד החכמה בכתר כו' ועוד שם שכל מופלא נדמה למאציל כו' ועיין בפ' פנחס) (דרנ"ו סע"ב)

(Véase Pardes, Puerta Tres, cap. 3: “Cada sefirá debe examinarse en tres aspectos”, etc.; y en la Puerta de los Senderos, al comienzo del cap. 3: “El primer sendero”, etc., “la unión de Jojmá con Kéter”, etc.; y allí también, que “el Intelecto Maravilloso se asemeja al Emanador”, etc.; y véase en Parshat Pinjás) (folio 256, final del lado b);

Una lista parentética de fuentes cabalísticas: Pardes, sobre los tres aspectos que se encuentran en cada sefirá, y sobre el primero de los senderos de la sabiduría, el “Intelecto Maravilloso”, que está unido a Kéter y se asemeja al Emanador. También remite a un pasaje de Parshat Pinjás, folio 256b.

ומה שנמשך ומתפשט מבחינת חכמה למטה במדות זהו רק מבחינת חיצוניות החכמה וזהו ענין נובלות חכמה כנ"ל אכן נש"י שעלו במחשבה היינו בבחי' העליונה שבמחשבה כי

y lo que se transmite y se extiende desde el nivel de Jojmá hacia abajo, a los atributos, proviene únicamente de la dimensión exterior de Jojmá; este es el sentido de "los frutos inmaduros de la sabiduría", como se mencionó antes. Pero las almas de Israel, que surgieron en el pensamiento, [surgieron] en el nivel más elevado del pensamiento, pues

Lo que se extiende desde Jojmá hacia los atributos y, por tanto, hacia la Torá, proviene únicamente de la dimensión exterior de Jojmá: eso es "los frutos inmaduros". En cambio, las almas de Israel surgieron en el punto más elevado del pensamiento divino.

לכן הרי נאמר בנים אתם להי⁶ בני בכורי ישראל⁷ שכמו עד"מ הבן הנמשך ממוח האב⁸ הרי מלוכש בהטפה מעצמיות ומהות החכמה שבמוח האב כו'.

por eso está dicho: "Ustedes son hijos de D'os" y "Israel es Mi hijo, Mi primogénito". Pues, a modo de analogía, el hijo, que procede del cerebro del padre, está investido en la gota [que proviene] de la esencia misma y la naturaleza de la sabiduría que está en el cerebro del padre, etc.

Por eso Israel es llamado "hijo" de D'os y Su "hijo primogénito". Un hijo procede de una gota que emana de la esencia misma del cerebro del padre; por eso lleva consigo la sabiduría más íntima del padre, y no solo sus expresiones exteriores.

3 וכך נש"י שרשן ומקורן מעצמיות ופנימית ח"ע ממש שלמעלה מבחי' נובלות וחיצוניות כו' וכמ"ש בד"ה ששים המה מלכות⁹ כו' בפ"י כנס"י שבפנימיות ז"א כו' ע"ש.

Así también, las almas de Israel: su raíz y su fuente provienen de la esencia misma y de la dimensión interior de la Jojmá superior, que está por encima del nivel de los frutos inmaduros y de la dimensión exterior, etc.; como está escrito en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas", etc., acerca del significado de la Congregación de Israel (Knesset Israel), que está en la dimensión interior de Zeir Anpín, etc.; véase allí.

Al igual que el hijo en la analogía, las almas de Israel tienen su raíz en la esencia misma y en el núcleo interior de la Jojmá superior, por encima de los "frutos inmaduros" y del nivel exterior de los que proviene la Torá. El texto remite al discurso sobre "Sesenta son las reinas" (Cantar de los Cantares 6:8), que habla de la Congregación de Israel como arraigada en la dimensión interior de Zeir Anpín.

ועמ"ש ג"כ בד"ה אני ישנה.¹⁰ בפ"י עלו במחשבה דהיינו בחינת מחשבה שבמחשבה כו' ע"ש וא"כ עד"ז גם כאן

Y véase también lo que está escrito en el discurso que comienza “Yo duermo”, acerca del significado de “surgió en el pensamiento”, es decir, el nivel de pensamiento dentro del pensamiento, etc.; véase allí. Si es así, del mismo modo también aquí,

También remite al discurso sobre “Yo duermo” (Cantar de los Cantares 5:2), que explica “surgió en el pensamiento” como “pensamiento dentro del pensamiento”, el núcleo más interior del pensamiento divino. El mismo significado se aplica aquí.

היינו שנש"י שרשן מבחינה העליונה שבח"ע ולכן הם ראשית תבואתה¹¹ והם מקור ויסוד התורה שהיא בחי' נובלות חכמה.

esto significa que las almas de Israel tienen su raíz en el nivel más elevado dentro de la Jojmá superior. Por eso son “lo primero de Su producto”, y son la fuente y el fundamento de la Torá, que corresponde al nivel de “los frutos inmaduros de la sabiduría”.

Así, las almas tienen su raíz en el punto más elevado de la Jojmá superior. Por eso se las llama “lo primero de Su producto”, y por eso son la fuente y el fundamento de la Torá, que no es más que los “frutos inmaduros” de la Jojmá.

4 ולכן נקראת התורה תורת משה כו' והיינו לפי שנשמת משה שרשה מעצמיות ח"ע שזהו מקור התורה וכמ"ש מזה בד"ה להבין ענין לחם משנה בפ' בשלח.

Y por eso la Torá es llamada «la Torá de Moshé», etc., porque el alma de Moshé tiene su raíz en la esencia de la Jojmá superior, que es la fuente de la Torá, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Para comprender el asunto del pan doble (lejem mishné)», en la parashá Beshalaj.

Por la misma razón, la Torá lleva el nombre de «la Torá de Moshé»; el alma de Moshé tiene su raíz en la esencia de la Jojmá superior, que es la fuente de la Torá; por eso la Torá es «suya». El texto remite a lo tratado sobre esto en el discurso acerca del pan doble (lejem mishné), en la parashá Beshalaj.

שלכן נאמר במשה כבד פה¹² לגבי אורייתא דבע"פ¹³ כו' וכבד לשון לגבי תשב"כ שלא היה יכול להשפיל א"ע להיות נמשך ממנו התורה שהיא בחי' נובלות חכמה כו' ועמ"ש בד"ה משה ידבר.¹⁴

Por eso se dice de Moshé que era «pesado de boca» con respecto a la Torá Oral, etc., y «pesado de lengua» con respecto a la Torá Escrita: no podía rebajarse para que la Torá, que es el nivel de los «frutos inmaduros de la sabiduría», emanara de él, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Moshé hablaba».

Por eso Moshé se describió como «pesado de boca y pesado de lengua» (Éxodo 4:10): su alma se hallaba en un nivel tan elevado que no podía rebajarse para convertirse en el canal por el que fluyera la Torá Oral y la Torá Escrita, los «frutos inmaduros» de la sabiduría. El Zóhar interpreta así ambas expresiones; el texto también remite al discurso de Torah Ohr sobre «Moshé hablaba» (Éxodo 19:19).

ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁵ שזהו ענין שהתורה נק' כלה ומאורסה¹⁶ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'.

Y véase también lo escrito al final del discurso que comienza «Y harás vestiduras sagradas»: que este es el sentido de que la Torá sea llamada novia y prometida, e Israel sea el nivel del novio, que otorga, etc.

Otra referencia, al final del discurso de Torah Ohr «Y harás vestiduras sagradas» (Éxodo 28:2): la Torá es llamada novia, prometida a Israel, e Israel es el novio que le otorga. Quien otorga está por encima de quien recibe; por eso también aquí Israel está por encima de la Torá.

SECCIÓN 2 • ¶5-6

Hermanos, hijos y almas de Atzilut

5 והנה הגם שזהו בחינת משה אך כמ"כ יש ג"כ נשמות גבוהות מאד שיש בהם מבחינת משה

Ahora bien, aunque este es el nivel de Moshé, también hay almas muy elevadas que poseen algo del nivel de Moshé.

El alma de Moshé tiene su raíz en la esencia de la Jojmá superior, pero no es la única. Hay otras almas muy elevadas que poseen algo del nivel de Moshé.

וזהו שאמר רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת¹⁷ כו' והן הנשמות שנקי אחים וריעים¹⁸ למקום כמ"ש למען אחי ורעי^{19, 20, 21} כו'

Y esto es [lo que significa] lo que Rav Safra le dijo a Rava: "Moshé, ¿hablas correctamente?", etc. Estas son las almas llamadas hermanos y amigos del Omnipresente, como está escrito: "Por mis hermanos y mis amigos", etc.

Por eso Rav Safra pudo dirigirse a Rava llamándolo "Moshé" (Shabbos 101b): Rava poseía algo de la cualidad de Moshé. Estas son las almas llamadas "hermanos y amigos" de D'os, según el versículo "Por mis hermanos y mis amigos".

ומבואר בזהר שהן למעלה אפילו מבחי' בנים (ע' זהר ח"ב דקכ"א סע"ב²² וד' צ"ד סע"ב ח"ג ד"ז ע"ב)²³ והיינו שנמשכו מיחוד או"א דאצילות

Y el Zohar explica que están por encima incluso del nivel de los hijos (véase Zohar, Parte II, folio 121, final del lado b, y folio 94, final del lado b; Parte III, folio 7, lado b); es decir, provienen de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) de Atzilut,

El Zohar enseña que esos "hermanos" están incluso por encima de los "hijos": primero D'os llamó a Israel siervos, luego hijos y después hermanos. Estas almas provienen de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) de Atzilut, la fuente de la que también procede el Zeir Anpín mismo.

ולכן נקראים אחים לז"א דאצילות²⁴ והם למעלה מבחי' תורה וכמשנ"ת ג"כ בביאור²⁵ ע"פ ששים המה מלכות הנ"ל בענין חסידים הראשונים שבגמ'.

y por eso son llamados hermanos del Zeir Anpín de Atzilut, y están por encima del nivel de la Torá; como también se explicó en la explicación de [el versículo] "Sesenta son las reinas", mencionado anteriormente, a propósito de los primeros piadosos (jasidim harishonim) de la Guemará.

Como provienen de Aba e Ima, al igual que el Zeir Anpín, son sus "hermanos" y están por encima del nivel de la Torá. El texto remite a su explicación de "Sesenta son las reinas", acerca de los "primeros piadosos" (jasidim harishonim) mencionados en la Guemará.

אמנם הנשמות הנמשכים מזיווג זו"נ דאצילות היינו שהנשמה נמשכת מאין ליש שהוא מאצילות להיות בחי' בריאה ממש

Sin embargo, las almas que provienen de la unión (zivug) del Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut: esto significa que el alma pasa de la nada a algo (de ayin a yesh), es decir, sale de Atzilut para convertirse en el nivel de Beríá propiamente dicho (Creación).

En cambio, la mayoría de las almas provienen de la unión (zivug) del Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut. Ese alma pasa de ayin a yesh: al salir de Atzilut, se convierte en un ser creado propiamente dicho de Beríá.

אבל נשמה דאצילות היינו בחינת אלקות ממש שהוא בחינת אצילות כמו שהוא באצילות ממש למעלה מעלה מבחי' בריאה יש מאין

Pero un alma de Atzilut es el nivel de la Divinidad propiamente dicha, es decir, el nivel de Atzilut tal como existe en Atzilut mismo, muy, muy por encima del nivel de Beriá, donde algo surge de la nada;

En cambio, un alma de Atzilut propiamente dicho es Divinidad real: Atzilut tal como existe en Atzilut mismo, infinitamente por encima de Beriá, donde las cosas son creadas como algo a partir de la nada.

אלא שהן רק מבחי' הכלים²⁶ דאצילות כי פי' כלים דאצילות הוא בחינת הגבול שיש גם באצילות שע"ז אמרו שיעור קומה²⁷ רל"ו אלפים רבבות פרסאות.

salvo que provienen únicamente del nivel de las vasijas de Atzilut. Pues el significado de las vasijas de Atzilut es el aspecto de límite que existe incluso en Atzilut, respecto del cual dijeron: "La medida de la estatura (shiur komá) es de 236 mil miríadas de parasangas".

Sin embargo, incluso las almas de Atzilut provienen únicamente de las vasijas (kelim) de Atzilut, el elemento limitado que existe incluso allí. Ese límite es lo que expresa la "medida de la estatura" (shiur komá) de los Sabios con su cifra inmensa, pero finita, de "236 mil miríadas de parasangas".

והנשמות הנמשכים מהכלים הרי הנשמה היא כמו טפה א' לגבי הכלים ממש ומ"מ היא בחינת אלקות וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ מאמר הזהר פ' פנחס²⁸ (דף רמ"ט ע"א) ע"פ ובחדש הראשון כו'

Y en cuanto a las almas que provienen de las vasijas, el alma es como una sola gota en comparación con las vasijas mismas; y, no obstante, es un nivel de Divinidad. Como está escrito en otro lugar al explicar este tema a partir de la afirmación del Zohar, Parshas Pinchas (folio 249, lado a), sobre [el versículo] "Y en el primer mes", etc.:

Un alma que proviene de esas vasijas es como una sola gota en comparación con las vasijas mismas y, aun así, es Divinidad. Esto se explica en otro lugar a propósito de un pasaje del Zohar en Parshas Pinchas (249a), sobre el versículo "Y en el primer mes".

מאי אילת השחר^{29,30} כו' ע"ש וזהו ענין הנשמות שנמשכו מיחוד או"א שנק' אחים ורעים לזו"נ דאצילות ע"ש שנאצלו ג"כ מאו"א

"¿Qué es 'la cierva del alba'?", etc.; véase allí. Y este es el tema de las almas que proceden de la unión de Aba e Ima, que son llamadas hermanos y amigos de Zeir Anpín y Nukvá del Mundo de Atzilut, pues también ellas fueron emanadas de Aba e Ima,

Ese pasaje del Zóhar pregunta: "¿Qué es 'la cierva del alba'?". Las almas que proceden de la unión de Aba e Ima son llamadas "hermanos y amigos" de Zeir Anpín y Nukvá porque, al igual que las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá, fueron emanadas de Aba e Ima.

כמו שנאצלו הכלים דז"נ דאצילות אלא שהם הארה קטנה מאד לגבי הכלים דז"נ שהם הע"ס.

tal como fueron emanadas las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut; solo que ellas son un resplandor muy pequeño en comparación con las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá, que son las diez Sefirot.

Comparten la misma fuente, pero son apenas un resplandor muy pequeño en comparación con las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá, que son las diez Sefirot mismas.

משא"כ הנשמות שנולדו מיחוד וזיווג ז"נ דאצילות היינו שלידתם הוא לעולם הכריאה כמ"ש בע"ה
שער סדר אבי"ע פרק ד' ה' והיינו שנמשכה הנשמה להיות כריאה יש מאין וע"ז אמרו ישראל
מתקשראן באורייתא

En cambio, las almas que nacen de la unión y el acoplamiento de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut nacen en el Mundo de Beriá, como está escrito en Etz Chaim, Puerta del orden de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, capítulos 4 [y] 5; es decir, el alma fue atraída para convertirse en una creación, algo a partir de la nada. Y acerca de esto dijeron: "Israel está ligado a la Torá".

En cambio, las almas que nacen de la unión de Zeir Anpín y Nukvá nacen en el Mundo de Beriá, como explica Etz Chaim: se convierten en seres creados, algo a partir de la nada. Acerca de ellas dice el Zóhar que "Israel está ligado a la Torá", pues la Torá está por encima de ellas.

ואף לפמ"ש כמ"א שגם מזיווג ז"נ דאצילות נולדים ונמשכים ג"כ לפעמים נשמות גבוהות מאד הנק'
נשמות דאצילות ממש וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב)³¹ ובזהר משפטים (דצ"ד ע"ב) ובשא דוכתי.

Y aun según lo que está escrito en otro lugar, que también del acoplamiento de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut nacen y proceden a veces almas muy elevadas, llamadas almas de Atzilut propiamente dichas, como se desprende del Zóhar, Vayikrá (folio 24, final del lado b), y del Zóhar, Mishpatim (folio 94, lado b), así como de otros lugares,

El Alter Rebe admite que, como se explica en otro lugar, incluso de la unión de Zeir Anpín y Nukvá a veces nacen almas muy elevadas que son verdaderas almas de Atzilut, como se desprende del Zóhar en Vayikrá (24b) y Mishpatim (94b).

מ"מ כיון ששרשן מזיווג זו"נ דאצילות ולכן נק' בנים למקום³² וא"כ אינן אלא טפה א' הנמשכת ממוחין דזו"נ. והתורה היא עצם חב"ד דזו"נ דאצילות ממש.

no obstante, dado que su raíz proviene del acoplamiento de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, por eso son llamadas hijos del Omnipresente; entonces, no son más que una gota extraída del intelecto (mojin) de Zeir Anpín y Nukvá. Y la Torá es la esencia misma de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut propiamente dichas.

Aun así, como proceden de esa unión, son llamadas "hijos" de D'os, y por eso no son más que una gota extraída del intelecto (mojin) de Zeir Anpín y Nukvá. La Torá, en cambio, es la esencia misma de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín y Nukvá, y por eso está por encima de ellas.

ואצ"ל נשמות דבי"ע כו' ולכן ע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא³³ ומ"מ אפילו נשמות דבי"ע ממש

כול שרשן מאצילות העליון

ממש.^{34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60}

Y no hace falta decirlo respecto de las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Por eso, acerca de esto dijeron: "Israel está ligado a la Torá". Sin embargo, incluso las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá propiamente dichas tienen todas su raíz en el Atzilut supremo mismo.

Las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá están aún más abajo, y acerca de ellas se dice que Israel está "ligado a la Torá", por debajo de ella. Sin embargo, incluso estas almas, todas y cada una, tienen su raíz en el Atzilut supremo.

6 וגם עלו במחשבה ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁶¹ גבי כי תקנה עבד עברי כו' וא"כ צ"ל מהו הפי'

Y también surgieron en el pensamiento; véase lo escrito sobre [el versículo] "Y estas son las leyes", a propósito de "Si adquieres un siervo hebreo", etc. Si es así, debemos entender: ¿qué significa

Estas almas también "surgieron en el pensamiento"; el texto remite a su exposición sobre el siervo hebreo en el discurso de Torah Ohr sobre "Y estas son las leyes". Esto plantea una pregunta.

והענין שהצדיקים הראשונים דייקא לבד הן הן נשמות דאצילות משא"כ שאר כל הנשמות שהן דבי"ע כו'

y la explicación [de esto es] que precisamente los primeros justos, ellos solos, son almas de Atzilut, mientras que todas las demás almas son de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.?

Si toda alma tiene su raíz en Atzilut y surgió en el pensamiento, ¿por qué se dice que solo los primeros tzadikim tenían almas de Atzilut, mientras que todas las demás almas son de Beriá, Yetzirá y Asiá?

אך הענין כי נשמות הצדיקים הראשונים היינו שהנשמה המלוכשת בגופם ממש היא בחי' אצילות ממש

La explicación es que, en las almas de los primeros justos, el alma que está revestida en su cuerpo mismo es realmente del nivel de Atzilut,

La respuesta es que, en los primeros tzadikim, el alma que estaba efectivamente revestida en el cuerpo era ella misma de Atzilut.

כמו נשמת רשב"י שהיה לו נשמה דאצילות מלוכשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי⁶² שאף

como el alma de Rabí Shimón bar Yojai, que tenía un alma de Atzilut revestida realmente en su cuerpo, aquí abajo; y en consonancia con lo escrito en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza "Él y Sus fuerzas vitales", que incluso

Por ejemplo, Rabí Shimón bar Yojai tenía un alma de Atzilut revestida en su cuerpo mismo, aquí abajo. Igueret HaKodesh del Tanya dice algo similar en la carta sobre "Él y Sus fuerzas vitales".

לאחר שירדו הנר"נ דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' ע"ש משא"כ שאר כללות נש"י צדיקים וכינונים כו'

después de que el néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut descendieran a este mundo en los primeros justos, es posible que su esencia no cambiara hasta convertirse en algo separado de la Divinidad, etc.; véase allí. No ocurre así con el resto de las almas de Israel en general, tanto los justos como los intermedios (beinonim), etc.,

Allí el Alter Rebe escribe que, incluso después de que el néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut descendieran a este mundo en los primeros tzadikim, es posible que su esencia no se hubiera transformado en algo separado de la Divinidad. El resto de las almas de Israel, tanto las de los justos como las de los intermedios (beinonim), son diferentes.

הנק' נשמות דבי"ע היינו שעם היות שרש כל הנשמות הוא מאצילות אבל עכ"ז בחי' זו דשרש הנשמה שמאצילות אינו מלוכש ולא מאיר בהגוף כלל

que son llamadas almas de Beriá, Yetzirá y Asiá; es decir, aunque la raíz de todas las almas proviene de Atzilut, sin embargo, este nivel de la raíz del alma que proviene de Atzilut no está revestido en el cuerpo ni brilla en él en absoluto;

Se las llama almas de Beriá, Yetzirá y Asiá porque, aunque la raíz de cada alma está en Atzilut, esa raíz no entra en el cuerpo ni brilla en él en absoluto.

אלא נשאר האור בבחינת אצילות בבחינת העלם ומקיף בלבד על הנשמה המתלבשת בגוף והנשמה הנמשכת ומתלבשת בגוף היא נפש או רוח או נשמה דבי"ע לבד ולא מבחינת אצילות כלל

sino que la luz permanece en el nivel de Atzilut, oculta y solo como una [luz] circundante (makif) sobre el alma que está revestida en el cuerpo. Y el alma que desciende y se reviste en el cuerpo es únicamente un néfesh, rúaj o neshamá de Beríá, Yetzirá y Asiá, y no proviene en absoluto del nivel de Atzilut.

La luz de Atzilut permanece por encima, oculta, como una luz circundante (makif) sobre el alma que está en el cuerpo. Lo que efectivamente entra en el cuerpo es únicamente un néfesh, rúaj o neshamá de Beríá, Yetzirá o Asiá.

ולכן נקרא נר"נ דבי"ע לבד אך עכ"ז שרש דשרש בחינת מזליהו והמקיף יש בכל נש"י מבחינת שעלה במחשבה וע"כ

Por eso se la llama únicamente néfesh, rúaj y neshamá de Beríá, Yetzirá y Asiá. Sin embargo, la raíz de la raíz, el nivel de "su mazal" y la [luz] circundante, existe en todas las almas de Israel y proviene del nivel que surgió en el pensamiento; y por eso,

Así, el alma recibe su nombre del mundo en el que entra. Sin embargo, todo judío tiene la "raíz de la raíz": su mazal, la parte superior del alma que permanece por encima como una luz circundante, proveniente del nivel que surgió en el pensamiento.

מצד זה נאמר על כל נש"י קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁶³ שהן הן מקור התורה ויסודה. ומצד הנשמה המלובשת בגוף הן בחינת מתקשראן באורייתא כו':

Desde este aspecto, se dice de todas las almas de Israel: "Israel es santo para D'os, primicia de Su cosecha"; ellas mismas son la fuente y el fundamento de la Torá. Y desde el aspecto del alma investida en el cuerpo, son del nivel de "están vinculadas con la Torá", etc.

A causa de esa raíz, se dice de cada judío: "Israel es santo para D'os, primicia de Su cosecha"; ellos son la fuente y el fundamento de la Torá. A causa del alma que está en el cuerpo, están "vinculados con la Torá", por debajo de ella.

SECCIÓN 3 • 17-10

“Levántate para ti, amado mío, hermosa mía”

7 ב ומעתה יובן ענין קומי לך רעיתי. רעיתי היינו ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁶⁴ כי הנה אין ערוך

כלל אצילות לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ ממה שאין ערוך ב"ע לגבי אצילות כו'

2. Y ahora se comprenderá el asunto de “Levántate, amada mía (ra’yasi)”. “Amada mía” significa Israel, que sustenta a su Padre en el cielo. Pues Atzilut no tiene comparación alguna con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en una medida infinitamente mayor que la falta de comparación entre Beriá, Yetzirá y Asiá y Atzilut, etc.

La segunda sección aborda el versículo del Cantar de los Cantares: “Levántate, amada mía (ra’yasi), hermosa mía”. Ra’yasi se interpreta como “la que me sustenta”: Israel “sustenta a su Padre en el cielo”. Esto es necesario porque Atzilut está infinitamente más lejos del Infinito que Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut.

ולזאת צריך להמשיך המשכת אור א"ס ב"ה באצילות וכמ"ש בד"ה לסוסתי⁶⁵ בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה⁶⁶ וע"ז אמרו ישראל מפרנסין⁶⁷ לאביהם שבשמים שממשיכים להיות עולם חסד יבנה.

Por esta razón, es necesario hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a Atzilut, como está escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, acerca de “Pues dije: ‘El mundo se construye con bondad’”. Y sobre esto dijeron: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”: hacen descender aquello por lo cual “el mundo se construye con bondad”.

Por lo tanto, es necesario hacer descender la Luz Infinita al propio Atzilut, como explica el discurso “A mi yegua” a propósito de “El mundo se construye con bondad”. Así es como Israel “sustenta” a su Padre: hacen descender la luz por la cual “el mundo se construye con bondad”.

8 וזהו פי' לאביהם שבשמים כי שמים אש ומים⁶⁸ הם המדות עליונות ואביהם שבשמים היינו אור אבא

הנמשך בז"א ומשם בחינת התורה ג"כ וישראל ע"י שעלו במחשבה

Y este es el sentido de «su Padre en el cielo (shamayim)»: pues shamayim, «fuego y agua», son los atributos superiores, y «su Padre en el cielo» es la luz de Aba, que se extiende a Zeir Anpín; y de allí proviene también el nivel de la Torá. E Israel, por haber ascendido en el pensamiento,

«Cielo» (shamayim) se interpreta, como lo interpreta el Talmud, como «fuego y agua» (esh u-mayim): opuestos que se unen y que aquí representan los atributos superiores. «Su Padre en el cielo» es entonces la luz de Aba (Joimá), que se extiende a Zeir Anpín, los atributos; y de allí proviene también la Torá.

שהיא עצמות אור אבא לכך ממשיכים אור א"ס הנמשך ומלובש בח"ע להיות נמשך בז"א כו' והוא המשכות תוספת אורות בכלים.

que es la esencia de la luz de Aba, por eso hacen descender la Luz Infinita, que se extiende y se inviste en la Jojmá superior, para que se extienda a Zeir Anpín, etc.; y esto es la extensión de luces adicionales dentro de las vasijas.

Como Israel ascendió en el pensamiento —la esencia de la luz de Aba—, puede hacer descender a Zeir Anpín la Luz Infinita que está investida en la Jojmá superior. Esto añade nuevas luces a las vasijas, y eso es el «sustento» que Israel proporciona.

9 וזהו ועשיתם אתם. וארז"ל כאילו עשאוני⁶⁹ ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁷⁰ בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את⁷¹ הוי'.

Y este es [el significado de] “Y los cumplirán”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Es como si Me hubieran hecho”. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Salgan y vean”, sobre el significado de “Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os”.

Sobre el versículo “Y los cumplirán”, los Sabios dicen: “Es como si Me hubieran hecho”: quien cumple las mitzvot es como si “hiciera” a D'os en lo alto, haciendo que se produzca Su flujo y revelación. El texto también remite a la explicación de “Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os” en el maamar “Salgan y vean”.

וזהו יאר פניו אתנו⁷² כי כדי להיות המשכת ח"ע בז"א שהוא ענין חכמת אדם תאיר פניו⁷³ הוא אתנו ע"י ישראל מטעם הנ"ל דעלו במחשבה כו'

Y este es [el significado de] “Que haga brillar Su rostro con nosotros”: para que haya un flujo de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) hacia Zeir Anpín, que es el asunto de “La sabiduría del hombre hace brillar su rostro”, esto es “con nosotros”, por medio de Israel, por la razón mencionada anteriormente: que ellos ascendieron en el pensamiento, etc.

Lo mismo ocurre con “Que haga brillar Su rostro con nosotros”: el “rostro” de D'os brilla cuando la Jojmá superior fluye hacia Zeir Anpín, como en “La sabiduría del hombre hace brillar su rostro”. Esto sucede “con nosotros”, por medio de Israel, porque sus almas ascendieron al pensamiento divino.

וגם פ"י אתנו מתפרש על הנשמה שבגוף ממש והיינו כי ישראל מתקשראן באורייתא וע"י שנמשך אור א"ס ומתלבש בהתורה כו'

El significado de “con nosotros” también se interpreta como referido al alma tal como está realmente dentro del cuerpo. Esto es, puesto que Israel está ligado a la Torá, y por medio de que la Luz Infinita (Or Ein Sof) fluye y se inviste en la Torá, etc.,

“Con nosotros” también se refiere al alma tal como está dentro del cuerpo. Esa alma está ligada a la Torá; por eso, cuando la Luz Infinita desciende y se inviste en la Torá, también alcanza al alma.

ע"י יומשך האור אתנו דוקא לסטרא דקדושה דוקא וכמ"ש במ"א בד"ה כי עמך מקור חיים⁷⁴ באורך נראה אור⁷⁵ ע"ש בפ"י השקיפה ממעון קדשך⁷⁶ מן השמים וברך את עמך את ישראל.

por medio de esto la luz fluirá “con nosotros” específicamente, hacia el lado de la santidad específicamente; como está escrito en otro lugar, en el maamar que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”; véase allí la explicación de “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel”.

Entonces la luz fluye específicamente “con nosotros”, hacia el lado de la santidad, y no hacia las fuerzas que se le oponen. El texto remite al maamar de Torah Ohr sobre “Pues contigo está la fuente de la vida”, donde se explica “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel”.

אך מתחלה צ"ל קומי לך ע"י התפלה שנקרא סולם כו' והוא להיות דביקות הנפש בשרשה

Pero primero debe haber “Levántate para ti”, por medio de la plegaria, que es llamada una “escalera”, etc.; esto es, para que el alma se apegue a su raíz,

Sin embargo, antes de todo esto debe haber un “Levántate para ti”: la plegaria, llamada “escalera”, mediante la cual el alma llega a apegarse a su raíz.

שעלה במחשבה ע"י מס"נ באחד בק"ש וע"י נמשך האור מא"ס ב"ה שאין ערוך לך כו' בח"ע וע"י אח"כ מפרנסין לאביהם שבשמים וית' לקמן.

que ascendió al pensamiento, por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno”, durante el Shemá. Y por medio de esto fluye la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, [de quien se dice:] “No hay nadie comparable a Ti”, etc., hacia la Jojmá superior; y por medio de esto, posteriormente, ellos sustentan a su Padre en los cielos. Y esto se explicará más adelante.

Esa raíz ascendió al pensamiento, y el apego se logra mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la palabra “Uno” del Shemá. Por medio de ello, la luz del Infinito, con quien nada es comparable, fluye hacia la Jojmá superior; y solo entonces Israel puede “sustentar a su Padre en los cielos”, como se explicará más adelante.

10 והנה רעיתי זהו המשכת אור א"ס באצילות והיינו ע"י התורה ובחינת יפתי היינו ע"י המצות שע"י נמשך גם כן בבי"ע והענין כי כדי להיות המשכות האור בבי"ע הוא דייקא ע"י התלבשותו תחלה במלכות דאצילות

Ahora bien, "mi amado" es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia el Mundo de Atzilut, y esto se logra mediante la Torá; y el nivel de "mi hermosa" (yafasi) se logra mediante las mitzvot, por las cuales también se la atrae hacia Beríá, Yetzirá y Asiá. La explicación es que, para que la luz sea atraída hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, es necesario específicamente que primero se invista en Maljut de Atzilut.

"Mi amado" es la atracción de la Luz Infinita hacia Atzilut, mediante la Torá; "mi hermosa" (yafasi) son las mitzvot, que la hacen descender más, hacia Beríá, Yetzirá y Asiá. Para ese descenso ulterior, la luz primero debe investirse en Maljut, la última sefirá de Atzilut.

(ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁷⁷ ונאווה⁷⁸ שהמלכות דאצילות היא הממוצע לחבר אור האצ"י בבי"ע כמו שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כו' וע"ש ועמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה למען תירא)

(Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] "Negra soy, pero hermosa", donde se explica que Maljut de Atzilut es el intermediario que une la luz de Atzilut con Beríá, Yetzirá y Asiá, así como Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza "Para que temas".)

Como muestra la explicación de "Negra soy, pero hermosa", Maljut de Atzilut es el intermediario que une la luz de Atzilut con los mundos inferiores, así como Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados. El texto también remite al discurso "Para que temas", en la parashá Vaetjanán.

והיינו ג"כ ע"י שמלי דאצ"י מתלבשת תחלה במסך ופרסא שיש בין אצילות לבריאה ובוקעת את המסך ויורדת לבריאה

Y esto se logra también porque Maljut de Atzilut primero se inviste en la pantalla (masaj) y la partición (parsa) que hay entre Atzilut y Beríá, y atraviesa la pantalla y desciende a Beríá:

Maljut de Atzilut primero se inviste en la pantalla (masaj) y la partición (parsa) que se encuentran entre Atzilut y Beríá; luego atraviesa esa pantalla y desciende a Beríá.

אזי דוקא יוכל לימשך האור בבי"ע כו' משא"כ אם לא בחינת המסך הנ"ל לא היה הבריאה יכול לקבל כלל.

solo entonces puede la luz ser atraída hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, etc. En cambio, de no ser por el nivel de la pantalla mencionado antes, Beríá no podría recibir en absoluto.

Solo entonces puede la luz llegar a Beríá, Yetzirá y Asiá. Sin la pantalla, que retiene y contrae la luz, Beríá no podría recibirla en absoluto.

SECCIÓN 4 • 111

El ropaje real y el ropaje de negrura

11 וזהו שהמלכות נק' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁷⁹ וכתוב יביאו לבוש מלכות.^{80,81} ותלבש אסתר מלכות.⁸²

Y esto explica [por qué] Maljut (soberanía) es llamada vestidura, como está escrito: "D'os reina; se ha vestido de majestad"; y está escrito: "Que traigan vestiduras reales (levush maljut)"; [y] "Y Ester se vistió de realeza (maljut)".

Por eso Maljut (realeza) es llamada vestidura: las Escrituras describen el reinado de D'os como una vestidura ("D'os reina; se ha vestido de majestad"), hablan de "vestiduras reales" y dicen que Ester "se vistió de realeza". La realeza no es la esencia del rey, sino una vestidura mediante la cual se manifiesta ante los demás.

וזהו פ"י יפתי שהמכת בחנית לבוש מלכות זו נמשך ע"י המצות ולכן נק' מצות המלך

Y este es el significado de "mi hermosa": que el descenso de este nivel de vestidura real se produce mediante las mitzvot; por eso se las llama "los mandamientos del Rey",

"Mi hermosa" alude al descenso de esta vestidura real, que se logra mediante las mitzvot. Por eso se las llama "los mandamientos del Rey": hacen descender la realeza de D'os.

וכמו שאנו אומרים בברכת המצות בא"י אלקינו מלך העולם כו' והוא בחנית לבושים יפים ומזה נמשך להיות ישראל אשר בך⁸³ את פאר כו'

como decimos en la bendición por las mitzvot: "Bendito eres Tú, D'os, nuestro D'os, Rey del universo", etc. Este es el nivel de las vestiduras hermosas; y de ello resulta que exista "Israel, en ti me glorío", etc.

Así, en la bendición por cada mitzvá decimos: "Rey del universo". Las mitzvot son vestiduras hermosas, y por medio de ellas Israel se convierte en el pueblo del cual D'os dice: "Israel, en ti me glorío".

והוא ע"ד שנתבאר בפ"י יאר פניו אתנו סלה שע"י התורה וכך ע"י המצות שהוא בחנית יפתי הוא בחנית אשר בך אתפאר כו' כך ד"קא.

Y esto sigue la línea de lo explicado acerca del significado de "Que haga brillar Su rostro sobre nosotros para siempre": que ello se logra mediante la Torá; y asimismo mediante las mitzvot, que son el nivel de "mi hermosa", se alcanza el nivel de "en ti me glorío", etc.: "en ti", precisamente.

Esto guarda paralelo con lo dicho acerca de la Torá y "Que haga brillar Su rostro sobre nosotros". Así como la Torá hace descender la luz "sobre nosotros", las mitzvot, "mi hermosa", hacen que D'os se gloríe "en ti", específicamente en Israel.

אך כדי להמשיך בחינת לבוש זה צריך להקדים מתחלה בחינת קומי לך כו' כי הנה לעומת לבוש הנ"ל

Pero para hacer descender el nivel de esta vestidura, primero debe preceder el nivel de "Levántate para ti", etc. Pues frente a la vestidura mencionada antes,

Pero antes de que esta vestidura pueda hacerse descender, debe darse primero "Levántate para ti": la elevación del alma hacia su raíz. Esto se debe a que esta vestidura sagrada tiene una contraparte.

שהוא הפרסא ולבוש מלכות יש ג"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁸⁴ כו' והוא ע"ד מ"ש מלך אלקים על גוים⁸⁵ כו'

que es la partición (parsa) y la vestidura real, existe también el nivel de "Visto los cielos de oscuridad", etc.; y esto sigue la línea de lo escrito: "Elokim reina sobre las naciones", etc.,

Frente a la vestidura real sagrada, que es la partición, se encuentra "Visto los cielos de oscuridad", una vestidura oscura que oculta. Es la realeza descrita en "Elokim reina sobre las naciones".

עובדי גילולים (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי⁸⁶ בענין הטעם דאנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בבשכמל"ו כו')

adoradores de ídolos (y véase lo escrito en el discurso que comienza "En el tercer mes", acerca del motivo por el cual los habitantes de Jericó recitaban el Shemá de manera continua y no interrumpían entre "Uno" y "Amarás" para decir "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", etc.).

Es decir, sobre las naciones que adoran ídolos, por medio de las cuales la realeza de D'os queda revestida de ocultamiento. El texto remite al discurso de Torah Ohr "En el tercer mes", que explica por qué los habitantes de Jericó recitaban el Shemá sin hacer una pausa para decir "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás".

ויוכן זה ע"ד מה שנאמר בעולם התהו ואלה המלכים אשר מלכו⁸⁷ בארץ אדום לפני מלך מלך לבנ"י כו'

Y esto se comprenderá siguiendo la línea de lo dicho acerca del Mundo del Tohu: "Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", etc.

Esto se comprende a partir del Mundo del Tohu (caos), del cual se dice: "Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". La Cabalá interpreta a estos reyes, cada uno de los cuales reinó y murió, como las Sefirot del Tohu, que se quebraron.

והיינו כי ענין עולם התיקון הוא התלבשות האור בכלים ולבושים כי תרגום ולא ילבש גבר⁸⁸ ולא יתקן גבר⁸⁹ כו'

Es decir, el concepto del Mundo de Tikún (rectificación) es que la luz se invista en vasijas y vestiduras; pues el Targum traduce “un hombre no se vestirá” como “un hombre no se ataviará (yesakein)”, etc.

El Mundo de Tikún (rectificación) se define porque la luz está revestida en vasijas y vestiduras. El Targum arameo traduce “un hombre no se vestirá [con una prenda de mujer]” como “un hombre no se ataviará (yesakein)”, lo que muestra que tikún significa vestir y ataviar.

וזהו הענין שבתוהו היו הע"ס בבחי' נקודות ובתיקון נעשו בבחי' פרצופים⁹⁰ שעיקר ענין בחי' פרצוף היינו תיקוני הלבושים והכלים

Y este es el concepto de que en Tohu las Diez Sefirot estaban en el estado de puntos (nekudot), y en Tikún se convirtieron en configuraciones (partzufim); pues el concepto esencial de una configuración (partzuf) consiste en los atavíos (tikunim) de las vestiduras y las vasijas

En Tohu, las Diez Sefirot eran “puntos” (nekudot) separados; en Tikún se convirtieron en “configuraciones” (partzufim), estructuras completas en las que cada una incluye a las demás. Lo que constituye un partzuf son precisamente sus vestiduras y vasijas dispuestas en forma ordenada.

(ועיין בע"ח שער התיקון פ"ג ובספר קול ברמה בבאור האדרא רבא ד"י ע"ב ודי"א ע"א) וע"י לבושים וכלים אלו דקדושה נעשה הפעולה שיוכלו לסבול האור

(Y véase Etz Chaim, Puerta del Tikún, capítulo 3, y el libro Kol BeRamah, en la explicación de la Idra Rabba, folio 10, lado b, y folio 11, lado a). Y mediante estas vestiduras y vasijas de santidad se produce el efecto de que puedan soportar la luz,

El texto cita Etz Chaim y el comentario Kol BeRamah sobre la Idra Rabba. Estas vestiduras y vasijas sagradas son las que hacen posible soportar la luz.

וגם שע"י יומשך האור רק למקום הראוי לבד שזהו הגנת הלבושים לצמצם האור לא יומשך רק כמו שצריך כו'

y también que, por medio de ello, la luz sea atraída únicamente al lugar adecuado; pues esta es la protección de las vestiduras: contraer la luz, para que sea atraída solo en la medida necesaria, etc.

También se aseguran de que la luz llegue únicamente adonde corresponde. La vestidura protege al contraer la luz, de modo que sea atraída solo en la medida necesaria.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויהי בשלח פרעה^{91,92} ובד"ה ויאבק איש עמו^{93,94} ובפ' לך לך בד"ה פי' מגן אברהם⁹⁵ ובד"ה והבדילה הפרכת לכם)^{96,97} ולכן לבושים אלו דתיקון זהו בחינת לבושים יפים דהוד והדרת לבשת.

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el faraón envió”, y en el discurso que comienza “Y un hombre luchó con él”, y en la parashá Lej Lejá, en el discurso que comienza “El significado de ‘Escudo de Avraham’”, y en el discurso que comienza “Y la cortina dividirá para ustedes”). Por lo tanto, estas vestiduras de Tikún corresponden al nivel de las hermosas vestiduras de “Te has vestido de gloria y esplendor”.

Se citan varios discursos de Torah Ohr sobre esta función protectora de las vestiduras. Por eso, las vestiduras de Tikún son las hermosas vestiduras de “Te has vestido de gloria y esplendor”.

אבל בעולם התהו לפי שלא היו האורות בבחינת התלבשות בבחינת פרצוף ע"כ נמשך מזה שלא היה בחינת לבוש מלכות לאורות דתהו מיוחד בקדושה האלקית

Pero en el Mundo de Tohu, puesto que las luces no estaban en un estado de investidura, en forma de configuración, de ello se siguió que no había una vestidura real para las luces de Tohu que estuviera unida a la santidad divina;

En Tohu, las luces no estaban investidas en partzufim, por lo que carecían de una vestidura real que las uniera a la santidad divina.

אלא היו ג"כ לבושים זרים מלבישים אותם דהיינו שנמשך השפע גם לחיצונים מהמדות עליונות דתהו כו' והן בחינת זמ"ל דעולם התהו שע"ז נאמר ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום כו'

sino que también había vestiduras extrañas que las revestían; es decir, el flujo de influencia llegaba también a las fuerzas externas (jitzonim) desde los atributos superiores de Tohu, etc. Y estas corresponden al nivel de los siete reyes del Mundo de Tohu, sobre los cuales se dice: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom”, etc.

En cambio, las revestían vestiduras extrañas: el flujo de los atributos superiores de Tohu llegaba también a las fuerzas externas (jitzonim). Estos son los siete reyes de Tohu, “los reyes que reinaron en la tierra de Edom”.

(והיינו כי לבוש מלכות דקדושה זהו להיות קבלת עול מלכות שמים בבחי' ביטול למדת מלכותו ית' ה' מלך גאות לבש שהוא היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב ועמ"ש מענין מלכות בביאור ע"פ והיה לכם לציצית^{98,99} בענין תכלת כו')

(Es decir, la vestidura real de santidad consiste en la aceptación del yugo (kabalat ol) del reino de los Cielos, en un estado de autoanulación (bitul) ante el atributo de Su soberanía, bendito sea: "D'os reina; se ha vestido de majestad"; pues Él es la existencia verdadera, y todo ante Él es considerado como nada. Y véase lo escrito sobre el tema de Maljut en la explicación de [el versículo] "Y será para ustedes como tzitzit", acerca del tema del tejelet, etc.)

Una explicación entre paréntesis: la vestidura real de santidad consiste en aceptar el yugo del reino de los Cielos y anularse ante la soberanía de D'os, pues solo Él es la existencia verdadera y "todo ante Él es considerado como nada". El texto remite a la explicación sobre el tejelet de los tzitzit.

אבל לבוש מלכות דסט"א זהו שנוטלים היש לעצמן ואין להם ביטול אליו ית' והיינו כמאמר פרעה לי יאורי ואני עשיתני¹⁰⁰ ביחזקאל סי' כ"ט רק דקרו לי אלקא דאלקיא¹⁰¹ כו')

Pero el vestido real de la sitra ajra (el otro lado) consiste en que toman la existencia para sí y no tienen autoanulación ante Él, bendito sea; esto es como lo que dijo el faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo", en Ezequiel, capítulo 29; solo que lo llaman "el D'os de los dioses", etc.)

El vestido real de la sitra ajra, en contraste, es la autoafirmación: tomar la existencia para sí, sin autoanulación ante D'os, como en las palabras del faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo". Aun así, las naciones lo llaman "el D'os de los dioses", pues solo lo reconocen como Uno que está muy por encima de sus propias fuerzas.

אמנם אחר שנעשה עולם התיקון בחינת פרצוף שנתתקן ונמשך האור בלבושים וכלים דעולם התיקון אזי נמשך שלא יתפשט האור לסט"א ולעובדי כוכבים וכמ"ש מלך אין באדום^{102,103} כו'.

Sin embargo, una vez que se estableció el Mundo de Tikún, el nivel de una configuración en la que la luz fue rectificada y se atrajo dentro de los vestidos y las vasijas del Mundo de Tikún, de ello se desprendió que la luz ya no se extiende a la sitra ajra ni a los adoradores de las estrellas; como está escrito: "No había rey en Edom", etc.

Una vez que se estableció Tikún y la luz se revistió en sus vestidos y vasijas, dejó de extenderse a la sitra ajra y a los idólatras. Esto es "No había rey en Edom".

אך עכ"ז יש דוגמת הנ"ל גם אחר עולם התיקון (והיינו בגלות מצרים ובבל ואדום) והיינו לפי דגלותא קב"ה סליק לעילא¹⁰⁴ לעילא¹⁰⁵

Pero, pese a ello, algo semejante a lo anterior ocurre también después del Mundo de Tikún (es decir, durante los exilios de Egipto, Babilonia y Edom); esto se debe a que, en el exilio, el Santo, bendito sea, asciende cada vez más alto,

Sin embargo, algo semejante a Tohu vuelve a ocurrir aun después de Tikún, durante los exilios de Egipto, Babilonia y Edom. Pues en el exilio, como dice el Zóhar, "el Santo, bendito sea, asciende cada vez más alto", retirándose de los mundos inferiores.

וזהו נקר א בחי' שינה כו' ומסיבת עליי' זו אין האורות מלובים בלבושים וכלים דבחינת התיקון וכמ"ש בפע"ח¹⁰⁶ שבמצרים היה עיבור ז"א בבטן אימא כו'

y esto se llama el nivel de sueño, etc. A causa de este ascenso, las luces no están revestidas en los vestidos y las vasijas del nivel de Tikún; como está escrito en Pri Etz Chaim, que en Egipto tuvo lugar la gestación (ibur) de Zeir Anpín en el vientre de Ima, etc.,

Este retiro se llama "sueño", y a causa de él las luces ya no están revestidas en los vestidos y las vasijas de Tikún. Pri Etz Chaim dice que en Egipto Zeir Anpín se encontraba en estado de "gestación" (ibur) en el vientre de Ima.

שנסתלקו האורות והמוחין דזעיר אנפין מהכלים שלהם ועולים בבחי' אימא עילאה ועוד למעלה יותר אשר שם נאמר אם צדקת מה תתן לו¹⁰⁷ כו'

pues las luces y el intelecto (mojin) de Zeir Anpín se retiraron de sus vasijas y ascienden al nivel de la Ima superior (Ima Ilaá), y aún más alto, donde se dice: "Si eres justo, ¿qué le das?", etc.

Durante la gestación, las luces y el intelecto de Zeir Anpín abandonan sus vasijas y ascienden de regreso a la Ima superior (Biná) y aún más alto, al nivel del cual se dice: "Si eres justo, ¿qué le das?", más allá del alcance de las acciones humanas.

ומחמת זה נמשך להיות מלי' דאצילות מתלבשת בקליפות בלבושים זרים דקדרות כי הא בהא תליא כו'

Y a raíz de ello, Maljut de Atzilut queda revestida en las kelipot, con los vestidos ajenos de oscuridad; pues una cosa depende de la otra, etc.:

Como resultado, Maljut de Atzilut queda revestida en las kelipot, con los vestidos ajenos de oscuridad. Una cosa depende de la otra.

שמחמת שזעיר אנפין הוא בבחי' שינה וסליק מהכלים והלבושים לעילא לעילא נמשך אלכיש שמים קדרות וכמו בעולם התהו שעל ידי שנסתלקו האורות עליונים למעלה נפלו הכלים למטה כו'

pues, dado que Zeir Anpín está en estado de sueño y ha ascendido de las vasijas y los vestidos cada vez más alto, se produce "Visto los cielos de oscuridad"; tal como en el Mundo de Tohu, cuando las luces superiores se retiraron hacia arriba, las vasijas cayeron hacia abajo, etc.

Cuando Zeir Anpín "duerme" y se retira hacia arriba de sus vasijas y vestidos, se produce "Visto los cielos de oscuridad". Es como en Tohu, donde las luces se retiraron hacia arriba y las vasijas cayeron.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה וארא אל אברהם¹⁰⁸ כו' ובד"ה שיר המעלות¹⁰⁹ כו' היינו כחולמים¹¹⁰ ובד"ה אני ישנה כו')

(Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Y Me aparecí a Avraham", etc.; en el discurso que comienza "Cántico de las ascensiones", etc., "éramos como soñadores"; y en el discurso que comienza "Estoy dormida", etc.)

El texto remite a tres discursos sobre este tema: "Y Me aparecí a Avraham", "Cántico de las ascensiones... éramos como soñadores" y "Estoy dormida".

ולכן כדי לתקן ולהמשיך בחי' לבוש מלכות צרים להיות מתחלה המשכת המוחין לז"א שיומשך מבחינת דסליק לעילא לעילא להתלבש בכלים ולבושים דתיקון דפרצוף ז"א דאצילות

Por lo tanto, para rectificar y hacer descender el nivel del manto real, primero debe hacerse descender el intelecto a Zeir Anpín, de modo que descienda desde el nivel de "asciende cada vez más alto" para revestirse en las vasijas y los mantos del Tikún de la configuración de Zeir Anpín de Atzilut;

Para reparar esto y hacer descender el manto real, primero debe hacerse descender nuevamente el intelecto (mojin) a Zeir Anpín. Desde su estado de "ascender cada vez más alto", debe revestirse de nuevo en las vasijas y los mantos del partzuf de Zeir Anpín de Atzilut.

ואזי ממילא על ידי זה יומשך אחר כך על ידי מעשה המצות ההמשכה בלבוש מלכות דאצילות ושלא יהיה בחי' אלביש שמים קדרות כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש¹¹², ¹¹¹ בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹¹³ כו')

y entonces, como consecuencia, mediante esto, más adelante, por medio de la realización de las mitzvot, se hará descender la influencia al manto real de Atzilut, y no habrá el nivel de “visto los cielos de negrura”, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues los montes podrán moverse”, acerca de “Si Israel hace teshuvá, será redimido”, etc.)

Entonces, como consecuencia, las mitzvot que las personas cumplen harán descender la luz al manto real de Atzilut, y no habrá “vestir los cielos de negrura”. El texto remite al discurso “Pues los montes podrán moverse”, acerca de “Si Israel hace teshuvá, será redimido”.

והנה ידוע בע"ה¹¹⁴ שכדי להיות המשכת המוחין לז"א הוא על ידי יחוד או"א שמולידים המוחין לזו"נ

Ahora bien, es sabido por Etz Jaim que, para que el intelecto descienda a Zeir Anpín, esto ocurre mediante la unión de Aba e Ima, quienes engendran el intelecto para Zeir Anpín y Nukvá.

Etz Jaim enseña que el intelecto de Zeir Anpín proviene de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), quienes “engendran” el intelecto de Zeir Anpín y Nukvá.

והנה או"א צריכים לקבל הכח מלמעלה יותר מאור הכתר והוא המחבר וממשיך אור המאציל בנאצלים כו' (ועיין מ"ש בפע"ח שער הק"ש פרק¹¹⁵ י"א)

Ahora bien, Aba e Ima necesitan recibir la fuerza de un nivel superior, de la luz de Kéter, que es lo que une y hace descender la luz del Emanador a los emanados, etc. (Y véase lo escrito en Pri Etz Jaim, Puerta del Shemá, capítulo 11.)

Aba e Ima mismas deben recibir de un nivel aún más alto la fuerza para esta unión, de la luz de Kéter, que une al Emanador con los emanados. Pri Etz Jaim (Puerta del Shemá, capítulo 11) plantea de dónde reciben Aba e Ima la fuerza para unirse, y responde que primero la reciben de la unión superna oculta de Ein Sof.

ולכן יחוד או"א הוא נעשה דוקא על ידי מסירת נפש ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות

Por lo tanto, la unión de Aba e Ima se produce específicamente mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), y la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y las mitzvot.

Por eso, la unión de Aba e Ima se produce únicamente mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), mientras que la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce mediante la Torá y las mitzvot.

כי יחוד א"א הוא המשכת אור חדש ממקורא דכולא מהמאציל ב"ה אשר אין ערוך אליו כלל כו'

Pues la unión de Aba e Ima consiste en hacer descender una luz nueva desde la Fuente de todo, desde el Emanador, bendito sea, con quien no hay comparación alguna, etc.

La unión de Aba e Ima hace descender una luz nueva desde la Fuente de todo, el Emanador, con quien aquello que emana de Él no tiene comparación alguna.

והמשכה זו א"א כ"א על ידי מסירת נפש כי מס"נ עולה למעלה מעלה ממש דהיינו בבחי' עצמות המאציל ועמ"ש מזה ב'אור ע"פ ונקדשתי¹¹⁶ בתוך בני¹¹⁷

Y este descenso es imposible salvo mediante el autosacrificio, pues el autosacrificio asciende verdaderamente cada vez más alto, es decir, al nivel de la esencia del Emanador. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] "Y seré santificado entre los hijos de Israel".

Solo el autosacrificio puede hacer descender esa luz, porque el autosacrificio alcanza verdaderamente niveles cada vez más altos, hasta la esencia del Emanador. El texto remite a la explicación de "Y seré santificado entre los hijos de Israel".

ולכן אמר המגיד להב"י שיזכהו למס"נ עק"ה¹¹⁸ דמשמע שיהיה זכות זה גדול מכל מה שיאריך ימים בתורה ומצות כו'

Por eso, el Maguid le dijo al Beit Yosef que le concedería el mérito del autosacrificio por la santificación del Nombre de D'os, de lo cual se infiere que este mérito sería mayor que todo [el mérito] de vivir muchos años dedicado a la Torá y las mitzvot, etc.

Por eso, el Maguid, el maestro celestial del Beit Yosef (Rabí Yosef Karo), le prometió que tendría el mérito de entregar su vida por la santificación del Nombre de D'os. Esto implica que ese mérito supera al de una vida larga dedicada a la Torá y las mitzvot.

דהיינו מטעם הנ"ל וזהו גם כן ענין למס"נ באחד בק"ש כי ק"ש הוא נק' יחוד דא"א דהיינו המשכת אור חדש מא"ס ב"ה

Y esto se debe a la razón mencionada antes. Este es también el sentido del autosacrificio al pronunciar «Uno» en el Shemá: pues el Shemá es llamado la unión de Aba e Ima, es decir, la atracción de una luz nueva desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea;

Esto también explica por qué uno se entrega por completo al pronunciar «Uno» en el Shemá. El Shemá es la unión de Aba e Ima, la atracción de una luz nueva desde el Infinito.

וזהו דייקא ע"י מס"נ כו' וכענין הידוע במעלת התשובה דבחיילא יתיר¹¹⁹ יש קונה עולמו¹²⁰ בשעה אחת כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש שהוא יחוד או"א

y esto ocurre específicamente por medio del autosacrificio, etc.; como en el conocido tema de la superioridad de la teshuvá, que se realiza «con una fuerza mayor»: «hay quien adquiere su mundo en una sola hora», etc. Este es el sentido del primer versículo del Shemá, que es la unión de Aba e Ima;

Solo el autosacrificio logra esto, así como la teshuvá atrae «con una fuerza mayor», de modo que «uno puede adquirir su mundo en una sola hora». Por eso, el primer versículo del Shemá es la unión de Aba e Ima.

ואזי אח"כ נאמר והיו הדברים האלה¹²¹ אשר אנכי מצוך כו' שלהמשיך האור אח"כ מאו"א בז"א ונוק' הוא ע"י תורה ומצות כו'

y después se dice: «Y serán estas palabras que Yo te ordeno», etc.; pues la atracción posterior de la luz desde Aba e Ima hacia Zeir Anpín y Nukvá se realiza por medio de la Torá y las mitzvot, etc.

Luego vienen las palabras «Y serán estas palabras que Yo te ordeno», referidas a la Torá y las mitzvot: ellas hacen llegar la luz desde Aba e Ima hacia Zeir Anpín y Nukvá.

וזהו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להיות אור התורה נמשך בז"א מפנימית ח"ע שלמעלה מבחי' נובלות כו'

Esto se llama estudiar Torá por su propio mérito (lishmá), por la Torá misma: para que la luz de la Torá sea atraída hacia Zeir Anpín desde la dimensión interior de la Jojmá superior, que está por encima del nivel de los frutos inmaduros (novlot), etc.;

Este es el estudio de la Torá «por su propio mérito» (lishmá), entendido literalmente como «por la Torá misma»: atraer la luz de la Torá hacia Zeir Anpín desde la dimensión interior de la Jojmá superior, por encima de los «frutos inmaduros».

שזהו ע"י המס"נ בתחלה שע"י נמשך יחוד או"א כו' המשכת אור חדש ומזה נמשך ג"כ בז"א כו'.

lo cual se logra mediante el autosacrificio inicial, por cuyo medio se atrae la unión de Aba e Ima, etc., la atracción de una luz nueva; y de esta también se atrae hacia Zeir Anpín, etc.

Esa luz interior solo llega después del autosacrificio inicial, que genera la unión de Aba e Ima y atrae una luz nueva; desde allí llega también a Zeir Anpín.

ומזה נמשך ג"כ שע"י המצות יהי' בחי' יפתי הוד והדר לבשת¹²² ולא יהי' בחי' אלכיש שמים קדרות

De esto también resulta que, por medio de las mitzvot, habrá el nivel de «mi hermosa», «Te has vestido de gloria y esplendor», y no habrá el nivel de «Visto los cielos de negrura»,

De esto resulta que las mitzvot producen «mi hermosa», el vestido de «gloria y esplendor», y no el oscuro vestido de «Visto los cielos de negrura».

כמו בעולם התהו (ועמ"ש במ"א בפ"י מאה"ז פי בלק¹²³ דקצ"א ע"א ע"פ שחורה כו' וכדין כו' נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונה¹²⁴ כו')

como en el Mundo del Tohu (véase también lo escrito en otro lugar al explicar la exposición del Zóhar, Parshat Balak, folio 191, lado a, sobre [el versículo] «Negra», etc.: «Y entonces», etc., «sale su amado», etc., «ella es construida y adornada con sus ornamentos», etc.).

Ese vestido oscuro predominaba en el Tohu. El texto cita una explicación del Zóhar en Balak (191a) sobre «Soy negra»: cuando «su amado sale» hacia ella, «ella es construida y adornada con sus ornamentos».

וזהו שמתחלה צ"ל קומי לך לבחי' שרש הנשמה והוא ע"י למס"נ באחד שמזה נמשך יחוד או"א

Y este es el motivo por el que primero debe ser «Levántate para ti», hacia el nivel de la raíz del alma; y esto se logra mediante el autosacrificio al pronunciar «Uno», del cual se atrae la unión de Aba e Ima

Por eso, primero debe darse «Levántate para ti»: elevarse hasta la raíz del alma. Esto se logra mediante el autosacrificio al pronunciar «Uno», que genera la unión de Aba e Ima.

(ולכן נקרא קומי לך לבחי' כ"ף עיין בפע"ח שער נפ"א ספ"ה) ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי להמשיך המוחין בז"א ויפתי במלי' והוא ענין יחוד זו"נ כו'.

(y por eso se la llama “Levántate para ti (kumi laj)”: hacia el nivel de la kaf; véase Pri Etz Chaim, Puerta de Nefilat Apáim, final del capítulo 5). Y por medio de esto, después será “amada mía”, para atraer el intelecto a Zeir Anpín, y “hermosa mía”, a Maljut; y este es el asunto de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, etc.

Por eso dice kumi laj, “levántate para ti”, en referencia al nivel de la letra kaf; el texto cita Pri Etz Chaim, Puerta de Nefilat Apáim, final del capítulo 5. Después vienen “amada mía”, que atrae el intelecto a Zeir Anpín, y “hermosa mía”, que lo atrae a Maljut: la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

והנה כ"ז נאמר על זמן יציאת מצרים שע"ז נאמר כי הנה הסתיו עבר¹²⁵ כו' היינו שאז נתגלה בחי' עולם התיקון ועבר הסתיו וחלף הגשם

Ahora bien, todo esto fue dicho acerca del tiempo del Éxodo de Egipto, respecto del cual se dice: “Pues he aquí que el invierno pasó”, etc.; es decir, que entonces se reveló el nivel del Mundo de Tikún, y el invierno pasó y la lluvia se fue,

Todo esto se refiere al Éxodo de Egipto, acerca del cual se dice: “Pues he aquí que el invierno pasó”. Entonces se reveló el Mundo de Tikún, y el invierno y la lluvia llegaron a su fin.

דהיינו ההסתר דאלביש שמים קדרות כו' הנמשך מעולם התהו ומגלות מצרים כו' וענין הכפל לשון סתיו וגשם עיין ברבות בשה"ש ועיין בזהר הרקיע ר"פ ויחי.^{126, 127}

es decir, el ocultamiento de “Cubro los cielos de negrura”, etc., que proviene del Mundo de Tohu y del exilio de Egipto, etc. Y acerca de la duplicación de las expresiones “invierno” y “lluvia”, véase el [Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim, y véase Zohar HaRakia, al comienzo de la parashá Vayejí.

El invierno y la lluvia son el ocultamiento de “Cubro los cielos de negrura”, que proviene de Tohu y del exilio de Egipto. Sobre por qué el versículo duplica la imagen, el texto remite al Midrash Rabá sobre Shir HaShirim y a Zohar HaRakia, al comienzo de Vayejí.

SECCIÓN 5 • 112

El exilio y el espejo

12 ואז נאמר קומי לך רעיתי כו' אבל בזמן הגלות נאמר יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה¹²⁸ כו' שאינה יכולה להיות בבחי' קומי לך כו'

Y entonces se dice: “Levántate, amada mía”, etc. Pero en el tiempo del exilio se dice: “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón (madregá)”, etc., pues ella no puede estar en el estado de “Levántate”, etc.

En el Éxodo se dijo: “Levántate, amada mía”. Pero en el exilio, la Congregación de Israel es “mi paloma en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón”: permanece oculta y no puede simplemente “levantarse” hasta su raíz.

והעצה לזה הוא בחי' הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו שההסתר אינו אלא בבחי' מראה שירד מאיגרא רמה כו' ויצעק אל¹²⁹ ה' בצר לו כו':

Y el consejo para esto es el nivel de “Muéstrame tu apariencia (mar'ayij)”: que recuerde y tome a pecho que el ocultamiento no es más que a modo de espejo (mar'á); que ha descendido “de un techo elevado”, etc.; y clamará a D'os en su angustia, etc.

El remedio es “Muéstrame tu apariencia (mar'ayij)”, entendiendo mar'á, “espejo”: que la persona comprenda que el ocultamiento es solo como un espejo, que oculta y, sin embargo, refleja, y que ha caído “de un techo elevado” a un pozo profundo. Entonces clamará a D'os en su angustia, como dice el Salmo acerca de quienes están en apuros.

SECCIÓN 6 • 113-16

La luz de retorno y el descenso del alma

13 ג וביאור ענין זה הנה יש ע"ס מלמעלה למטה דאור ישר ועשר ספירות דאור חוזר מלמטה למעלה (וכמ"ש בע"ח שער מ"ן ומ"ד פ"ד ובפרדס שער ממטה למעלה)¹³⁰

3. Y la explicación de este asunto es la siguiente: hay diez Sefirot de luz directa (Or Yashar), de arriba hacia abajo, y diez Sefirot de luz reflejada (Or Jozer), de abajo hacia arriba (como está escrito en Etz Chaim, Puerta de las Aguas Femeninas y las Aguas Masculinas (mayin nukvin y mayin duchrin), cap. 14, y en Pardes, la Puerta "De abajo hacia arriba").

La tercera sección explica esto mediante los conceptos cabalísticos de "luz directa" y "luz reflejada". Hay diez Sefirot de luz directa (Or Yashar), que descienden de arriba hacia abajo, y diez Sefirot de luz reflejada (Or Jozer), que ascienden de abajo hacia arriba, como explican Etz Chaim y el Pardes.

והיינו ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצילות בוקעים האורות ועולים בבחינת אור חוזר ונעשה כח"ב למטה וכמ"ש מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי.

Esto es, por medio de la partición (parsa) que se interpone al final de Atzilut, las luces irrumpen y ascienden en forma de luz reflejada, y abajo se forman Kéter, Jojmá y Biná; como está escrito sobre esto en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza: "Él y Sus fuerzas vitales".

La luz reflejada surge en la partición (parsa) al final de Atzilut: las luces la golpean y vuelven a ascender; en este orden ascendente, los niveles inferiores se convierten en Kéter, Jojmá y Biná, los más elevados. Igueret HaKodesh de Tanya trata este tema en la carta sobre "Él y Sus fuerzas vitales".

וביאור זה באדם למטה הוא ע"ד מ"ש ואהבת את¹³¹ הוי" כו' בכל מאדך ומאד הוא בלי גבול והיינו בחינת א"ס.

Y la explicación de esto en el hombre aquí abajo sigue la línea de lo escrito: "Amarás a D'os", etc., "con todas tus fuerzas" (meodeja); y meod significa sin límite, y este es el nivel del Infinito (Ein Sof).

En el hombre aquí abajo, el equivalente es: "Amarás a D'os... con todas tus fuerzas" (meodeja). Meod significa "muchísimo", un amor sin límite, y por eso corresponde al Infinito (Ein Sof).

14 והוא עד"מ למעלה המשכת אור הכתר שמאיר באצילות שלזה היה תכלית ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה כו' כי הנה הנאצלים המה בבחי' ההשתלשלות

Y esto es, a modo de analogía, la proyección desde lo Alto de la luz de Kéter que ilumina en Atzilut; pues este fue el propósito del descenso del alma, que es en aras de su ascenso, etc. Porque los emanados se encuentran en el estado de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut):

La analogía de lo Alto es la proyección de la luz de Kéter en Atzilut, y este fue precisamente el propósito del descenso del alma a un cuerpo: un descenso en aras del ascenso. Para comprender por qué, consideren que todo lo emanado pertenece a una cadena ordenada de descenso.

כי כללות השכל האנושי נמשך מחכמה דעשייה על ידי אמצעות הנפש דעשייה וחכמה דיצירה היא מקור לחכמה דעשייה הגם שהיא רוחניות יותר וחכמה דבריאה מקור לחכמה דיצירה וחכמה דאצילות מקור לחכמה דבריאה

pues el intelecto humano en su conjunto se proyecta desde la Jojmá de Asiá, por medio del alma de Asiá; y la Jojmá de Yetzirá es la fuente de la Jojmá de Asiá, aunque es más espiritual; y la Jojmá de Beriá es la fuente de la Jojmá de Yetzirá; y la Jojmá de Atzilut es la fuente de la Jojmá de Beriá.

El intelecto humano en su conjunto proviene de la Jojmá de Asiá, a través del alma de Asiá. La Jojmá de Yetzirá es su fuente, aunque mucho más espiritual; por encima de ella está la Jojmá de Beriá, y por encima de esta, la Jojmá de Atzilut.

ואם כן השכל האנושי נמשך על ידי השתלשלות מחכמה דאצילות (ועמ"ש מענין השתלשלות זו בד"ה פתח אליהו בפ' וירא)¹³²

Si es así, el intelecto humano se proyecta, mediante la cadena descendente de los mundos, desde la Jojmá de Atzilut (y véase lo escrito acerca de esta cadena descendente en el discurso que comienza "Eliyahu abrió", en la Parashá de Vayerá).

Así, el intelecto humano está vinculado, paso a paso, con la Jojmá de Atzilut. El texto remite al discurso de Torah Ohr "Eliyahu abrió", en la Parashá de Vayerá, que trata esta cadena.

ומפני זה נאמר כולם בחכמה עשית¹³³ שלגבי המאציל הרי הוא מרומם לבדו ואינו בערך החכמה ובינה כו'

Y por eso se dice: "Todos los hiciste con sabiduría"; pues, con respecto al Emanador, Él está "exaltado a solas" y no guarda proporción con Jojmá y Biná, etc.;

Por eso la Escritura dice: "Todos los hiciste con sabiduría": incluso Jojmá es algo creado en relación con el Emanador, quien está "exaltado a solas", más allá de toda comparación con Jojmá y Biná.

ואצילות המה רק מדות הדבק במדותיו מה הוא רחום¹³⁴ אבל המאציל הוא בחי' אליו ולא למדותיו כו'.

y Atzilut consiste únicamente en atributos: “aférrate a Sus atributos: así como Él es misericordioso”; pero el Emanador es el nivel de “a Él, y no a Sus atributos”, etc.

Atzilut consiste únicamente en atributos, como enseña la afirmación de que la persona debe aferrarse a los atributos de D'os: “así como Él es misericordioso”, así también debe serlo la persona. El Emanador mismo está más allá de los atributos: uno se dirige “a Él, y no a Sus atributos”.

ועיקר התהוות אבי"ע מן המאציל הוא רק מבחינת שמות שאין ערוך השם לגבי עצם המהות וכמ"ש בע"ח דיו"ד מקור לאצילות וה"א בבריאה כו' וכמ"ש הודו על ארץ ושמים^{135, 136} כו'.

Y la formación esencial de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá a partir del Emanador proviene únicamente del nivel de los nombres, pues un nombre no guarda proporción alguna con la esencia misma; como está escrito en Etz Chaim, que la yud es la fuente de Atzilut y la hei, de Beriá, etc.; y como está escrito: “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, etc.

Los mundos llegan a existir a partir del Emanador únicamente mediante “nombres”, y un nombre no guarda proporción alguna con la esencia a la que nombra: por eso Etz Chaim dice que la yud del Nombre es la fuente de Atzilut y la hei está en Beriá. Del mismo modo, el versículo dice: “Solo Su Nombre está exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”: únicamente Su esplendor, y no Su esencia, está en los mundos.

15 והנה הממוצע לזה שמוריד השפע מהמאציל לנאצלים הוא אור הכתר והיינו מ"ש בת"ז כתר עליון^{137, 138} כו'

Ahora bien, el intermediario que hace descender el flujo del Emanador a los emanados es la luz de Kéter (la Corona). Esto es lo que está escrito en el Tikkunei Zohar: «El Kéter supremo», etc.:

El intermediario que lleva el flujo del Emanador a los emanados es la luz de Kéter (la Corona). El Tikkunei Zohar, en el pasaje «Eliyahu abrió», habla del «Kéter supremo».

איהו שם מ"ה דאיהו אורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו' דהיינו חיות עולם האצילות שהוא על ידי הכתר כי עמך מקור חיים¹³⁹ כו'.

«Él es el Nombre Mah, que es el camino de Atzilut, y es el riego del árbol», etc.; es decir, la fuerza vital del Mundo de Atzilut, que llega por medio de Kéter: «Pues contigo está la fuente de la vida», etc.

Allí se llama a Kéter el Nombre Mah (45), «el camino de Atzilut» y «el riego del árbol», la fuente de vida de todo Atzilut. Por eso dice el versículo: «Pues contigo está la fuente de la vida»: Atzilut vive por medio de Kéter.

(ועמ"ש בד"ה פתח אליהו הנ"ל שעל הכתר אמרו אתה הוא חד ולא בחושבן כו' שאין ערוך אליו כו' והחכמה מאין תמצא¹⁴⁰ ולא כסדר ההשתלשלות הנ"ל דאבי"ע). וזהו ענין ירידה צורך עלייה כו'.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Eliyahu abrió», mencionado arriba, donde dijeron acerca de Kéter: «Tú eres Uno, pero no en número», etc.; no hay comparación posible con Él, etc.; y «Jojmá proviene de ayin (la nada)», y no según el orden de la cadena descendente de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá mencionado arriba). Y este es el concepto de «descenso en aras del ascenso», etc.

El discurso de Torah Ohr «Eliyahu abrió», citado arriba, aplica a Kéter las palabras «Tú eres Uno, pero no en número»: está más allá de toda comparación; es el ayin del que «proviene Jojmá», fuera de la cadena ordenada de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. Hacer descender esa luz es lo que significa «descenso en aras del ascenso».

שזהו ההפרש בין מלאכים לנשמות שמצד שמלאכים הן למעלה ואין שום דבר מסתיר להן והן בבחינת ההשתלשלות אינן יכולים להמשיך אור חדש מאחר שאינו ממהותן ומפני זה הן נקראים עומדים כו'.

Pues esta es la diferencia entre los ángeles y las almas: como los ángeles están arriba y nada en absoluto les oculta [nada], y se encuentran dentro de la cadena descendente, no pueden hacer descender una luz nueva, ya que esta no pertenece a su esencia; por eso se los llama «estáticos», etc.

Esta es la diferencia entre los ángeles y las almas. Los ángeles se encuentran arriba, sin que nada les oculte la Divinidad, pero pertenecen a la cadena ordenada de descenso; una luz nueva no pertenece a su esencia, de modo que no pueden hacerla descender, y se los llama «estáticos», fijos en su lugar.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴¹ בפ' שלח) אבל למטה בישראל שנשפלו בגוף שמסתיר על קדושת הנפש ושאר דברים

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y ahora, que se engrandezca, te ruego», en Parshas Shelaj.) Pero abajo, en Israel, que han descendido a un cuerpo que oculta la santidad del alma, y hay otros obstáculos

En cambio, las almas han descendido a un cuerpo que oculta la santidad del alma, además de otros obstáculos. El texto remite al discurso «Y ahora, que se engrandezca, te ruego», en Parshas Shelaj.

המונעים הרי מסיבת הסתר זה שאין מניח להתפשט למטה נעשה אור חוזר מלמטה למעלה בנקודת הלב ועי"ז ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי להיות קראתיך הוי בע"ס דאצילות

que los frenan: a causa de este ocultamiento, que no permite que [la luz] se extienda abajo, se produce una luz que retorna (Or Jozer), desde abajo hacia arriba, en el punto del corazón. Y por medio de esto, «Desde las profundidades te llamé, Havaíá»: de modo que «te llamé, Havaíá» se produzca en las Diez Sefirot de Atzilut.

Precisamente porque el ocultamiento no permite que la luz se extienda abajo, una luz que retorna asciende desde el punto del corazón. Entonces se cumple «Desde las profundidades te llamé, Havaíá»: el llamado desde las profundidades atrae a Havaíá hacia las Diez Sefirot de Atzilut.

והיינו על ידי עומקא דליבא תשובה עילאה כוי דמשכין ליה בחילא יתיר שעל ידי זה אור חדש על ציון¹⁴³ תאיר כוי.

Es decir, por medio de la profundidad del corazón, la teshuvá superior (teshuvá ilaá), etc., que lo atrae hacia abajo «con fuerza mayor»; por medio de ello, «una luz nueva brillará sobre Tzión», etc.

Esta es la «profundidad del corazón», la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que atrae a D'os hacia abajo «con fuerza mayor». Por medio de ella, «una luz nueva brillará sobre Tzión», en las palabras de la plegaria matutina según el Nusaj Ashkenaz, justo antes de la bendición «Que forma las luminarias».

והיינו על ידי בחי' בכל מאדך¹⁴⁴ (ופי' אור חדש ר"ל כמ"ש בפרי עץ חיים שער הק"ש פרק י"א וז"ל).

Y esto es por medio del nivel de «con todas tus fuerzas». (En cuanto al significado de «una luz nueva», es decir, véase lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kriat Shemá, capítulo 11; estas son sus palabras:

Se alcanza por medio de «con todas tus fuerzas», un amor sin límites. A continuación, un largo paréntesis explica qué significa «una luz nueva», citando Pri Etz Chaim, Shaar Kriat Shemá, capítulo 11.

אמנם סוד הענין הוא כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי או"א עצמן בלתי שיקבלו מלמעלה כי כיון שכולם נמשכו מהם אם כן ודאי יש בהם כח נגד כל מה שלמטה מהם.

“Sin embargo, el misterio del asunto es que la unión de los mundos se deriva del intelecto (mojin) de Aba e Ima mismos, sin que reciban de arriba; pues, dado que todos ellos se derivan de ellos, ciertamente tienen en sí la fuerza correspondiente a todo lo que está por debajo de ellos.

Pri Etz Jaim dice que la unión que sostiene los mundos proviene del intelecto de Aba e Ima mismos, sin que necesiten recibir de arriba. Todo lo que está por debajo de ellos se originó en ellos, así que poseen la fuerza para todo ello.

אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות¹⁴⁵ בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה ושמור כלל זה בידך עכ"ל.

Pero una unión destinada a hacer surgir almas nuevas: para esto necesitan recibir una luz nueva de arriba. Y guarda este principio en tu mano". Fin de la cita.

Pero una unión que hace surgir almas nuevas requiere que Aba e Ima reciban una luz nueva de arriba. Pri Etz Jaim llama a esto un principio que hay que guardar en la mano.

אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור דהא ודאי החכמה מאין תמצא תמיד שאילו היה נפסק השפע מהמאציל ב"ה היו הספ"י כלא היו וכ"כ בהקדמת מהרנ"ש לפרע"ח ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם כו'

Pero lo que escribió, "sin que reciban de arriba", requiere explicación: pues ciertamente "Jojmá proviene de ayin" constantemente; si se interrumpiera el flujo de influencia del Emanador, bendito sea, las Sefirot serían como si nunca hubieran existido. Y así escribió el Maharnash en la introducción a Pri Etz Jaim: "Y por esto atraen influencia mediante ese servicio, para su existencia", etc.;

El Alter Rebe pregunta cómo podrían Aba e Ima estar "sin recibir de arriba", cuando Jojmá proviene siempre de ayin y, si se detuviera el flujo del Emanador, las Sefirot dejarían de existir. El Maharnash dice lo mismo en su introducción a Pri Etz Jaim: las Sefirot atraen influencia "mediante ese servicio" para su propia existencia.

ע"ש וצ"ל הכוונה שאין השפעה זו עצמה נמשכת ממש מלמעלה מהחכמה כמו זיווג דפנימי שהשפעה זו עצמה היא אור חדש ממש מלמעלה מהחכמה ואורות ונשמות חדשות ממש.

véase allí. Y debe decirse que la intención es que esta influencia misma no se deriva realmente de por encima de Jojmá, como en la unión de la dimensión interior (pnimiut), donde esta influencia misma es una luz nueva efectiva que proviene de por encima de Jojmá, y [produce] luces y almas verdaderamente nuevas;

Su respuesta: Pri Etz Jaim quiere decir que esta influencia no se deriva por sí misma de por encima de Jojmá. En la unión "interior", en cambio, la influencia misma es una luz nueva efectiva que proviene de por encima de Jojmá y trae consigo luces y almas verdaderamente nuevas.

מה שאין כן בזיווג דחיצוניות שהוא רק לחזק הישנות ואין כל חדש כו' והפרש זה אפשר הוא כעין מ"ש בע"ח שער תיקון נוקבא פ"ב אות ה' צריך שתבין כו' כי כאשר כו' וכאשר יתעכב כו' ע"ש.

lo cual no ocurre en la unión de la dimensión exterior (jitzoniut), que solo fortalece lo antiguo y en la que nada es nuevo, etc. Y es posible que esta diferencia sea semejante a lo escrito en Etz Jaim, Puerta de la Rectificación de Nukvá, capítulo 2, sección 5: "Debes comprender", etc., "pues cuando", etc., "y cuando se demora", etc.; véase allí.

La unión "exterior" solo fortalece lo que ya existe; nada hay de nuevo en ella. La diferencia quizá se asemeje a lo que Etz Jaim describe en la Puerta de la Rectificación de Nukvá.

ועוד שגם ההמשכה שהחכמה מאין תמצא תמיד אינה ערוך לגבי השפעת אור חדש הנ"ל. וכמ"ש בהקדמת מהרנ"ש הנ"ל שלא יחשוב קצבתם הקצובה אליהם מאת הבורא ית' בערך התוספת ההיא כו' ע"ש באריכות.

Además, incluso el flujo constante por el cual "Jojmá proviene de ayin" no guarda comparación con la influencia de la luz nueva mencionada antes; como está escrito en la introducción del Maharnash citada anteriormente, que no se debe considerar "su asignación fija, asignada a ellos por el Creador, bendito sea, comparable a aquella adición", etc.; véase allí extensamente.

Además, ni siquiera el flujo constante por el cual "Jojmá proviene de ayin" guarda comparación con la luz nueva. La introducción del Maharnash dice lo mismo: la asignación fija que el Creador da a las Sefirot no puede compararse con aquella adición.

וכמשנ"ת במ"א ההשפעה זו היא גילוי ממש מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות מה שלמעלה מההשפעה שחכמה מאין תמצא תמיד כו'.

Y como se explicó en otro lugar, esta influencia es una revelación efectiva del nivel que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, de aquello que está por encima de la influencia mediante la cual "Jojmá proviene de ayin" constantemente, etc.

Como se explicó en otro lugar, esta nueva influencia es una revelación real que proviene de más allá del orden de la cadena descendente de los mundos, por encima incluso del flujo constante mediante el cual "Jojmá proviene de ayin".

ואפשר לומר עוד דוגמא להבין מזה ההפרש בין ב' השפעות אלו ע"ד משארז"ל ספ"ד דמגילה שבמשנה תורה משה מפי עצמו אמרן וכתב התוספות וברוח הקדש.

Y puede proponerse además un ejemplo que permita comprender la diferencia entre estas dos influencias, de acuerdo con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del capítulo 4 de Megillah: que aquellas [maldiciones] de Mishné Torá (Deuteronomio), "Moshé las dijo de su propia boca" —y Tosafot escribió: "y con espíritu santo (ruaj hakodesh)"—,

Un ejemplo de las dos clases de influencia: el Talmud dice que las maldiciones de Deuteronomio (Mishné Torá) "Moshé las dijo de su propia boca", y Tosafot agrega: "con espíritu santo".

מה שאין כן שבתורת כהנים מפי הגבורה אמרן¹⁴⁶ ונעשה שליח לומר כך אמר לי הקב"ה כו' כדפרש"י שם ור"ל דמפי עצמו היינו כדפי' בפ' ואתחנן)

lo cual no ocurre con aquellas [maldiciones] de Torat Kohanim (Levítico), que él pronunció de boca del Todopoderoso (Guevurá), y se convirtió en emisario para decir: "Así me dijo el Santo, bendito sea", etc., como explica Rashi allí. Es decir: "de su propia boca" significa lo que se explica en la parashá de Vaetjanán)

En cambio, las maldiciones de Levítico (Torat Kohanim) las pronunció Moshé "de boca del Todopoderoso", como emisario que decía: "Así me dijo el Santo, bendito sea", tal como explica Rashi. El significado de "de su propia boca" se explica en el Zóhar sobre la parashá de Vaetjanán.

(דרס"א ע"א) ע"ש במק"מ שהוא מז"א דאצילות והיינו לפי שמשם היה שרש נבואתו והשגתו לכן זה נקרא מפי עצמו

(folio 261, lado a); véase allí el Mikdash Melej, que explica que proviene de Zeir Anpín de Atzilut; es decir, puesto que la raíz de su profecía y de su comprensión estaba allí, por eso se lo llama "de su propia boca".

Ese pasaje (folio 261a), junto con el comentario del Mikdash Melej, dice que "de su propia boca" proviene de Zeir Anpín de Atzilut, la raíz de la profecía y la comprensión de Moshé. Por eso se considera "suyo".

אבל מה שנאמר לו מפי הגבורה היינו שנמשך מלמעלה מעלה יותר מז"א דאצילות כ"א שנמשך ע"י משה ואינו אלא שליח כו'.

Pero lo que le fue dicho de boca del Todopoderoso es lo que fue atraído de un nivel muy superior a Zeir Anpín de Atzilut; solo que fue atraído por medio de Moshé, quien no era más que un emisario, etc.

Lo que le fue dicho "de boca del Todopoderoso" provenía de un nivel muy superior a Zeir Anpín de Atzilut, y Moshé era solo su emisario.

וזהו ע"ד מ"ש בזהר (בפרשה ויחי דף רמ"ו ע"ב) וההוא קול אשתלח מאתר עמיקא דלעילא ובפ' בלק (קפ"ז א') כד איהו שליחא מלעילא¹⁴⁷ כו' ע"ש.

Esto se corresponde con lo escrito en el Zóhar (parashá de Vayejí, folio 246, lado b): "Y aquella voz es enviada desde un lugar profundo de lo Alto"; y en la parashá de Balak (187a): "Cuando él es un emisario de lo Alto", etc.; véase allí.

El Zóhar expresa la misma idea: habla de "aquella voz", que "es enviada desde un lugar profundo de lo Alto", y del ángel cuando es "un emisario de lo Alto".

וע"ד שיש הפרש בענין המלאך שבשעה שאינו שליח הרי הוא אומר קדוש קדוש קדוש¹⁴⁸ הוי' צבאות כלומר ששם הוי' קדוש ומובדל מהם וכשוא שליח מלעילא מצינו שהמלאך עצמו נקרא בשם הוי' לפי הרמב"ן פ' וירא.

Esto se corresponde con la diferencia que existe en el caso de un ángel: cuando no es un emisario, dice: "Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes"; es decir, el Nombre Havaíá es santo y está separado de ellos. Pero cuando es un emisario de lo Alto, encontramos que el ángel mismo es llamado por el Nombre Havaíá, según la explicación del Rambán en la parashá de Vayerá.

Un ángel muestra la misma diferencia. Por sí mismo dice: "Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes", pues el Nombre Havaíá es santo y está separado de él; pero, como emisario de lo Alto, el ángel mismo es llamado por el Nombre Havaíá, como explica el Rambán en la parashá de Vayerá.

הרי דבחינה כשהוא שליח מלעילא מאיר בו הארה עליונה יתירה ונפלאה מההארה שמאיר בו מצד עצמו אף שגם תמיד יש לו השגה עליונה כו'.

Así, cuando se encuentra en el estado de emisario de lo Alto, brilla en él una luz superna, mayor y más maravillosa que la luz que brilla en él por sí mismo, aunque también posee siempre una comprensión elevada, etc.

Así, cuando un ángel es enviado desde lo Alto, brilla en él una luz superna mucho mayor que la que brilla en él por sí mismo, aunque siempre posee una comprensión elevada.

ועד"ז יוכן ההפרש בין בחינת משה מפי עצמו ברוח הקדש לגבי כשהוא שליח מהקב"ה שאין ערוך זה לזה.

De la misma manera se comprenderá la diferencia entre el nivel en que Moshé habló de su propia boca, con inspiración divina, y aquel en que fue emisario del Santo, bendito sea: uno no tiene comparación con el otro.

De la misma manera, Moshé hablando "de su propia boca", con inspiración divina, no tiene comparación con Moshé como emisario del Santo, bendito sea.

ועיין עוד בענין הפי' משה מפי עצמו אמרן בפרשה ויקרא (דף ז' ע"א) ועמ"ש בד"ה וידבר דעשרת הדברות פי' משנה תורה.

Véase también acerca del significado de “Moshé los pronunció de su propia boca” en la parashá de Vayikrá (folio 7, lado a); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y habló”, sobre los Diez Mandamientos, acerca del significado de Mishné Torá.

El texto remite también a la parashá de Vayikrá (folio 7a), acerca de “Moshé los pronunció de su propia boca”, y al discurso sobre los Diez Mandamientos que comienza “Y habló”, acerca del significado de Mishné Torá.

ועד"ז יובן כאן ההפרש בין ההמשכה שנמשך ממוחין דא"א עצמן ובין אור חדש כו' עם היות דמעצמן שרשו גם כן ממה שנמשך להם מלמעלה עכ"ז נקרא מעצמן כענין משה מפי עצמו כו'

Y de este modo se comprenderá aquí la diferencia entre la emanación que procede del intelecto de Aba e Ima mismos y una luz nueva, etc.: aunque lo que procede de ellos mismos también tiene su raíz en lo que les fue emanado desde arriba, no obstante, se la llama “de ellos mismos”, como en el caso de Moshé, “de su propia boca”, etc.

La misma diferencia se aplica entre el flujo que procede del intelecto de Aba e Ima mismos y una luz nueva. Incluso lo que procede “de ellos mismos” tiene su raíz en lo que recibieron desde arriba, pero se lo llama “propio”, como en el caso de Moshé, “de su propia boca”.

מה שאין כן בחי' אור חדש היינו שנמשך מלמעלה מעלה משרש חו"ב עצמן דהיינו כמ"ש בלק"ת פרשה וירא שנמשך מהמאציל העליון ממש שהוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד כו'

En cambio, el nivel de una luz nueva significa que es emanada desde muy por encima de la raíz de Jojmá y Biná mismas; es decir, como está escrito en Likkutei Torah del Arizal, en la parashá de Vayeirá, que es emanada del Emanador supremo mismo, quien es el único que tiene el poder de renovar constantemente, etc.,

En cambio, una luz nueva procede de muy por encima de la raíz de Jojmá y Biná mismas. Como dice Likkutei Torah del Arizal, en Vayeirá, procede del Emanador supremo mismo, quien es el único que tiene el poder de renovar constantemente.

רק שנמשך לאו"א כו' (ועיין בפ' אחרי דס"א ע"ג ובפ' בשלח דס"ג ע"ב) והמשכה זו נמשך ע"י אתעדל"ת.

solo que es emanada a Aba e Ima, etc. (Y véase la parashá de Ajarei, folio 61c, y la parashá de Beshalaj, folio 63, lado b.) Y esta emanación se produce mediante un despertar desde abajo.

Solo que es canalizada a través de Aba e Ima. El texto cita otros dos pasajes, en Ajarei y Beshalaj, y dice que esta luz nueva es atraída mediante un despertar desde abajo.

בבחי' בכל מאדך להיותו בחי' מאד בלי גבול ע"כ ממשיך גילוי אור חדש בחי' א"ס ממש.

En el nivel de “con toda tu fuerza”, puesto que es el nivel de meod, sin límite, atrae por ello la revelación de una luz nueva, el nivel del Infinito (Ein Sof) mismo.

Ese despertar es “con toda tu fuerza”: dado que meod carece de límite, atrae la revelación de una luz nueva, el nivel del Infinito mismo.

והנה מאד זה יצה"ר שלהיות בכל מאדך בלי גבול נמשך מצד ההסתר שעיי"ז נמשך האו"ח בחי' מאד כו'.^{149, 150}

Ahora bien, este meod es la inclinación al mal: pues el hecho de ser “con toda tu fuerza”, sin límite, procede del ocultamiento, por medio del cual se atrae la luz de retorno, el nivel de meod, etc.

Este meod, como enseñan los Sabios, es la inclinación al mal. El “con toda tu fuerza” ilimitado procede del ocultamiento, que produce la luz de retorno, el nivel de meod.

16 ומוזה מובן ג"כ למעלה שעיי" סים הפרסא שאינו מניח להתפשט למטה נעשה או"ח בבחי' פנימי נקודת הלב והיינו שמלי נעשה כתר כו'

Y de esto se entiende también en lo Alto: que, mediante la conclusión, la partición (parsa), que no deja que [la luz] se extienda hacia abajo, se produce luz de retorno, en el nivel del punto interior del corazón; es decir, Maljut se convierte en Kéter, etc.

Lo mismo sucede en lo Alto: en la partición que pone fin a Atzilut, que no deja que la luz se extienda hacia abajo, se produce una luz de retorno desde el “punto interior del corazón”. Así, Maljut, la sefirá más baja, se convierte en Kéter, la más alta.

והיי' כמשל מרוצת המים עיי' הדף המסתיר שעיי"ז יתגברו וירוצו בכח גדול יותר ממרוצתם מצד עצמן קודם הסתר הדף ועמ"ש ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר¹⁵¹ כו'.

Y esto es como la analogía del agua que corre al encontrarse con una tabla que la bloquea: así cobra fuerza y corre con mayor ímpetu que cuando corría por sí sola, antes de que la tabla la bloqueara. Y véase lo que está escrito sobre el versículo “Entonces cantó Israel”, etc., “¡Brota, pozo!”, etc.

El agua que corre contra una tabla que la bloquea cobra fuerza y se precipita con mayor ímpetu que cuando fluía libremente. El texto remite a su explicación de “Entonces cantó Israel... ¡Brota, pozo!”.

וזהו בחי' מראה שעיי' ההסתר של המראה נעשה או"ח מלמטה למעלה לראות מה שמונח לאחוריו כו' וכמ"כ המלי נקי מראה מצד זה כו':

Y este es el nivel de un espejo: mediante el ocultamiento del espejo se produce luz de retorno, de abajo hacia arriba, para ver lo que está detrás de uno, etc. Y del mismo modo, Maljut es llamada espejo desde este aspecto, etc.

Lo mismo ocurre con un espejo: su reverso oculta, y ese mismo ocultamiento hace que la luz vuelva de abajo hacia arriba, permitiendo ver lo que está detrás. Por esta razón, Maljut es llamada "espejo" (mar'ah), clave de "Muéstrame tu apariencia (mar'ayich)".

SECCIÓN 7 • 17-19

“Déjame oír tu voz”: Torá, mitzvot y Tiféret

17 ד השמיעני את קולך.¹⁵² קלא דאורייתא שממשיכים עיי' אור א"ס שיתלבש בתורה שהיא חכמה דאצילות וכמ"ש ותורה שם בישראל¹⁵³ כו'

4. «Hazme oír tu voz»: la voz de la Torá, por medio de la cual se hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) para que se invista en la Torá, que es la Jojmá de Atzilut; como está escrito: «Y puso una Torá en Israel», etc.

La cuarta sección se ocupa de «Hazme oír tu voz»: la voz del estudio de la Torá, que hace descender la Luz Infinita a la Torá, la Jojmá de Atzilut. Por eso el Salmo dice: «Puso una Torá en Israel»: por medio de Israel, la luz se introduce en la Torá.

והיינו מ"ש כי קולך ערב עריבות מתיקות בחי' תענוג והיינו שממשיכים תענוג העליון בהתורה ואז תתענג כו' היינו המשכת הכתר בחכמה שכתר היא מקור התענוגים.

Y esto es lo que está escrito: «porque tu voz es agradable (arev)»: agrado, dulzura, el nivel del deleite (taanug); es decir, hacen descender el deleite supremo a la Torá. Y entonces «te deleitarás», etc.: esto es hacer descender Kéter a Jojmá, pues Kéter es la fuente de los deleites.

«Porque tu voz es dulce (arev)»: la dulzura y el agrado significan deleite (taanug). Mediante su estudio, Israel hace descender el deleite supremo a la Torá: hace descender Kéter, la fuente de los deleites, a Jojmá; entonces «te deleitarás».

וזהו מ"ש אני תורתך שעשעתי¹⁵⁴ שהוא התענוג ושעשועים עליונים וכמ"ש ואהיה שעשועים ים יום¹⁵⁵ פ"י יום יום או"א (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן).¹⁵⁶

Y esto es lo que está escrito: «Me deleito en Tu Torá», que es el deleite y los deleites supremos (shaashuim); como está escrito: «Y era un deleite día tras día». El significado de «día tras día» es Aba e Ima (véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y yo estaba con Él como un niño criado»).

Por eso el salmista dice: «Me deleito en Tu Torá», los deleites supremos; y la Torá dice de sí misma en Proverbios: «Era un deleite día tras día»: los dos «días» son Aba e Ima. El texto remite al discurso «Y yo estaba con Él como un niño criado».

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה¹⁵⁷ ובין הלימוד שאחר התפלה כי עיקר המשכת הכתר בחכמה ע"י התורה הוא בהקדים תחלה בחינת ובכל מאדך שהוא המשכת הכתר הנ"ל.

Y esta es la diferencia entre el estudio anterior a la plegaria y el estudio posterior a ella: la principal acción de hacer descender Kéter a Jojmá por medio de la Torá tiene lugar cuando primero se alcanza el nivel de «y con todas tus fuerzas», que es la acción de hacer descender Kéter mencionada antes.

Esta es la diferencia entre estudiar antes de la plegaria y hacerlo después. Kéter desciende a Jojmá por medio de la Torá principalmente cuando primero se ha alcanzado en la plegaria el nivel de «y con todas tus fuerzas», que es hacer descender Kéter.

אבל ע"י התורה שקודם התפלה הוא רק המשכה מחכמה ששם שרש התורה בעצמה דאורייתא מחכמה נפקת והיא נק' רעיתי שמפרנסין כו'.

Pero por medio de la Torá estudiada antes de la plegaria solo se hace descender algo de Jojmá, donde se encuentra la raíz de la propia Torá, pues «la Torá surge de Jojmá»; y ella es llamada «mi amada», pues ellos sustentan, etc.

El estudio anterior a la plegaria hace descender solo de Jojmá, la propia raíz de la Torá, pues «la Torá surge de Jojmá». Esto es «mi amada»: Israel sustenta a su Padre.

וזהו שארז"ל אבא בנימין אומר על תפלת¹⁵⁸ שתהא סמוכה למטתי כי התורה צ"ל אחר התפלה כדי שיהיה המשכת הכתר בחכמה כנ"ל.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Abá Biniamín dice: En cuanto a mi plegaria, que esté junto a mi lecho»; pues la Torá debe estudiarse después de la plegaria, para que Kéter descienda a Jojmá, como se explicó antes.

Por eso Abá Biniamín cuidaba de que su plegaria estuviera «junto a su lecho», es decir, que fuera lo primero al levantarse, antes que cualquier otra cosa, incluso antes del estudio. La Torá debe estudiarse después de la plegaria para que Kéter descienda a Jojmá.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵⁹ בפי אריתי מורי עם בשמי¹⁶⁰ ועמ"ש בפי ראה בד"ה כי תשמע בקול¹⁶¹ קול היינו המשכה כו' אבל בקול היינו פנימיות הקול כו' ע"ש ועמ"ש בפי הברכה ב'אור ע"פ תורה צוה לנו משה).^{162, 163}

(Véase también lo escrito en el discurso que comienza «He venido a Mi jardín», sobre el significado de «He recogido mi mirra con mis especias»; y véase lo escrito en la parashá de Reé, en el discurso que comienza «Cuando escuches la voz (bekol)»: «voz» (kol) significa una acción de hacer descender, etc., mientras que «en la voz» (bekol) es la dimensión interior de la voz, etc.; véase allí. Véase también lo escrito en la parashá de HaBerajá, en la explicación de [el versículo] «Moshé nos ordenó la Torá».)

Referencias cruzadas: el discurso «He venido a Mi jardín», sobre «He recogido mi mirra con mis especias»; el discurso «Cuando escuches la voz», donde kol, «voz», es la acción de hacer descender, y bekol, «en la voz», es su dimensión interior; y la explicación de «Moshé nos ordenó la Torá».

ומראיך נאווה אלו המצות כי הנה אמרו פושעי ישראל מלאים מצות¹⁶⁴ כו' וא"כ מה הפרש יש בין צדיקים העושים מצות לרשעים

«Y tu aspecto es hermoso»: esto se refiere a las mitzvot. Pues dijeron: «Los transgresores de Israel están colmados de mitzvot», etc. Entonces, ¿qué diferencia hay entre los justos que cumplen mitzvot y los malvados?

«Y tu aspecto es hermoso» se refiere a las mitzvot. Sin embargo, el Talmud dice que incluso «los transgresores de Israel están colmados de mitzvot»; entonces, ¿qué distingue las mitzvot de los justos de las de los malvados?

אך הוא כמש"ל משל לשנים שצלו פסחיהן¹⁶⁵ כו' שזה ממשיך המשכה יותר עליונה מזה הגם שהמצוה אחת היא סוכה אתרוג כו'

Pero es como se escribió arriba: «Una parábola de dos que asaron sus ofrendas de Pésaj», etc.: este atrae una emanación más elevada que aquel, aunque la mitzvá sea una y la misma: sucá, etrog, etc.

La respuesta es la parábola del Talmud sobre dos personas que asaron sus ofrendas de Pésaj: una comió para cumplir la mitzvá y la otra se atiborró. El mismo acto puede atraer niveles muy diferentes. Así ocurre también con la sucá, el etrog y cada mitzvá, aunque la mitzvá sea una y la misma.

(ועמ"ש ע"פ כבס ביין לבושו¹⁶⁶ וסדי"ה ועשית בגדי קדש¹⁶⁷ גבי ג' בחי' ומדרגות שיש בעשיית הלבושים כו' וע' בפרדס ש"ח פ"א)

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] «Lava su vestidura en vino», y al final del discurso que comienza «Harás vestiduras sagradas», acerca de los tres niveles y grados que hay en la confección de las vestiduras, etc.; y véase Pardes, Gate 8, chapter 1.)

Referencias cruzadas sobre los tres niveles en la confección de las «vestiduras» de las mitzvot: la explicación de «Lava su vestidura en vino», el final del discurso «Harás vestiduras sagradas» y el Pardes.

והיינו בחי' נאווה ויפתי שהן ת"ת כי הנה ת"ת דאימא נעשה כתר לז"א¹⁶⁸ ושליש התחתון דת"ת דז"א כתר לנוקבא כו'

Y esto es el nivel de «hermosa» y «mi bella», que son Tiféret (belleza); pues la Tiféret de Ima se convierte en Kéter para Zeir Anpín, y el tercio inferior de la Tiféret de Zeir Anpín [se convierte en] Kéter para Nukvá, etc.

«Hermosa» y «mi bella» son Tiféret (belleza). En la Cábala, la Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín, y el tercio inferior de la Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter de Nukvá.

(צ"ע בע"ח שער עשרים¹⁶⁹ פ"ב ב' שלישים תחתונים כו'. אמנם מן המוח כו' רק חצי שלישי).

(Esto requiere examen, [a la luz de] Etz Chaim, Gate 20, chapter 2: «los dos tercios inferiores», etc.; «sin embargo, de la mente», etc., «solo medio tercio».)

Una nota: esto requiere examen a la luz de Etz Chaim, donde se habla de «los dos tercios inferiores» y, respecto de lo que proviene de la mente, de «solo medio tercio».

כי ת"ת וכתר הכל ענין אחד¹⁷⁰ דהיינו כח ההתחברות ששניהם מקו האמצעי כו' וכמו שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שהוא המחבר הארת המאציל א"ס ב"ה להנאצלים כך ת"ת הוא ממוצע המחבר

Pues Tiféret y Kéter son, en esencia, una misma cuestión: el poder de unir, ya que ambos pertenecen a la línea central, etc. Y así como Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, y une la radiación del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los emanados, así también Tiféret es el intermediario que une,

Tiféret y Kéter son una misma cuestión: ambos pertenecen a la línea central y representan el poder de unir. Así como Kéter une al Emanador, el Infinito, con los emanados, Tiféret es el intermediario que une un nivel con el siguiente.

כמו מאימא לזעיר אנפין ומז"א לנוקבא כי נה"י הוא עצם ההשפעה אבל הממוצע המוריד השפע באמצעותו הוא ת"ת כו'.

como de Ima a Zeir Anpín y de Zeir Anpín a Nukvá; pues Nétzaj, Hod y Yesod son la influencia misma, pero el intermediario que hace descender el flujo de influencia por medio de su mediación es Tiféret, etc.

Tiféret une a Ima con Zeir Anpín y a Zeir Anpín con Nukvá. Nétzaj, Hod y Yesod son la influencia misma, pero el intermediario que la hace descender es Tiféret.

18 וזהו שעל ידי הראיני את מראיך דהיינו המשכת הכתר בבחי' ובכל מאדך נעשה אחר כך מראך נאווה בבחינת ת"ת שנעשה כתר

Y esto explica por qué, mediante “Muéstrame tu apariencia”, es decir, la atracción de Kéter en el nivel de “y con toda tu fuerza”, luego se produce “tu apariencia es hermosa”, en el nivel de Tiféret, que se convierte en Kéter.

Así, mediante “Muéstrame tu apariencia”, la atracción de Kéter por medio de “con toda tu fuerza”, luego se produce “tu apariencia es hermosa”, en el nivel de Tiféret, que se convierte en Kéter.

וזהו ענין תשובה ומעשים טובים¹⁷¹ שע"י התשובה בחי' בכל מאדך נעשו המעשים טובים ומאירים וירא אלקים את האור כי טוב.¹⁷²

Y este es el sentido de “teshuvá y buenas obras”: mediante la teshuvá, el nivel de “con toda tu fuerza”, las obras se vuelven buenas y resplandecientes: “Y D'os vio que la luz era buena”.

Esta es la unión de “teshuvá y buenas obras”: mediante la teshuvá, “con toda tu fuerza”, las obras se vuelven buenas y resplandecen. Así, “D'os vio que la luz era buena”: la luz de las obras se ve como buena.

(ועמ"ש עוד מענין תפראת בפ' נח בד"ה הן עם אחד¹⁷³ ושפה אחת¹⁷⁴ ובד"ה אם בהרת קדמה¹⁷⁵ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר פ' חיי שרה) (דקל"ג¹⁷⁶ א') בענין תפלת ע רבית רשות.

(Y véase también lo escrito acerca de Tiféret en Parshas Noach, en el discurso que comienza “He aquí que son un solo pueblo y tienen una sola lengua”, y en el discurso que comienza “Si la mancha blanca apareció primero”; y véase lo escrito en otro lugar sobre la declaración de Parshas Chaye Sarah (folio 133a), acerca de que “la oración de la tarde es opcional”.

Referencias sobre Tiféret: el discurso de Torah Ohr “He aquí que son un solo pueblo y tienen una sola lengua”, el discurso “Si la mancha blanca apareció primero” y una explicación de un pasaje del Zohar en Chaye Sarah (133a), acerca de la enseñanza de que la oración de la tarde es opcional.

ועמ"ש על פסוק כנשר יעיר.¹⁷⁷ וענין ומראיך נאווה י"ל הפי' שע"י נמשך הכתר דנוקבא מבחינה עליונה יותר.

Y véase lo escrito acerca del versículo “Como un águila que despierta”. Y en cuanto al sentido de “y tu apariencia es hermosa”, puede decirse que significa que por medio de esto se atrae el Kéter de Nukvá desde un nivel superior.

Véase también el discurso sobre “Como un águila que despierta a sus polluelos”. “Y tu apariencia es hermosa” puede significar que por medio de esto el Kéter de Nukvá se atrae desde un nivel superior al habitual.

וע"ד מ"ש הרמ"ז בפי' וירא¹⁷⁸ (בדי' צ"י סע"ב) ד"ה דא קול דנפיק וניתקן כתר דידה שמאיר משליש העליון דתפארת בסוד ושמתי כדכד שמשותיך¹⁷⁹ כו'.

Esto concuerda con lo que escribió el Ramaz en Parshas Vayeira (en el folio 97, final del lado b), sobre el pasaje que comienza “Esta es la voz que sale”: que el Kéter de ella es rectificado y resplandece desde el tercio superior de Tiféret, conforme al misterio de “Haré tus pináculos de rubíes (kadmé)”, etc.

Así escribe el Ramaz sobre el Zohar (Vayeira, 97b): el Kéter de Nukvá es rectificado y resplandece desde el tercio superior de Tiféret, conforme al misterio de “Haré tus pináculos de rubíes (kadmé)”.

וזהו ענין בזמן שישראל עושים רצונו של מקום דהיינו דוקא על ידי בחינת וכלל מאדך שעל ידי זה עושין וממשיכים כתר דנוק' הנקרא רצונו של מקום מבחינת העליונה.

Y este es el sentido de “cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente”: esto ocurre específicamente mediante el nivel de “y con toda tu fuerza”, por medio del cual ellos forman y atraen el Kéter de Nukvá, llamado “la voluntad del Omnipresente”, desde el nivel más elevado.

Este es el significado de “cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente”: mediante “con toda tu fuerza”, ellos “forman” y atraen el Kéter de Nukvá, llamado “la voluntad del Omnipresente”, desde su nivel más elevado.

19 ועיין מ"ש מענין זה בפי' שלח בד"ה וימצאו איש מקושש עצים¹⁸⁰ כו' ע"ש. והיינו כי לפי שבחי' בכל מאדך הוא בחי' כתר שבע"ס דא"ה

Y véase lo escrito sobre este tema en Parashat Shelaj, en el discurso que comienza: “Y encontraron a un hombre que recogía leña”, etc.; véase allí. Es decir: dado que el nivel de “con toda tu fuerza” es el nivel de Kéter en las Diez Sefirot de la luz que retorna (or chozer),

El texto remite al discurso sobre “Y encontraron a un hombre que recogía leña”, en Parashat Shelaj. La razón es que “con toda tu fuerza” es el nivel de Kéter dentro de las Diez Sefirot de la luz que retorna, donde lo más bajo se convierte en lo más elevado.

לכן זהו העלאת מ"ן לעורר ולהמשיך ג"כ מבחינת כתר עליון דאור ישר אור חדש מהמאציל א"ס ב"ה עד שנמשך גם כן בכתר דנוקבא להיות ומראיך נאווה שיומשך זה הכתר מבחי' היותר עליונה כו' ממה שהוא תמיד.

por lo tanto, esto es la elevación de las aguas femeninas (mayin nukvin), para despertar y atraer también desde el nivel de Kéter supremo de la luz directa (or yashar) una luz nueva del Emanador, el Infinito, bendito sea, hasta que esta también se atraiga al Kéter de Nukvá, para que se cumpla “y tu apariencia es hermosa”: que este Kéter se atraiga desde un nivel más elevado, etc., que aquel del que proviene habitualmente.

Así, se trata de la elevación de las aguas femeninas (mayin nukvin), el despertar desde abajo que despierta y atrae una luz nueva desde el Kéter de la luz directa, del Emanador mismo. Esta llega al Kéter de Nukvá, para que se cumpla “y tu apariencia es hermosa”: su Kéter proviene de un nivel más elevado que aquel del que proviene en cualquier otro momento.

SECCIÓN 8 • ¶20-24

La teshuvá por encima del orden de los niveles

20 ועיין בע"ח שער מיעוט הריח פרק א' ב' שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו עד שמקבלת כתר ג"כ מת"ת דאימא כו'.

Y véase Etz Chaim, Puerta de la Disminución de la Luna, capítulos 1 [y] 2, donde se explica que hay varios niveles en esto, uno por encima del otro, hasta que ella recibe también su Kéter de la Tiféret de Ima, etc.

Etz Chaim, en la Puerta de la Disminución de la Luna, describe varios niveles de los que Nukvá recibe su Kéter, uno por encima del otro, hasta recibirlo de la Tiféret de Ima.

ועפ"ז אפשר להבין יתרון העליי' שע"י בחי' הראיני את מראיך על בחי' קומי לכי. כי

Y de acuerdo con esto se puede comprender la superioridad del ascenso que se produce por medio del nivel de “Muéstrame tu aspecto” sobre el nivel de “Levántate para ti (kumi laji)”. Pues

Esto explica por qué el ascenso por medio de “Muéstrame tu aspecto” es mayor que el ascenso de “Levántate para ti (kumi laji)”.

הנה מבואר לעיל בפי בשלח סדי"ה וה' הולך לפניו¹⁸¹ יומם¹⁸² שעליית המלי דאצילות שהיא כנסי"ת באתעדל"ת אינה אלא עד בחי חכמה כו'

se explica arriba, en la parashá Beshalaj, al final del discurso que comienza "Y D'os iba delante de ellos de día", que el ascenso de Maljut de Atzilut, que es la Congregación de Israel (Kneset Israel), por medio de un despertar desde abajo, llega solamente hasta el nivel de Jojmá, etc.,

Como explica el discurso de Torah Ohr "Y D'os iba delante de ellos de día", el ascenso de Maljut de Atzilut, la Congregación de Israel, por medio de un despertar desde abajo llega solamente hasta Jojmá.

לפי שמשם מקורם כו' ע"ש והיינו כמשי"כ בפי ישראל עלה במחשבה^{183, 184} שהוא בחי העליונה שבחכמה

porque de allí proviene su origen, etc.; véase allí. Y esto concuerda con lo escrito acerca del significado de "Israel se elevó en el pensamiento": se trata del nivel más elevado dentro de Jojmá.

Esto se debe a que allí está el origen de las almas: Israel "se elevó en el pensamiento", en el punto más elevado de Jojmá, como enseña el Midrash.

נמצא עלייה זו דבחי קומי לך זהו בבחי חכמה כו' והוא ג"כ ע"י בחי חכמה שבנפש עיין בסש"כ פי"ח י"ט מענין בחינת חכמה שבנפש.

Se desprende que este ascenso del nivel de "Levántate para ti" corresponde al nivel de Jojmá, etc.; y también se realiza por medio del nivel de Jojmá del alma. Véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 18 [y] 19, acerca del nivel de Jojmá del alma.

Así, el ascenso de "Levántate para ti" llega al nivel de Jojmá y se produce por medio de la Jojmá del alma, que Tanya (capítulos 18-19) describe como la sede del amor oculto del alma y de su disposición al autosacrificio.

אבל למעלה מהחכמה דאצילות דהיינו בבחי כתר אינו מגיע האתעדל"ת דבחי קומי לך שהוא מדרגת הצדיקים כיון שהוא למעלה משרשם וכמ"ש מזה סדי"ה אני ישנה^{185, 186} שאינו במנין ע"ס כו'.

Pero el despertar desde abajo del nivel de "Levántate para ti", que es el grado de los justos, no llega por encima de Jojmá de Atzilut, es decir, al nivel de Kéter, pues este está por encima de su raíz; como se explica al final del discurso que comienza "Estoy dormida", este no está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot, etc.

Pero este despertar de los justos, que ascienden paso a paso, no puede llegar a Kéter, por encima de Jojmá de Atzilut, pues Kéter está por encima de su raíz. El discurso "Estoy dormida" explica que Kéter ni siquiera está incluido entre las Diez Sefirot.

אמנם ע"י הראיני את מראיך שהוא בחיי תשובה בחילא יתיר שמצד ההסתר נעשה א"ח כיון שעייז המלי נעשית בחינת כתר שבע"ס דא"ח לכן עייז מעורר וממשיך מלמעלה ג"כ מבחי' כתר דאור ישר ממש שלמעלה מהחכמה כו'.

Sin embargo, por medio de “Muéstrame tu aspecto”, que es el nivel de teshuvá “con mayor fuerza”, en el que el ocultamiento hace que se genere luz de retorno —pues por medio de ello Maljut se convierte en el nivel de Kéter de las Diez Sefirot de la luz de retorno—, se despierta y se atrae desde arriba también del nivel del Kéter de la luz directa propiamente dicha, que está por encima de Jojmá, etc.

“Muéstrame tu aspecto”, la teshuvá que atrae “con mayor fuerza”, es diferente: el ocultamiento produce luz de retorno, y en la luz de retorno Maljut se convierte en Kéter. Por eso despierta y atrae desde el Kéter mismo de la luz directa, por encima de Jojmá.

21 וזהו שנוכר שם שביוהכ"פ הוא עליית המלי לבחינת כתר והרי זהו למעלה מהחכמה אלא דהיינו ע"י התשובה.

Y esto es lo que se menciona allí: que en Yom Kipur Maljut asciende al nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá. Sin embargo, esto ocurre mediante la teshuvá.

Por eso el pasaje de Torah Ohr dice que en Yom Kipur Maljut asciende a Kéter, por encima de Jojmá. Yom Kipur es el día de la teshuvá, y solo la teshuvá alcanza una altura semejante.

וזהו שבמקום שבעלי תשובה עומדים ¹⁸⁷ כו' ואע"ג דלעיל נתי' שיחוד או"א שממשיכים בק"ש ההמשכה היא מכתר וע"י עבודת הצדיקים שהיא בחיי קומי לך לשרשך שמע ישראל כו' נמשך יחוד זה.

Y esto [es lo que significa] “En el lugar donde se encuentran los que hacen teshuvá” —etc.—. Aunque se explicó antes que, en la unión de Aba e Ima que se atrae durante el Shemá, la atracción proviene de Kéter, y que esta unión se atrae mediante el servicio de los justos, que corresponde al nivel de “Levántate por ti misma”, hacia tu raíz, “Escucha, Israel” —etc.—,

Asimismo: “En el lugar donde se encuentran los que hacen teshuvá, los justos perfectos no pueden estar”. Sin embargo, antes se dijo que la unión de Aba e Ima, atraída durante el Shemá mediante el servicio de los justos (“Levántate por ti misma”, hacia tu raíz, “Escucha, Israel”), proviene de Kéter.

אך זהו מחמת כי הכתר יש בו בחי' מה שמלובש באו"א ועי"ז שמלובש באו"א יכולים להמשיך כו' ועין בע"ח שער הנסירה ספ"ג¹⁸⁸

esto se debe únicamente a que Kéter contiene el nivel que está investido en Aba e Ima, y, al estar investido en Aba e Ima, ellos pueden atraerlo —etc.—. Véase Etz Chaim, Puerta de la Separación (nesirá), final del capítulo 3.

La respuesta es que una parte de Kéter está investida en Aba e Ima, y, mediante esa investidura, los justos pueden atraer de allí. El texto remite a Etz Chaim, la Puerta de la Separación (nesirá).

אבל להיות ההמשכה מבחי' כתר מה שלמעלה מעלה מההתלבשות בחו"ב זה נמשך ע"י התשובה דוקא כו'.

Pero que la atracción provenga del nivel de Kéter que está muy por encima de su investidura en Jojmá y Biná, eso se atrae específicamente mediante la teshuvá —etc.—.

Pero atraer de Kéter tal como está muy por encima de su investidura en Jojmá y Biná solo es posible mediante la teshuvá.

22 ועד"ז נת' במ"א בד"ה תקעו בחדש^{189, 190} שהרצון עליון יש לו ב' בחינות כו' ע"ש. ועד"ז י"ל פ"י נפלה ולא תוסיף קום.¹⁹¹

Y en este sentido se explicó en otro lugar, en el maamar que comienza “Toquen en la Luna Nueva”, que la voluntad suprema tiene dos niveles, etc.; véase allí. Y en este sentido puede explicarse el significado de “Cayó y no volverá a levantarse”.

Del mismo modo, el maamar “Toquen en la Luna Nueva” explica que la voluntad suprema tiene dos niveles. En este sentido pueden entenderse las palabras del profeta: “Cayó y no volverá a levantarse”.

קום היינו בחי' קומי לך כסדר המדרגות כו' אבל עכשיו שירדה בסתר המדרגה אזי העלייה אינו כסדר המדרגות אלא ע"י התשובה.

“Levantarse” alude al nivel de “Levántate para ti”, siguiendo el orden de los niveles, etc.; pero ahora que ella descendió “al lugar oculto del peldaño”, su ascenso no sigue el orden de los niveles, sino que se produce mediante la teshuvá.

“Levantarse” (kum) alude a “Levántate para ti”, que asciende por los niveles en orden. Ahora que ella cayó “al lugar oculto del peldaño”, ya no volverá a levantarse de ese modo: su ascenso no seguirá el orden de los niveles, sino que se producirá mediante la teshuvá.

23 וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁹² כו' ותשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'. וזהו ענין הראיני את מראיך שהמלי' נעשית כתר ע"י אור חוזר.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc.; y la teshuvá no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y sus niveles, etc. Este es el sentido de "Muéstrame tu aspecto": Maljut se convierte en Kéter por medio de la luz que retorna.

Como dicen los Sabios: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", y la teshuvá no sigue el orden de la cadena de niveles. Esto es "Muéstrame tu aspecto": por medio de la luz que retorna, Maljut se convierte en Kéter.

נמצא הבחי' היותר עליונה שהוא כתר מתגלה למטה בבחינת מלי' ואין זה כסדר המדרגות כו'.

Resulta, entonces, que el nivel más elevado, Kéter, se revela abajo en el nivel de Maljut; y esto no sigue el orden de los niveles, etc.

Así, el nivel más elevado, Kéter, se revela abajo en Maljut, el nivel más bajo, y esto no sigue en absoluto el orden de los niveles.

וכמשל האור חוזר ע"י הכאת השמש בארץ שאויר התחתון דוקא חם משא"כ אויר האמצעי כו'

Como en la analogía de la luz que retorna cuando el sol incide sobre la tierra: precisamente el aire de abajo está caliente, mientras que el aire intermedio no lo está, etc.

La luz que retorna es como la luz del sol que incide sobre la tierra: el aire cercano al suelo está caliente, mientras que el aire más elevado, más cercano al sol, no lo está, porque el calor vuelve a subir desde abajo.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"ו¹⁹³ ע"ב) ולא תוסיף קום

Y por medio de esto también se atrae un despertar desde arriba, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele precisamente abajo; como está escrito en el Zóhar, Vayikra (folio 6, lado b): "Y no volverá a levantarse";

Por medio de esto también se atrae un despertar desde arriba: una revelación de la Luz Infinita precisamente abajo. El Zóhar (Vayikra, 6b) interpreta "Y no volverá a levantarse" como que ella no se levantará por sí misma.

אלא מלכא ייתי לגבה. וזהו כיום השלישי יקימנו¹⁹⁴ דהיינו שגם למטה יהיה בחינת קימה מעלייתא כו'.

"sino que el Rey vendrá a ella". Este es el sentido de "Al tercer día nos levantará": es decir, que también abajo habrá un nivel de levantamiento superior, etc.

Más bien, "el Rey vendrá a ella". Esto es "Al tercer día nos levantará": un "levantamiento superior", en el que también abajo tiene lugar un levantamiento provocado por D'os mismo.

ועמ"ש בד"ה כי תצא¹⁹⁵ כו' ובד"ה ויושט המלך לאסתר כו'. וזהו כי הנני בא ושכנתי¹⁹⁶ בתוכך כו'.¹⁹⁷

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando salgas”, etc., y en el discurso que comienza “Y el rey extendió [el cetro] a Ester”, etc. Este es el sentido de “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”, etc.

El texto remite a los discursos “Cuando salgas” y “Y el rey extendió [el cetro] a Ester”, y añade: “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”: D'os mismo viene a morar abajo.

24 וי"ל ג"כ שבי' בחי' אלו זהו ענין שמע ישראל ובשכמל"ו כי שמע ישראל זהו ענין קומי לך לשרשך לבחינת ישראל דלעילא כו'

Y también puede decirse que estos dos niveles corresponden a “Escucha, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”: pues “Escucha, Israel” corresponde a “Levántate para ti”, hacia tu raíz, al nivel de Israel de lo Alto, etc.;

Estos dos niveles pueden ser también las dos partes del Shemá. “Escucha, Israel” es “Levántate para ti”: el alma que asciende a su raíz, a “Israel de lo Alto”.

ואנשי כה"ג תקנו לומר בשכמל"ו שהוא כשירדה כנס"י בחגוי הסלע כו' להיות בחי' הראיני את מראיך א"ח שמזה נמשך בחי' בכל מאדך.

y los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron decir “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que corresponde a cuando la Congregación de Israel ha descendido a “las hendiduras de la roca”, etc., para que exista el nivel de “Muéstrame tu aspecto”, luz de retorno, de la cual se atrae el nivel de “con toda tu fuerza”.

Los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” para cuando la Congregación de Israel ha descendido a “las hendiduras de la roca”. Es “Muéstrame tu aspecto”, luz de retorno, de la cual proviene “con toda tu fuerza”.

ועמ"ש מענין בשכמל"ו בפ' ואתחנן בד"ה שמע ישראל כו'. ועו"ל ע"פ מ"ש הרמ"ז בפ' כי תשא (בדף קפ"ח ע"ב)

Véase también lo escrito acerca de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” en Parshas Va'eschanan, en el discurso que comienza “Escucha, Israel”, etc. Y puede decirse además conforme a lo que escribió el Ramaz en Parshas Ki Sisa (en el folio 188, lado b),

El texto remite a su discurso sobre “Escucha, Israel” en Va'eschanan. Luego propone otra interpretación, basándose en el Ramaz sobre el Zóhar, Ki Sisa (188b).

גבי במערבא מתרצי לה הכי¹⁹⁸ לא תוסיף עוד לנפול קום בתולת ישראל כו' וקשה דהל"ל קומי בתולת ישראל כו' עד אבל לעתיד שיר זכר כו' ע"ש.

respecto de “En Occidente lo resuelven así: ‘No volverá a caer; levántate (kum), virgen de Israel’”, etc.; y esto presenta una dificultad, pues debería haber dicho “Levántate (kumi), virgen de Israel”, etc.; hasta “pero en el Futuro, un canto masculino (shir)”, etc.; véase allí.

El Talmud registra que “en Occidente”, es decir, en la Tierra de Israel, interpretaban el versículo del profeta: “No volverá a caer; levántate, virgen de Israel”. El Ramaz pregunta por qué dice kum, forma masculina, en lugar de kumi, y responde con el “canto masculino” (shir) del Futuro.

ועפ"ז י"ל גם כאן דהיינו שע"י או"ח דהראיני את מראיך נמשך שיהיה בחי' קום שהוא שיר זכר שלמעלה מבחי' קומי לך דיצ"מ שהוא כענין שירה נקבה כו' וזהו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁹⁹

Y conforme a esto, también aquí puede decirse que, por medio de la luz de retorno de “Muéstrame tu aspecto”, se produce el nivel de kum (“levántate”), que es el canto masculino (shir), superior al nivel de “Levántate para ti (kumi laj)” del Éxodo de Egipto, que se asemeja a la idea del canto femenino (shirá), etc. Y esto es [lo que significa]: “Al tercer día nos levantará, y viviremos delante de Él”.

Así también aquí: la luz de retorno de “Muéstrame tu aspecto” produce kum, el “canto masculino”, superior a “Levántate para ti (kumi laj)” del Éxodo, que se asemeja al canto femenino (shirá). Esto es “Al tercer día nos levantará, y viviremos delante de Él”.

לפניו דוקא דהיינו בחי' פנימית עתיק יומין שיתגלה לע"ל. משא"כ עכשיו אין כח להמשיך משם כו'.

“Delante de Él”, específicamente: es decir, el nivel de la dimensión interior de Atik Yomin, que será revelada en el Tiempo por Venir; en cambio, ahora no hay fuerza para atraer desde allí, etc.

“Delante de Él” (lefanav, de panim, “rostro” e “interior”) significa la dimensión interior de Atik Yomin, que será revelada en el Tiempo por Venir. Ahora no hay fuerza para atraer desde allí.

SECCIÓN 9 • ¶25-26

Shabat, el Futuro y la paloma en las hendiduras

25 ולכן ארז"ל במדרש בבראשית רבה פ"ז נובלות העוה"ב שבת כי גם בשבת שהוא עליות העולמות

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el Midrash, en Bereishis Rabbah, sección 17: “El fruto inmaduro (novlos) del Mundo Venidero es Shabat”. Pues incluso en Shabat, que es el ascenso de los mundos,

Por eso el Midrash (Bereishis Rabbah 17) llama a Shabat “el fruto inmaduro (novlos) del Mundo Venidero”. Shabat es el ascenso de todos los mundos, un anticipo del Mundo Venidero.

עד שז"א דאצי מתעלה בדיקנא דא"א והמלי באור אבא כו' וגם הוא המשכת טלא דנטיף מעתיקא קדישא^{201, 200} כו' עכ"ז אין ההמשכה רק מחיצוניות עתיק.²⁰²

de modo que Zeir Anpín de Atzilut se eleva a la barba de Arij Anpín, y Maljut, a la luz de Aba, etc.; y también se produce la atracción del “rocío que gotea de Atika Kadisha”, etc.; no obstante, la atracción proviene únicamente de la dimensión exterior (jitzoniut) de Atik.

En Shabat, Zeir Anpín se eleva a la “barba” de Arij Anpín y Maljut, a la luz de Aba, y desciende “el rocío que gotea de Atika Kadisha”. Sin embargo, todo esto proviene únicamente de la dimensión exterior de Atik.

26 ולכן נקי נובלות לגבי עוה"ב שיהי גילוי פנימית ע"י כו' ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם.²⁰³

Por eso se la llama “fruto inmaduro” en relación con el Mundo Venidero, cuando habrá una revelación de la dimensión interior de Atik Yomin, etc. Véase también lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Ponme como un sello”.

Por eso se llama al Shabat “fruto inmaduro” en relación con el Mundo Venidero, cuando se revelará la dimensión interior de Atik Yomin. El texto remite a su explicación de “Ponme como un sello”.

וזהו יונתי בחגוי הסלע²⁰⁴ מלי נקי יונה ויורדת בחגוי הסלע בבי"ע שהגם שהמלי הוא סופא דכל דרגין מ"מ מאחר

Y esto es [lo que significa] “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: Maljut (soberanía) es llamada “paloma”, y ella desciende “a las hendiduras de la roca”, a Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Pues aunque Maljut es “el final de todos los niveles”, sin embargo, dado que

Ahora bien, “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: Maljut es llamada “paloma” y desciende a “las hendiduras de la roca”, Beriá, Yetzirá y Asiá. Maljut es el último de todos los niveles; no obstante, su descenso sigue siendo una gran contracción.

שהוא בבחינת האצילות דאיהו וגרמוהי חד שאור א"ס שורה בהן א"כ בירידתה בבי"ע צמצום גדול הוא ונעשית בחינת הקודה כו'

se encuentra en el nivel de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa en ellas, entonces su descenso a Beriá, Yetzirá y Asiá constituye una gran contracción (tzimtzum), y ella se convierte en el nivel de un punto, etc.;

En Atzilut, «Él y Sus vasijas» son uno, y la Luz Infinita reposa en ellas; por eso, para Maljut descender a Beriá, Yetzirá y Asiá constituye una gran contracción (tzimtzum): ella se convierte en un mero “punto”.

ש"א לקבל גם בגן עדן העליון זיו השכינה אא"כ נתצמצמה תחילה בבחינת גבול נקודה כו'

pues es imposible recibir el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), incluso en el Gan Edén superior, a menos que primero se haya contraído al nivel del límite de un punto, etc.

Ni siquiera en el Gan Edén superior se podría recibir el resplandor de la Shejiná si primero no se contrajera hasta el límite de un punto.

וע"פ עבודה למטה בשעת התפלה הוא התפשטות אהבה ויראה ואח"כ כל היום בצמצום ולמחר נעשה התפשטות כו'.

Y, en cuanto al servicio de abajo: en el momento de la plegaria hay una expansión de amor y temor; después, durante todo el día, [estos] están en contracción, y al día siguiente vuelve a producirse una expansión, etc.

El servicio de la persona muestra el mismo patrón: durante la plegaria se expanden el amor y el temor; luego, a lo largo del día, se contraen, y al día siguiente vuelven a expandirse.

והנה חגוי הסלע הוא הירידה בנוגה וסתר המדרגות יותר למטה שהרי יש כמה ירידות שונות כמו ביום או בלילה ותתן טרף לביתה²⁰⁵ כו' וד"ל:

Ahora bien, "las hendiduras de la roca" son el descenso a nogá, y "el escondite del escalón" está todavía más abajo; pues hay varios descensos distintos, como durante el día o durante la noche, "y da alimento a su casa", etc. Y esto basta para quien comprende.

"Las hendiduras de la roca" son el descenso a nogá, la cáscara en la que se mezclan el bien y el mal, y "el escondite del escalón" está todavía más abajo. Hay diferentes descensos, como durante el día o la noche, tal como en "da alimento a su casa"; el resto se deja a la comprensión del lector.

EN LA AVODÁ

Rezar primero, entregándose por completo en el “Uno” del Shemá, y estudiar Torá después de la plegaria, para que el estudio atraiga de un nivel superior a Jojmá. Cuando la Divinidad está oculta y uno no puede simplemente elevarse, recordar que el ocultamiento es solo un espejo y cuán bajo se ha caído, y clamar a D'os: esa teshuvá, ese amor “con todas tus fuerzas”, llega más alto que el ascenso ordenado de los justos. Y dejar que el amor y el temor se expandan durante la plegaria y permanezcan contraídos a lo largo del día.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que Israel precede a la Torá y es su fuente, cuando la Torá es la sabiduría de D'os?
2. ¿Cuál es la diferencia entre elevarse mediante “Levántate para ti” y elevarse mediante “Muéstrame tu aspecto”, y por qué solo la segunda forma puede alcanzar Kéter?
3. ¿Cómo explica la imagen de un espejo, o del agua detenida por una tabla, el poder que el ocultamiento confiere a la teshuvá?
4. ¿Por qué el autosacrificio en el “Uno” del Shemá debe preceder a la Torá y las mitzvot para que puedan hacer descender la luz?
5. ¿En qué sentido incluso Shabat es solo el “fruto inmaduro” del Mundo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de la escalinata: déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu aspecto es hermoso”. El maamar interpreta las hendiduras y el escondite como el exilio, y “déjame ver tu aspecto” como la teshuvá que alcanza un nivel más elevado a causa de ese descenso.

Song of Songs 2:14 ד"י: שיר השירים ב'

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיה נאווה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 נובלות חכמה שלמעלה תורה

En la lista del Midrash de los «frutos inmaduros» (novlot), semejanzas inferiores de cosas superiores, Rabí Avin añade: «el fruto inmaduro de la sabiduría de lo Alto es la Torá». El maamar entiende que esto significa que la Torá es un resplandor exterior de la sabiduría divina, revestido en los atributos.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ו: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 השמים כסאי

«Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies». El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí, que interpreta «los cielos» como la Torá, el «trono» en el que desciende la sabiduría de D'os.

Isaiah 66:1 א"ו: שיעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנולי אייזה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

«Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha». El maamar entiende que «primicias» significa que Israel precede a la Torá y es su fuente.

Jeremiah 2:3 ג"ב: רמיהו ב'

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Literalmente: «Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?». El Jasidut interpreta me'ayin como «de ayin», la «nada» de Kéter; aquí muestra que Jojmá recibe de Kéter.

Job 28:12 ב"ח: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בנים אתם לה'

«Ustedes son hijos de D'os, su D'os». Junto con «Mi hijo, Mi primogénito», esto muestra que las almas de Israel provienen de la sabiduría más íntima de D'os, como un hijo del cerebro del padre.

Deuteronomy 14:1 א'ד: דברים

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא־תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בני בכורי ישראל

El mensaje de D'os al faraón: «Mi hijo, Mi primogénito, Israel». El maamar interpreta «hijo» como un niño extraído de la esencia de la sabiduría del padre.

Exodus 4:22 כ"ב: שמות ד'

ואמרתי אלי־פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

Y dirás al faraón: Así dice D'os: Israel es Mi hijo, Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 הבן הנמשך ממוח האב

La nota de Kehot cita el Tikkunei Zohar (Tikkun 18, folio 35a) como fuente de esta analogía del hijo extraído del ce-

rebrego del padre.

Tikkunei Zohar 35a:24-26 כ"ד-כ"א: ז"ה הוזהר ל"ה א: כ"ד-כ"א

יוקק יי איהו לימינא חכמה. וי תורה שבכתב מימינו אש דת למו והאי איהו דאמרין מוח הבן דאתמשך ממוח האב. הי עלאה לשמאלא ומתמן אתיהיבת אורייתא שבע"פ דאיהי הי תתאה. זכאין אינון ישראל דידעין רזין עלאין בהויות דבהון סלקין צלותין בהבליים דפומהון. ונחתין אינון חיילין בהון כדקא יאות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

9 “Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El versículo da comienzo a un discurso de Likkutei Torah citado aquí acerca de la Congregación de Israel, arraigada en la dimensión interior de Zeir Anpín.

Song of Songs 6:8 הי שירים ו' ח' ס' שיר

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 אני ישנה “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”. El versículo da comienzo a un discurso de Likkutei Torah citado aquí para explicar «surgió en el pensamiento» como «pensamiento dentro del pensamiento».

Song of Songs 5:2 הי שירים ו' ב' ס' שיר

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ראשית תבואתה “Israel es sagrado para D’os, las primicias de Su producto”. Las almas son «primicias» porque están arraigadas en el punto más elevado de la Jojmá superior, por encima de la Torá.

Jeremiah 2:3 הי ירמיהו ב' ג' ס' רמיהו

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel es la porción consagrada de D’os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

12 כבד פה La súplica de Moshé ante la zarza ardiente: “No soy hombre de palabras... pues soy pesado de boca y pesado de lengua”. El maamar lo interpreta como expresión de la al-

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

tura de su alma, demasiado elevada para rebajarse al habla.

Exodus 4:10 הי שמות ד' י' ס' שמות

ויאמר משה אליה בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D’os: «Oh D’os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ

El Raaya Mehemna aplica las palabras de Moshé a las dos Torot: “pesado de boca en la Torá Oral, y pesado de lengua en la Torá Escrita”. El maamar cita esta interpretación.

Zohar, Tzav 5:34-44 הי שמות ד' י' ס' שמות

14 משה ידבר

“Moshé hablaba, y D’os le respondía con una voz”. Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 19:19 הי שמות י"ט: ט' ס' שמות

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D’os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ועשית בגדי קדש

“Harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor”. Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 28:2 הי שמות כ"ח: ב' ס' שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 כלה ומאורסה

Rabí Jiya explica las palabras “La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia (morashá)”: no leas morashá, sino me’orasá, “desposada”. El maamar se apoya en ello para presentar la Torá como una novia desposada con Israel.

Pesachim 49b הי פסחים מ"ט ב' ס' פסחים

PÁRRAFO 5

17 רב ספרא לרבא משה שפיר קאמרת

Rav Safra le dice a Rava: “Moshe, ¿estás hablando correctamente?” y lo corrige. El maamar toma el nombre “Moshe” como señal de que el alma de Rava tenía algo del nivel de Moshe.

Shabbat 101b:3 הי שבת ק"א ב' ג' ס' שבת

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? “מטלטלין מזו לזו” תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתניא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו.

29

מאי אילת השחר

A propósito de "Y en el primer mes", el Zohar en Pinjás pregunta: "¿Qué es 'la cierva de la aurora'?" y describe una cierva compasiva que va lejos para traer alimento para sí misma y para todas las demás criaturas. El maamar remite a una explicación de este pasaje según la cual el alma es una gota de las vasijas de Atzilut que todavía es divinidad.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"א-תרצ"ו 104:691-696 Zohar, Pinchas

30

אילת השחר

"Al director, sobre la cierva de la aurora, un salmo de David". El pasaje del Zohar citado aquí explica estas palabras.

Psalms 22:1 תהילים כ"ב:א

לְמַנְצַח עַל־אֵילַת הַשַּׁחַר מְזֻמּוֹר לְדָוִד:

For the Leader; upon Ajeleth ha-Shahar. A Psalm of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

וכדמשמע בזהר ויקרא (דכ"ד סע"ב)

Allí el Alter Rebe explica que, en general, las almas nacen de la unión del Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut en el Mundo de Beriá, pero señala que el Zohar, Vayikra 24b, da a entender claramente que algunas almas provenientes de esa unión son llamadas un néfesh de Atzilut propiamente dicho.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שמניני יט, א.

32

נקי בנים למקום

El Zóhar: quien se santifica es revestido de una neshamá sagrada, la herencia del Santo, bendito sea, y de la Congregación de Israel; estos son llamados hijos del Santo, bendito sea: "Ustedes son hijos de D'os, su D'os".

ספר זוהר, ויקרא ס"ג:תתי"ז-ס"ד:תכ"ד 63:417-64:424 Zohar, Vayikra

33

ישראל מתקשראן באורייתא

El Zohar: "Tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel". El maamar entiende que esto significa que el alma, tal como está en el cuerpo, se encuentra por debajo de la Torá y está unida a ella.

Zohar III, 73a ח"ג עג, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל טז, ד: אמרו בזהר. ראה זח"ג עג, א.

34

בזהר פי' בלק דקצ"א ע"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' מטות ע' אישכו.

35

כי הנה הסתיו עבר

Estas palabras citan Song of Songs 2:11; el pasaje se mues-

tra abajo.

Song of Songs 2:11 שיר השירים ב':יא

כִּי־הֵנָּה הִסְתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חֶלֶף הֶלֶךְ לוֹ:

Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia terminó y se fue;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יא.

36

סוכת דוד הנופלת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עמוס (ט, יא). [כ].

37

שבמקום שבעלי תשובה עומדים

Estas palabras citan Berakhot 34b:22-23; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" פְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מאי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה לעיל יז, ג.

38

ע"פ ואני אראה בשונאי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל שמע"צ צב, ב.

39

רווחא לבסומי שכח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בגמרא הגי': לבסימא. במגילה פי' רש"י: "ריוח מצוי לדבר המתוק בתוך המעינים". ובעירובין פרש"י: "כלומר המעינים מתרווחין לפנות מקום לדבר מתוק".

40

התורה שנקי לחם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחילתה.

ראה קו"א דוד זמירות.

41 אני תורתך שעשעתי

Estas palabras citan Psalms 119:70; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 119:70 ע"ט: תהלים קי"ט

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

42 בפי יתרו בד"ה וכל העם רואים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"א עד, א.

43 סד"ה ועשית בגדי קדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

44 עוד ביאור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

45 נובלות חכמה שלמע' תורה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 17:5; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פייז. ז. מציין לקמן.

46 כי כשר או פסול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

47 הארת החכמה המתלבשת במדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ פרי"ת ע' צח.

48 בד"ה השמים כסאי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

49 קדש ישראל לה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י (ב, ג). [כ].

50 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

51 והחכמה מאין תמצא

Estas palabras citan Job 28:12; el pasaje se muestra abajo.

Job 28:12 כ"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

52 אכן נש"י שעלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דה"ק שבכאן ע' בסש"ב (פ"ב). [כ].

53 בנים אתם לה'

Estas palabras citan Deuteronomy 14:1; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 14:1 א"ד: דברים

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

54 בני בכורי ישראל

Estas palabras citan Exodus 4:22; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 4:22 שמות ד': כ"ב

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר ה' בְּנֵי בְכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

Y dirás al faraón: Así dice D'os: Israel es Mi hijo, Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, כב.

55 הבן הנמשך ממוח האב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י (תי"ח) לה, א. [כ].

56 משה כבד פה . . תושב"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (כח, רע"א) רע"מ. [כ].

57 בד"ה משה ידבר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

58 שהתו' נק' כלה ומאורסה

Estas palabras citan Pesachim 49b:7; el pasaje se muestra abajo.

Pesachim 49b:7 פסחים מ"ט ב': ז'

תנ"א, אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: כְּשֶׁהָיִיתִי עִם הָאָרֶץ אָמַרְתִּי: מִי יִתֵּן לִי תַלְמִיד חָכָם וְאֶנְשִׁכֶּנּוּ כְּחֵמוֹר. אָמְרוּ לוֹ תַלְמִידֵי: רַבִּי, אָמֹר כְּכֹלְבֹ! אָמַר לָהֶן: זֶה נוֹשֵׁךְ וְשׁוֹכֵר עֵצִים, וְזֶה נוֹשֵׁךְ וְאֵינּוּ שׁוֹכֵר עֵצִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

59 כולן שרשן מאצילות העליון ממש

Allí incluso el néfesh de Asiá proviene de la unión del Zeir Anpín y Nukvá de Asiá, cuyo intelecto es el reverso de las vasijas del Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, Divinidad propiamente dicha en la que está investida la Luz Infinita; por eso, la Luz Infinita resplandece en cada alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו.

60 El Zohar en Mishpatim enumera las almas que una persona recibe a medida que va mereciendo más, hasta alcanzar una néfesh, rúaj y neshamá "en el nivel de Atzilut"; el rúaj de Atzilut lo convierte en un "hijo" del Santo, bendito

sea. El maamar lo cita respecto de almas muy elevadas que son auténticas almas de Atzilut.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג"ד-ג"ה משפטים ב'ד-ג"ה

PÁRRAFO 6

61 ע"פ ואלה המשפטים

La nota ubica el discurso en Torah Ohr, Mishpatim (75d); el maamar cita su exposición sobre el siervo hebreo a propósito de que las almas surgieron en el pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ד.

62 באגה"ק ד"ה איהו וחיה

Allí se describe que las almas nacidas de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, antes de descender, son una especie de Divinidad en gran contracción, como las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut; y que, incluso después de que el néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut descendieran en los primeros tzadikim, es posible que su esencia no se hubiera transformado en algo separado de la Divinidad, de modo que se apartaran antes de que la persona pudiera pecar.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ (דף קל, א). וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לשם.

63 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

"Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha". El maamar lo aplica a cada judío desde el lado de su raíz en lo Alto, que surgió en el pensamiento y es la fuente de la Torá.

Jeremiah 2:3ג'ד-ג'ה ירמיהו ב'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֹאשְׁמוּ רָעָה תְּבֵא אֲלֵיָּהֶם נְאֻם־י'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

64 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

El Zóhar dice que la comida del Rey espera la comida de Sus servidores, la fragancia de la ofrenda; "y por eso hemos aprendido que Israel sustenta a su Padre en el cielo". El maamar interpreta esto como que Israel atrae la Luz Infinita hacia Atzilut.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104ד"טז-ד"טז ויקרא, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז

65 בד"ה לסוסתי

Allí, "amada mía" (ra'yasi) se interpreta como "la que me sustenta": Israel sustenta y es sustentado, haciendo descender vida y luz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ד ואילך.

66

כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pues dije: 'El mundo se construye mediante la bondad'. El maamar interpreta esto como la atracción de la Luz Infinita hacia Atzilut, que Israel lleva a cabo.

Psalms 89:3 פ"ט:ג: תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתָךְ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ישראל מפרנסין

La nota también remite al comienzo del discurso "He aquí que eres hermosa, amada mía" (13c), sobre cómo Israel sustenta a su Padre en el cielo.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ז, ב). וע"ל רד"ה הנך יפה [ג, ג], יעו"ש. [כ].

PÁRRAFO 8

68

שמים אש ומים

El Talmud explica shamayim como esh u-mayim, «fuego y agua»: el Santo, bendito sea, los trajo, los mezcló y formó con ellos el firmamento. El maamar interpreta «cielo» como los atributos supremos.

Chagigah 12a:19-20 כ"ט-ט"ט: י"ב א: חגיגה

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאין הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתין" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

PÁRRAFO 9

69

ועשיתם אתם וארז"ל כאילו עשאוני

"Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen". Los Sabios interpretan "y los cumplen" como que Israel, por así decirlo, "hace" a D'os mediante las mitzvot.

Leviticus 26:3 ג:ו: ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

Vayikra Rabbah 35 ל"ה: ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. ויק"ר פל"ה, ז.

70

בד"ה צאינה וראינה

Allí se explica "como si Me hubieran hecho": Israel hace, por así decirlo, una "cabeza" para el Santo, bendito sea, haciendo fluir la Jojmá superior hacia la Torá investida en cosas físicas, y la Luz Infinita hacia esa Jojmá. Esto depende de Israel abajo, por medio de "Alcen sus manos en santidad", la unidad superior y la unidad inferior, y después "Y estas palabras que Yo te ordeno serán".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כא, ד.

71

שאו ידיכם קדש וברכו את הוי'

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os". El versículo se explica en el discurso "Salgan y vean", al que remite el maamar.

Psalms 134:2 ב'ז: תהילים קל"ד

שְׁאוּ יְיָדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

72

יאר פניו אתנו

"Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selá". El maamar interpreta "Su rostro" como la Jojmá superior que brilla en Zeir Anpín, y "sobre nosotros" como por medio de Israel.

Psalms 67:2 ב'ז: תהילים ס"ז

אֱלֹקִים יִחַנְנוּ וְיִבְרַכְנוּ יֵאֲרֹ־פָנָיו אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

73

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". Esto muestra que el resplandor del "rostro" es la influencia de la sabiduría; aquí, de la Jojmá superior en Zeir Anpín.

Ecclesiastes 8:1 א'ח: קהלת

מִי כְהֵחָכֶם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמַת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

בד"ה כי עמך מקור חיים

Allí se explica "Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel": más adelante, "desde los cielos" (shamayim) se interpreta como la Torá, comparada con el agua, y por medio de ella se cumple "bendice a Tu pueblo Israel", de modo que Israel sea considerado ante Él como algo valioso.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א לד, סעי'ד ואילך.

75

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Psalms 36:10 י"י: תהילים

כִּי־עִמָּךְ מִקּוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נִרְאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

השקיפה ממעון קדשך

El final de la declaración del diezmo: "Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel". El maamar cita la explicación de este versículo para la luz que se atrae específicamente a Israel, el lado de la santidad.

Deuteronomy 26:15 י"ו: דברים

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם וְאֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב וְדָבַר:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, ט.

PÁRRAFO 10

77

בביאור ע"פ שחורה אני

La explicación comienza allí con el principio de que entre el Emanador y los emanados debe haber un intermediario, como explica Etz Chaim, pues el Emanador no posee en absoluto ninguno de esos atributos; esta es la función que el maamar asigna aquí a Kéter por encima y a Maljut de Atzilut por debajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ז, ד.

78

שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". El versículo abre la explicación de Likkutei Torah citada aquí, que presenta a Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) como intermediaria entre Atzilut y los mundos inferiores.

Song of Songs 1:5 ה'ה: שיר השירים

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֹדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

79

ה' מלך גאות לבש

"D'os reina; se ha revestido de majestad". El versículo vincula la realeza con el vestido: Maljut es una vestidura.

Psalms 93:1 א': תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֶר אֶת־תְּכוֹן תִּבְל בַּל־תְּמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

80

יביאו לבוש מלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, כ.

81

יביאו לבוש מלכות

La propuesta de Hamán: "Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado". Otro versículo en el que la realeza es una vestidura.

Esther 6:8 ח': אסתר

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ותלבש אסתר מלכות

"Y Ester se revistió de realeza". Se habla de la realeza misma como de una vestidura.

Esther 5:1 א': אסתר

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

Y sucedió al tercer día que Ester se vistió con sus vestiduras reales y se puso en el patio interior del palacio del rey, frente al palacio; y el rey estaba sentado en su trono real, en la sala real, frente a la entrada de la sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, א.

83

ישראל אשר בך אתפאר

"Tú eres Mi siervo, Israel, en quien (literalmente, en ti) Me glorío". El maamar vincula la gloria con las hermosas vestiduras de las mitzvot, que reposan "en ti", específicamente en Israel.

Isaiah 49:3 ג': ישעיהו

וַיֹּאמֶר לִי עֲבָדִי אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּךְ אֶתְפָּאֵר:

Y me dijo: «Tú eres Mi siervo, Israel, en quien seré glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מט, ג.

84 אלביש שמים קדרות

“Visto los cielos de negrura y hago del cilicio su cobertura”. El maamar lo interpreta como la vestidura oscura de ocultamiento, opuesta a la vestidura real sagrada.

Isaiah 50:3:י"ג:י"ג

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נ, ג.

85 מלך אלקים על גוים

“D'os reina sobre las naciones”. El maamar lo interpreta como la realeza de D'os revestida en las naciones, en ocultamiento.

Psalms 47:9:ט"ז:ט"ז

מלך אלקים על גוים יושב על כסא קדשו:

D'os reina sobre las naciones; D'os se sienta en Su santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ט.

86 בד"ה בחדש השלישי

El pasaje proporcionado da comienzo a ese discurso: la cuenta del ómer, que empezó cuando Israel salió de Egipto, prepara para recibir la Torá en Shavuot, de modo que la Luz Infinita se revele abajo como arriba, tal como la luna se anula ante la luz del sol.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, ג.

87 ואלה המלכים אשר מלכו

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cábala, estos reyes son las Sefirot del Mundo de Tohu, que se quebraron.

Genesis 36:31:ל"א:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

88 ולא ילבש גבר

“Un hombre no se pondrá una vestidura de mujer”. El

maamar cita el versículo por su traducción aramea.

Deuteronomy 22:5:ה'ה:ה'ה

לא־יִהְיֶה כְּלִי־גִבֹר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבֹּשׁ גִּבֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תוֹעֵבֶת הִיא אֲלֵהָ כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה:

La mujer no vestirá ropa de hombre, ni el hombre se pondrá ropa de mujer, pues todo el que hace estas cosas es abominable para D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ה.

89 ולא יתקן גבר

Onkelos traduce «un hombre no se vestirá» como «un hombre no se ataviará (yesakein)», de la raíz de tikún: el Mundo de Tikún es la luz revestida de vestiduras y vasijas.

Onkelos Deuteronomy 22:5:ה'ה:ה'ה

לֹא יִהְיֶה תִקּוּן וְיִזְוֶה עַל אֶתְמָתָא וְלֹא יִתְקַן גִּבֹר בְּתִקּוּנֵי אֶתְמָתָא אֲרִי מִרְחַק קֳדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ כָּל עֲבֹד אֱלֹהִים:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

90 שבתוהו . . נקודות . . ובתיקון . . פרצופים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ח ש' הכללים (פ"א-ב). [כ].

91 בד"ה ויהי בשלח פרעה

Allí, el Faraón, que dijo “No conozco a D'os”, es el “dorso” de la voluntad superna; mediante el exilio en Egipto se elevaron las chispas de divinidad que habían caído en la ruptura de las vasijas, y “el Faraón acercó” los corazones de Israel a su Padre en el cielo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ב.

92 ויהי בשלח פרעה

«Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo». El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 13:17:י"ז:י"ז

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ובד"ה ויאבק איש עמו

Allí, la lucha representa el conflicto entre opuestos, la santidad contra la kelipá, en los niveles de Zeir Anpín y Maljut; y Maljut, el nivel más bajo, es como la tierra, de la que brota todo crecimiento, pues “su comienzo está en-

clavado en su final": Maljut se convierte en Kéter, el inter-mediario que trae algo a la existencia desde la nada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג.

94 ויאבק איש עמו

«Y un hombre luchó con él hasta el amanecer». El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 32:25 כ"ה

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בד"ה פי מגן אברהם

Allí se explica "Escudo de Avraham": Avraham representa la bondad grande e ilimitada, que incluso habría permitido que Ishmael viviera eternamente ante D'os; sin embargo, el mundo no podría alcanzar su propósito, la eliminación de todo mal, si se rigiera únicamente por esa bondad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, א.

96 ובד"ה והבדילה הפרכת לכם

Allí, la cortina se vincula con la partición (parsa) de Etz Chaim y con las trece cortinas del Segundo Templo, que Rashi dice que se hicieron por recato y se colgaron incluso en puertas que permanecían abiertas durante el día; el patio del Templo corresponde a Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ג.

97 והבדילה הפרכת לכם

«Y la cortina dividirá para ustedes entre lo sagrado y lo sagrado de los sagrados». El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 26:33 ל"ג

וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִפִּיט לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

Allí, el tejelet es la luz azul de una llama que se aferra a la mecha y la consume: Maljut de Atzilut es llamada "la luz azul" porque Beriá, Yetzirá y Asiá se anulan y se incluyen en ella, mientras que en Atzilut mismo la anulación es esencial, como el blanco del fuego.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מה, ב ואילך.

99 והיה לכם לציצית

«Y será para ustedes como tzitzit». El versículo da comienzo a la explicación de Likkutei Torah citada aquí, acerca del tejelet y Maljut.

Numbers 15:39 ט"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרָי לַבְּכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 לי יאורי ואני עשיתי

La jactancia del Faraón: «Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo». El maamar lo interpreta como la vestidura real de la sitra ajra: una existencia que se atribuye a sí misma.

Ezekiel 29:3 ג"ט

דָּבַר וְאַמְרַת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיוֹ אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאָנֹכִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דקרו לי אלקא דאלקיא

El Talmud dice que las naciones llaman a D'os «el D'os de los dioses». El maamar señala que incluso la sitra ajra Lo reconoce de este modo.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-י"א

אִיתִיבִּיהָ רַב שִׁמִּי בַר חִיָּא לִרְבִּי (מִלֵּאכִי א, יא) מִמְזוּרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מִבּוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוּרָה אִמְרָ לִי שִׁמִּי אֵת דְּקָרוּ לִי אֱלֹהָא דֵּאלֵהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מְקוֹם סִלְקָא דַּעֲתָךְ אִמְרָ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אִמְרָ ר' יוֹנָתָן אֱלֹ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הַעֲסֻקִּים בַּתּוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֲלִיהֶן כְּאִילוּ מַקְטִירִין וּמַגִּישִׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א. ראה לקו"ש לפי וארא תשמ"ב הע' 33.

102 מלך אין באדום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א כב, מה, ושם כתי' ומלך בו"ו. [כ].

103 מלך אין באדום

"No había rey en Edom; un regente reinaba." El maamar lo interpreta como el Mundo de Tikún, en el que la luz ya no fluye hacia la sitra ajra.

I Kings 22:48 כ"ב

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֶעֱבַר מֶלֶךְ:

Y no había rey en Edom: un gobernador era rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 דבגלותא קב"ה סליק לעילא

El Zóhar sobre "Se oye una voz en Ramá": la voz asciende "cada vez más alto", pues la vav, su esposo, se ha retirado y no se encuentra junto a la Congregación de Israel en el exilio. Uno de los pasajes que la nota de Kehot cita acerca del ascenso de D'os durante el exilio.

Zohar I, 210a, ר"י, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"י, א. זח"ג (ז, ב, כ, ב). [כ].

105 דבגלותא קב"ה סליק לעילא לעילא

El Zóhar sobre el mismo versículo: en el exilio, "el Rey santo ascendió cada vez más alto" y no se encontraba dentro de la Congregación de Israel. El maamar llama "sueño" a este ascenso.

ספר זוהר, ויקרא מ"ט:ש"ב-51:352-49:342, Zohar, Vayikra נ"א:שנ"ב

«Hemos aprendido —dijo— que el día en que el Santuario terrenal fue destruido, e Israel marchó al exilio con piedras de molino al cuello y las manos atadas a la espalda, y la Comunidad de Israel fue desterrada de la casa de su Esposo para seguirlos, cuando Ella descendió, dijo: "Iré delante y lloraré por mi casa, mis hijos y mi Esposo". Cuando descendió y vio su casa devastada, la sangre de los santos derramada en medio de ella, y el santuario santo y el Templo quemados, alzó la voz, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 וכמ"ש בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' חהמ"צ (פ"א). [כ].

107 אם צדקת מה תתן לו

"Si eres justo, ¿qué le das?" El maamar lo aplica al nivel, por encima de Ima, al que se retiran las luces de Zeir Anpín durante el exilio, más allá del alcance de las acciones humanas.

איוב ל"ה:7, Job 35

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ו.

108 בד"ה וארא אל אברהם

La nota ubica el discurso en Torah Ohr, Va'eira; el maamar lo cita acerca del exilio en Egipto, cuando las luces se retiraron hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וארא.

109 ובד"ה שיר המעלות

El pasaje proporcionado explica por qué no hay que desesperar cuando pasa el despertar de la plegaria y regresa

el amor corporal: ese estado es como un sueño, que combina dos opuestos; el maamar cita este discurso para describir el exilio como un "sueño", cuando las luces se han retirado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, ד.

110 שיר המעלות כו' היינו כחולמים

"Cántico de las ascensiones: Cuando D'os hizo volver a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores." El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí sobre el exilio como un sueño.

Psalms 126:1, תהילים קכ"ו:א

שיר המעלות בשב"ח ה' את שבת ציון היינו כחלמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בד"ה כי ההרים ימוש

Allí, "Si Israel hacen teshuvá" y "donde se encuentran los que retornan" introducen "Pues los montes pueden moverse": la gran compasión de D'os, que trasciende la compasión medida de la cadena descendente de los mundos, se aplica a todos, pues todos son como nada ante Él, y la teshuvá alcanza esa compasión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כי תצא מ, ד.

112 כי ההרים ימוש

"Aunque se muevan las montañas y tiemblen las colinas, Mi bondad no se apartará de ti." El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Isaiah 54:10, ישעיהו נ"ד:י"א

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabí Eliezer: "Si Israel hace teshuvá, será redimido." El maamar cita el discurso que explica esta enseñanza.

Sanhedrin 97b:14-15, סנהדרין צ"ב:ט"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

והנה ידוע בע"ה

En una nota allí, el Rebe enumera los lugares donde se cita esta enseñanza de Etz Chaim (la unión de Aba e Ima mediante el autosacrificio en el Shemá), entre ellos Likkutei Torah, Emor 33c, y Derech Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' סדר אצ"י מרח"ו (פ"א). ושם בש' דרושי אבי"ע (ספ"ב). וסוף ש' כללות אבי"ע (פ"ד). ובש' סדר אבי"ע (פ"ב). [כ]. כ"ה גם בכ"מ. ובסה"מ. תשי"ג ע' 168 בהערת כ"ק אדמו"ר: כ"ה גם בלקו"ת אמור לג, ג ובכ"מ. ובדרך מצותיך מצות קידוש השם נסמן לפע"ה שער נפ"א פ"ד ה' ו'. וראה ג"כ שט"ל דרוש י' יא. לקו"ת נשא כב, א. תו"א מקץ לה, ד. לקו"ת אמור לב, ד. ובכ"מ. עכ"ל. באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמה שם מעתיק לשון הלכות אמור לג, ג וכי "מ"ש האר"ז"ל" וכ"ה בסה"מ תקס"ג ובמאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע' תרכא. אוה"ת תולדות (בראשית כרך א) דף קנה, ב.

115

בפע"ח שער הק"ש פרק י"א

Junto a la cita de Pri Etz Chaim (Aba e Ima primero deben recibir de la unión superna oculta de Ein Sof), la nota remite a la discusión del Tzemach Tzedek allí.

LA NOTA DE KEHOT

"ואנו מקדימין תחלה זיווג או"א בק"ש וא"כ גם או"א מנין להם כח הזיווג אם לא שיקבלו תחלה מן זיווג עליון הסתום מן א"ס". וראה גם ביאוריו להצ"צ כרך א ע' תכג.

116

בביאור ע"פ ונקדשתי

Allí, al explicar "Y seré santificado", el Alter Rebe cita Etz Chaim: la unión de Aba e Ima requiere autosacrificio en el Shemá, mientras que la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לג, ג. וראה במ"מ לכמה ענינים שנתבארו כאן.

117

ונקדשתי בתוך בניי

"Y seré santificado entre los hijos de Israel". El versículo abre aquí la explicación de Likkutei Torah citada acerca del autosacrificio.

ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

אמר המגיד להב"י שיזכרו למס"נ עק"ה

Estos son los lugares donde el Maguid promete al Beit Yosef que merecerá santificar el Nombre de D'os con su vida.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ בראשית, סד"ה הלא לך למנדע. פ' אמור, ד"ה אח"כ א"ל. פ' בחקותי ד"ה ביום הנזכר. ובכ"מ. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תצ וע' תקמט. אוה"ת דרושים ליוה"כ"פ (דברים כרך ה) ע' ביקלו. לקו"ש חכ"א ע' 176 ואילך.

119

במעלת התשובה דבחיילא יתיר

El Zóhar dice que allí donde se encuentran los que retornan (baalei teshuvá), los justos perfectos no tienen permiso para estar, pues ellos se acercan al Rey con mayor de-

seo del corazón y gran fuerza. El maamar compara la fuerza del autosacrificio.

Zohar I, 129bכט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

120

יש קונה עולמו

"Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". El maamar lo cita para mostrar que la fuerza de la teshuvá y del autosacrificio puede trascender el orden gradual.

עבודה זרה י"ז א:ט"ז-י"ז17:16Avodah Zarah

בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בכמה שנים, ויש קונה עולמו בשעה אחת. ואמר רבי: לא דיין לבעלי תשובה שמקבלין אותו, אלא שקורין אותו "רבי". רבי חנינא ורבי יונתן הוו קאזלי באורחא, מטו להנהו תרי שבילי, חד פצי אפיתחא דעבודה זרה, וחד פצי אפיתחא דבי זונות. אמר לקה חד לחבריה: נזיל אפיתחא דעבודה זרה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יז, א.

121

והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El maamar interpreta el versículo que sigue a "Escucha, Israel" como referido a la Torá y las mitzvot, que hacen descender la luz a Zeir Anpín y Nukvá.

דברים ו':6Deuteronomy

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

122

הוד והדר לבשת

«Te has vestido de gloria y esplendor». El maamar lo interpreta como las hermosas vestiduras de Tikún, que las mitzvot hacen descender.

תהילים ק"ד:1אPsalms 104

ברכי נפשי את-ה' ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשת:

Bendice, alma mía, a D'os. D'os mío, eres muy grande; estás vestido de gloria y majestad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, א.

123

בפ"י מאה"ז פי בלק

La nota identifica como explicación del Zohar en Balak citada aquí la del Rebe Mitteler, en sus Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאוריו לאדה"א קב, א.

124

נפיק דודה כו' אתבניאת ואתעבדת בתיקונהא

El Zóhar en Balak, acerca de "Soy negra": su amado sale a su encuentro, la encuentra negra y pequeña, sin forma ni belleza, y la abraza hasta que "es reconstruida y engalana-

da con sus adornos”, con la belleza que tenía antes. El maamar cita la explicación de este pasaje en relación con las vestimentas de Tikún.

Zohar, Balak 6:113-122ב”ק”ג-ק”ב: בלק וי: ספר זוהר,

and so through the voices of those warriors of hers her Beloved comes forth from his palace with many gifts and presents, with spices and incense, and comes to her and finds her black and shrunken, without form or beauty. He then draws near to her and embraces and kisses her until she gradually revives from the scents and spices, and her joy in having her Beloved with her, and she is built up and recovers her full form and beauty.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125

כי הנה הסתיו עבר

“Pues he aquí que pasó el invierno, cesó la lluvia y se fue”. El maamar lo interpreta como el Éxodo, cuando se reveló Tikún y terminó el ocultamiento.

Song of Songs 2:11א”א: שיר השירים

כִּי־הֵנָּה הַסְתִּיּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם הָלַף הָלַף לוֹ:

Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia terminó y se fue;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

למסור נפשו באחד בק”ש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה”ת פ’ תרומה ע’ א”שסו בדיוק הלשון באחד ולא אמרו למס”נ בכול נפשך. ומפרש שם שענין מס”נ באחד הוא ענין מסירת הרצון כמו שמבואר בתו”א בד”ה רני ושמחי האי לו, ב. וכ”ה גם באוה”ת ויקרא כרך ב ע’ תריב אוה”ת שבועות ע’ קמג ובכ”מ.

127

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzchak y a Yaakov como Kel Shakkai.” El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 6:3ג”ז: שמות ו:

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי הִ' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

128

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón: déjame ver tu apariencia”. El maamar lo interpreta como una referencia a la Congregación de Israel en el exilio, incapaz de “elevarse” siguiendo el orden habitual.

Song of Songs 2:14ד”ד: שיר השירים

יֹונָתִי בַּחֲגֵי הַסֵּלֶע בְּסִתֵּר הַמִּדְרָגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

עוד ביאור הדברים ע”פ יונתי בחגוי הסלע וגו’

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ויצעקו אל ה' בצר לו

“Clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus aflicciones”. El maamar hace eco de estas palabras: quien comprende cuán bajo ha caído clama a D'os.

Psalms 107:6ו”ו: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמְּצוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קז, ו.

PÁRRAFO 13

130

ובפרדס שער ממטה למעלה

Allí el Alter Rebe cita el Sefer HaBahir, mencionado en la Puerta “De abajo hacia arriba” del Pardes: hay diez Sefirot de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba; “de arriba hacia abajo conocemos; de abajo hacia arriba, no conocemos”.

LA NOTA DE KEHOT

פ”ד. וראה גם לעיל פ’ חקת סג, ג.

131

ואהבת את ה' כוי בכל מאדך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar interpreta “fuerzas” (meod) como un amor ilimitado, la contraparte humana de la luz que retorna.

Deuteronomy 6:5ה”ו: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

PÁRRAFO 14

132

בד”ה פתח אליהו כפי וירא

Allí, la dulzura proviene de Jésed y la amargura de Guevurá, asuntos espirituales que, mediante la cadena descendente de los mundos, se transformaron en dulzura física; del mismo modo, la Jojmá de Beríá, aunque no pertenece al mismo orden que la Jojmá revelada en Asiá, es su fuente, y la Jojmá de Atzilut, “sabía, pero no con una sabiduría conocida”, es la fuente de esa fuente.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א יד, א.

133 כולם בחכמה עשית

“¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Las hiciste todas con sabiduría”. El maamar entiende que esto significa que incluso Jojmá es algo “hecho” en relación con el Emanador.

Psalms 104:24 כ"ד:תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־כֶּמֶחַ עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

134 הדבק במדותיו מה הוא רחום

Además de la fuente talmúdica, la nota remite a una exposición allí acerca de aferrarse a los atributos de D'os.

סוטה י"ד א"א Sotah 14a

LA NOTA DE KEHOT

סוטה יד, א. ראה סה"מ תרנ"ד ע' קנא ואילך.

135 הודו על ארץ ושמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

136 הודו על ארץ ושמים

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El maamar entiende que los mundos llegan a existir únicamente a partir de Su esplendor y Su Nombre, y no de Su esencia.

Psalms 148:13 י"ג:תהילים קמ"ח

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכִדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

137 בת"ו כתר עליון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

138 En «Eliyahu abrió», el Kéter supremo es «el Nombre Mah, que es el sendero de Atzilut y el riego del árbol». El maamar lo interpreta como la fuerza de Kéter que da vida a todo Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:18 י"א:י"ח

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 כי עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». El maamar interpreta «la fuente de la vida» como Kéter, por medio del cual Atzilut vive.

Psalms 36:10 י"ו:תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

140 והחכי מאין תמצא

Léase como «Jojmá proviene de ayin»: Jojmá emerge de Kéter, que está más allá de la cadena ordenada.

איוב כ"ח י"ב:Job 28:12

וְהִתְקַמָּה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

141 ועתה יגדל נא

«Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de D'os». Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah citado aquí, acerca de los ángeles y las almas.

במדבר י"ז י"ז:Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ממעמקים קראתיך הוי'

«Desde las profundidades te he llamado, D'os». El maamar lo interpreta como el llamado desde las profundidades del corazón, que atrae a Havaiá hacia las Diez Sefirot de Atzilut.

Psalms 130:1 א':תהילים ק"ל

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אור חדש על ציון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח אשכנז קודם "יוצר המאורות". [כ].

144 בכל מאדך

«Con todas tus fuerzas». El maamar interpreta meod como un amor ilimitado, el despertar desde abajo que atrae una

luz nueva.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

להוציא נשמות חדשות

Allí el Tzemaj Tzedek cita este Pri Etz Chaim y añade que, en comparación con la unión que da vida a los mundos y solo los sostiene tal como existen ahora, incluso la unión que renueva almas antiguas se considera «atraer una luz nueva»; trata extensamente sobre las almas nuevas a partir de p. 925.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתכ"ח שמציין לפע"ה זה. ומוסיף "דר"ל לגבי יחוד דחיות העולמות הנק' שארה שהוא רק קיום העולמות כמו שהן עתה, הנה לגבי זה נק' יחוד דחידוש נשמות ישנות בשם המשכת אור חדש" ע"ש בארוכה מע' תתכ"ח ואילך בענין נשמות חדשות. וראה גם באוה"ת פ' לך לך כרך ד דף תשכו, ב ואילך.

146

Las maldiciones de Levítico, Moshé las dijo «de la boca del Todopoderoso»; las de Deuteronomio, «de su propia boca». El maamar emplea este contraste para explicar la diferencia entre los dos tipos de influencia.

Megillah 31b:8 ח"ב: לא

אמר אביי: לא שנו אלא בקללות שבתורת כהנים, אבל קללות שבמשנה תורה — פוסק. מאי טעמא — הללו בלשון רבים אמורות, ומשה מפי הגבורה אמרן, והללו בלשון יחיד אמורות, ומשה מפי עצמו אמרן.

Abaye dijo: Esta regla se enseñó únicamente con respecto a las maldiciones de Levítico, pero se puede interrumpir la lectura de las maldiciones de Deuteronomio. ¿Cuál es la razón? Las primeras están expresadas en plural, y Moisés las dijo en nombre del Omnipotente. Las últimas están expresadas en singular, y Moisés las dijo en su propio nombre.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

147

כד איהו שליחא מלעילא

Sobre «el ángel que me redime», el Zóhar explica que se lo llama «ángel» «cuando es un emisario de lo alto» y recibe resplandor del espejo supremo. El maamar lo cita para explicar la luz mayor que hay en quien es enviado.

Sofar, Zohar, Balak 6:41-51 א"ב: מ"א

He then began to discourse on the verse: "The angel which hath redeemed me from all evil bless the lads" (Gen. 48, 16). 'These words', he said, 'were uttered by Jacob in the spirit of holiness, and therefore they must contain some mystery of wisdom.' Angel is here one of the names of the Shekinah, applied to her when she is a messenger from on high and receives radiance from the supernal mirror, for then she is blessed by the Father and Mother, who say to her: Daughter, go, mind thy ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

148

קדוש קדוש קדוש הוי צבאות

La proclamación de los serafines: «Santo, santo, santo es D'os de las huestes». El maamar la interpreta como la declaración de los ángeles de que el Nombre Havaíá es santo y está separado de ellos.

Isaiah 6:3 וְשֵׁיחֹוּ וְיָגִידוּ

וְקָרָא וְהָאֵלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

כמ"ש בפע"ח . . מן מוחי אר"א עצמן

En VeZos HaBerachah (p. 1904), Or HaTorah explica «del intelecto de Aba e Ima mismos» como la Luz Infinita investida en Jojmá («D'os con Jojmá»), como en Tanya, capítulo 35, en la glosa.

LA NOTA DE KEHOT

"ופי" מן מוחי אר"א עצמן כו' היינו מבחי' האור א"ס המלוכב בחכמה כמ"ש הוי' בחכמה וכמ"ש בתניא פליה בהג"ה — אוה"ת פ' וזאת הברכה ע' איתתקד. באוה"ת — סידור ע' ז כ' שצ"ע על הפע"ח, (ואולי זה הצ"ע הוא מה שכתוב לקמן "אך מ"ש בלתי שיקבלו מלמעלה צריך ביאור"). וראה גם באוה"ת פ' חיי שרה ק"ג, א.

150

El Zóhar habla de la voz que «es enviada desde un lugar profundo de lo alto» para conducir el habla. El maamar lo cita para aquello que llega como un envío de una fuente superior.

Sofar, Zohar, Vayechi 73:761-75:771 א"ג: תשס"א

WHO GIVETH GOODLY WORDS. The Voice speaks to the Utterance, there being no voice without utterance. This Voice is sent from a deep recess above in order to guide the Utterance, the two being related as general and particular. The Voice issues from the south and speaks to the west, inheriting two sides, and therefore Moses said to Naphtali: "Possess thou the west and the south" (Deut. 33, 23).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

151

אז ישיר ישראל כו' עלי באר

"Entonces Israel entonó este cántico: ¡Brotá, pozo; cántenle!" El versículo con el que comienza el discurso citado aquí; el maamar compara el agua que brota con nueva fuerza cuando se la obstruye.

Numbers 21:17 וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה

אֶזְיִשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲגוּלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

152

השמיני את קולך

“Déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu aspecto es hermoso”. El maamar interpreta “voz” como el estudio de la Torá y “aspecto” como las mitzvot.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יידיש

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

ותורה שם בישראל

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. El maamar lo interpreta como la Luz Infinita investida en la Torá por medio de Israel.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח: ה' עברית

ויקם עדות בעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

154

אני תורתך שעשעתי

“Me deleito en Tu Torá”. El maamar lo interpreta como el deleite supremo que se atrae a la Torá.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט: ט' עברית

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

155

ואהי שעשועים יום יום

“Y yo estaba junto a Él como un niño de pecho, y era Su deleite día tras día”. La Torá habla de sí misma; el maamar interpreta los dos “días” como Aba e Ima.

Proverbs 8:30 משלי ח': ל' עברית

ואהיה אצלו אִמּוֹן ואֵהִיָּה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָּל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

156

בד"ה ואהיה אצלו אמון

Ese discurso para Shavuot interpreta amon, junto con el

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגי הסלע וגו'

Midrash, como una nodriza que lleva y sustenta a un niño.

Numbers 17:4 במדבר י"ז: ד' עברית

ויקח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מִחְתּוֹת הַנֶּחֱשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ:

Y Eleazar, el sacerdote, tomó los incensarios de cobre que habían ofrecido los que fueron consumidos por el fuego, y los batieron para cubrir el altar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ד ואילך.

157

וזהו ההפרש בין הלימוד שקודם התפלה

Un comentario allí aborda esta misma diferencia entre estudiar antes y después de la plegaria, a través de la práctica de Abá Biniamín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם פ' ברכה צו, ב.

158

אבא בנימין אומר על תפילתי

Abá Binyamín estaba preocupado todos sus días por que su oración estuviera cerca de su cama. El maamar deduce de ello que el estudio de la Torá debe seguir a la oración.

Berakhot 5b:21 ברכות ה' ב: כ"א עברית

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתה פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי".

Hay una enseñanza: Abba Benjamín dijo: Durante toda mi vida me preocupé especialmente por dos cosas: que mi Tefilá se recitara junto a mi cama y que mi cama estuviera colocada entre el norte y el sur. «Que mi Tefilá se recitara junto a mi cama». ¿Qué significa «junto a mi cama»? ¿Habría que suponer que estaba realmente delante de la cama? Pero Rav Yehudá dijo en nombre de Rav (según otra versión: Rabí Yehoshúa ben Leví): ¿De dónde aprendemos que, cuando uno reza, no debe haber nada entre él ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב. ראה גם לעיל פ' ברכה צו, ב.

159

בד"ה באתי לגני

El pasaje citado compara el exilio de la Shejiná con la noche: ella desciende hasta la medianoche y, a partir de la medianoche, se eleva poco a poco por medio de quienes se levantan a estudiar Torá; al amanecer, alcanza una «elevación superior» por medio de la Torá, la plegaria y las mitzvot de todo Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לב, א ואילך.

160 אריתי מורי עם בשמי

"He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido Mi mirra con Mis especias". Este versículo da comienzo al discurso citado aquí.

Song of Songs 5:1 א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 בד"ה כי תשמע בקול

Allí se lee «Cuando escuches en (be) la voz», no «a (le) la voz»: kol es hacer descender de lo oculto a lo revelado, y «a la voz» es oír esa acción exterior de hacer descender; «en la voz» es oír su dimensión interior, la Luz Infinita que desciende al alma para que esta se anule.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כג, רע"ב.

162 בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה

Allí se explica que la Torá Escrita procede de la Jojmá superior, más allá de la comprensión, y que la Torá Oral la revela en detalle.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ברכה זה, ב ואילך.

163 תורה צוה לנו משה

"Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". Este versículo da comienzo a la explicación citada aquí acerca de la Torá Escrita y la Torá Oral.

Deuteronomy 33:4 ד"ד: דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 פושעי ישראל מלאים מצות

El Talmud dice que los transgresores de Israel están llenos de mitzvot como una granada. El maamar pregunta entonces en qué se diferencian las mitzvot de los justos.

Chagigah 27a:8 ח"א: חגיגה

אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר ממזבח הזהב: מה מזבח הזהב שאין עליו אלא קעובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמלאין מצות כרמוז, דכתיב: "כפלת הרמון רקתך", אל תקרי "רקתך", אלא: רקניו שבוך — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה כז, א.

165 משל לשנים שצלו פסחיהן

La parábola de dos personas que asaron sus ofrendas de Pésaj: una comió con la intención de cumplir la mitzvá y la otra se dio un atracón. El maamar la utiliza para mostrar que una misma mitzvá puede atraer distintos niveles.

Nazir 23a:12-13 י"ב-י"א: נזיר

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "כי ישרים דרכי ה' וצדיקים ילכו בם ופושעים יקשלו בם" — משל לשני בני אדם שצלו את פסחיהן, אחד אכלו לשום מצוה, ואחד אכלו לשום אכילה גסה. זה שאכלו לשום מצוה — "וצדיקים ילכו בם". וזה שאכלו לשום אכילה גסה — "ופושעים יקשלו בם". אמר לקה ריש לקיש: האי "רשע" קרית לקה? ! נהי דלא קא עביד מצוה מן המובחר, פסח מיהא קא עביד! אלא: משל לשני בני אדם, זה אשתו ואחותו עמו, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נזיר כג, א.

166 כבס ביין לבושו

"Lava su vestidura en vino". El versículo da comienzo a la explicación citada aquí sobre las vestiduras de las mitzvot.

Genesis 49:11 מ"ט: בראשית

אשרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 ועשית בגדי קדש

"Y harás vestiduras sagradas". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí sobre tres niveles en la confección de las vestiduras.

Exodus 28:2 כ"ח: שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ת"ת . . כתר לז"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ה (שי מיעוט הירח פ"א מ"ק). [כ].

169 בע"ה שער עשרים

Allí se cita Etz Chaim (la Puerta del Nacimiento de los Mojin, capítulo 2) sobre «Haré tus pináculos de rubíes (kadkod)»: el Kéter de Nukvá desciende de dos tercios de la Tiferet de Zeir Anpin; el pasaje continúa dividiendo esa Tiferet en tres tercios.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא (שכ"א). [כ]. ראה לעיל פי ראה כה, ב. לעיל פי קדושים ל, ב. אוה"ת ויקרא כרך א עי קמא.

170 ת"ת וכתר הכל ענין אחד

Allí el Tzemach Tzedek explica por qué Tiféret y Kéter son uno: ambos son la capacidad de conectar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בחקותי ל', ב. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתשמט מבאר הטעם דשניהם הם בחי' כח ההתחברות כמו כתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים, כן תפארת מחבר הבינה עם המל' ע"ש.

PÁRRAFO 18

171 תשובה ומעשים טובים

"La teshuvá y las buenas acciones son un escudo contra el castigo". El maamar interpreta esta asociación como que la teshuvá vuelve buenas y luminosas las acciones.

Pirkei Avot 4:11אבות ד'

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרים בפני הפקדנות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאניה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hassandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

172 וירא אליקים את האור כי טוב

"Y D'os vio la luz, que era buena". El maamar lo aplica a las acciones que la teshuvá vuelve buenas y luminosas.

Genesis 1:4בראשית א'

וירא אליקים את האור כי טוב ויבדל אליקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

173 בד"ה הן עם אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א י, ב.

174 הן עם אחד ושפה אחת

"He aquí que son un solo pueblo y tienen una sola lengua". Este versículo abre el discurso de Torah Ohr citado aquí sobre Tiféret.

Genesis 11:6בראשית י"א

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת כללם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 וכד"ה אם בהרת קדמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תזריע כ, ג.

176 ע"פ המאמר . . פי חיי שרה (דקל"ג א')

La nota identifica como obra del Rebe Mitteler la explicación del pasaje del Zohar citado aquí, en su Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו ל'אדה"א.

177 כנשר יעיר

"Como un águila que despierta su nido y revolotea sobre sus pichones". Este versículo abre el discurso citado aquí.

Deuteronomy 32:11דברים ל"ב

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על-אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 והרמ"ז בפי וירא

Allí el Alter Rebe cita este mismo comentario del Ramaz sobre Vayeira 97b: que el Kéter de ella es rectificado y resplandece también desde el tercio superior de Tiféret, conforme al misterio de "Haré tus pináculos de rubíes", junto a la enseñanza de Etz Chaim de que el Kéter de Nukvá se atrae de los dos tercios de Tiféret de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל פי' ראה כה, ב.

179 ישמתי כדכד שמשותיך

"Y haré tus pináculos de rubíes". El Ramaz lo interpreta como Kéter de Nukvá, que resplandece desde el tercio superior de Tiféret.

Isaiah 54:12ישעיהו נ"ד

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל-גבולך לאבני-חפץ:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

180 וימצאו איש מקושש עצים

"Y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Numbers 15:32במדבר ט"ו

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

181 סד"ה וה' הולך לפנייהם

Allí, Maljut de Atzilut, origen de las almas, “iba delante de ellos” durante el Éxodo, ascendiendo por medio de un despertar desde abajo; pero su ascenso llega solo hasta Jojmá, salvo en Ne'ilá de Yom Kipur, cuando asciende a Kéter, e incluso entonces únicamente hasta la “barba” de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סד, ד.

182 וה' הולך לפנייהם יומם

“Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí sobre el ascenso de Maljut durante el Éxodo.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ישראל עלה במחשבה

Allí se explica que Israel “se elevó en el pensamiento” y por eso son llamados “hermanos y amigos” del Santo, bendito sea, la Luz Infinita tal como está investida en los atributos de Atzilut: las 600,000 almas, que proceden de las letras del pensamiento divino, son una con los atributos, así como las letras de un pensamiento son una con la idea que contienen.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' צו טז, ג וש"נ.

184 ישראל עלה במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron al mundo, entre ellas Israel, que “surgió en el pensamiento”. El maamar sitúa ese pensamiento en el punto más elevado de Jojmá, la raíz de las almas.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ה ראשית רבה א'

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרת הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185 סד"ה אני ישנה

El pasaje citado es el cierre de ese discurso, donde el “rocío” de la voluntad suprema se atrae y se inviste en “mi cabeza”, Jojmá; luego comienza la explicación de “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שה"ש לד, ד.

186 אני ישנה

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah citado aquí sobre Kéter, que no se cuenta entre las Diez Sefirot.

שיר השירים ה:ב Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

187 שבמקום שבעלי תשובה עומדים

“En el lugar donde se encuentran los que hacen teshuvá, los justos perfectos no pueden encontrarse.” El maamar lo explica así: la teshuvá alcanza Kéter por encima de su revestimiento en Aba e Ima, más allá del alcance de los justos.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berachot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לך: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

188 בע"ה שער הנסירה ספ"ג

Allí se cita ese mismo pasaje de Etz Chaim (la Puerta de la Separación, final del capítulo 3) en relación con la unión del novio y la novia, cuya "gota" tiene su raíz en la esencia misma de la Jojmá oculta, a la que se llega mediante la "jupá", la luz circundante de Kéter que está por encima de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ברכה צו, א.

PÁRRAFO 22

189 בד"ה תקעו בחדש

El pasaje citado da comienzo a ese maamar: cada mes renueva una fuerza vital particular, pero Tishrei se llama simplemente "el mes", porque Rosh Hashaná es la "cabeza" del año, una renovación general de la vida de todos los mundos, de la nada a algo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נד, א.

190 תקעו בחדש

"Toquen el shofar en la Luna Nueva, en el tiempo señalado para el día de nuestra festividad". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah para Rosh Hashaná citado aquí.

Psalms 81:4: ד"ה: א תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 נפלה ולא תוסיף קום

"Ha caído, ya no volverá a levantarse, la virgen de Israel". El maamar lo interpreta así: ya no volverá a levantarse del modo antiguo, paso a paso, sino mediante la teshuvá.

Amos 5:2: ה"ב: עמוס

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נששה על-אדמתה אין מקימה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ה, ב.

PÁRRAFO 23

192 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabí Eliezer: «Si Israel hace teshuvá (retorno), será redimido». El maamar interpreta la teshuvá como un ascenso fuera del orden de los niveles.

Sanhedrin 97b:14-15: ט"ד-ט"ו: סנהדרין

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

אמר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אמר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

193 בזהר ויקרא (ד"ו ע"ד)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי' מטות פד, ב.

194 ביום השלישי יקימנו

«Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará y viviremos ante Él». El maamar lo interpreta como el «ascenso superior» desde abajo, que D'os mismo lleva a cabo.

Hosea 6:2: ו'ב: הושע

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ו, ב.

195 בד"ה כי תצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לו, ג.

196 כי הנני בא ושכנתי

«Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti». El maamar lo interpreta como la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo.

Zechariah 2:14: ד"ה: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, יד.

197 El Zóhar sobre «no volverá a levantarse»: ella no se levantará por sí misma, sino que el Rey vendrá a ella y la elevará. El maamar lo interpreta como el despertar desde arriba que la teshuvá atrae hacia abajo.

Sfot Zohar, Vayikra 10:80-11:88: פ"א-פ"א: ספר הזהר

When he came to her he found her in the dust. Seeing her thus humiliated and yearning once more for her, the king took her by the hand, raised her up, and brought her to his palace, and swore to her that he would never part from her again. So the Community of Israel, on all previous occasions

in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

198

במערכה מתרצי לה הכי

El Talmud: en Occidente dividen así el versículo de Amós: "Ha caído y no volverá a caer; levántate, oh virgen de Israel". El maamar, siguiendo al Ramaz, interpreta el masculino "levántate" (kum) como el canto masculino del Futuro.

Berakhot 4b:22-23 כ"ב-כ"ג

ברכות ד' כ"ב-כ"ג: "נפלה ולא תוסיף לנפול עוד, קום בתולה ישראל". אמר רב נחמן בר יצחק: אפילו הכי, תזר דוד וסמך ברוח הקדש, שנאמר "סומך ה' לכל הנפלים". אמר רבי אלעזר בר אבין: גדול מה שנאמר במיכאל יותר ממה שנאמר בגבריאל, דאילו במיכאל כתיב: "ויעף אלי אחד מן השרפים". ואילו בגבי גבריאל כתיב: "והאיש גבריאל אשר ראיתי בחזון בתחלה מעף ביעף וגו'".

In the West they interpret the verse thus: "She is fallen, but she shall no more fall; rise, O virgin of Israel." Rab Nahman b. Isaac said : Even so, David refers to it and finds support for Israel in the Holy Spirit; as it is said, "The Lord upholdeth all that fall" (Ps. cxlv. 14). R. Eleazar b. Abina [also] said : What is declared of [the angel] Michael is greater than what is declared of Gabriel ; for of Michael it is written, "Then flew unto me one ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

199

ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

"Al tercer día Él nos levantará, y viviremos ante Él". El maamar interpreta "ante Él" como la dimensión interior de Atik, que se revelará en el Futuro.

Hosea 6:2 הושע ו':

יחינו מימיו ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

200

טלא דנטיף מעתיקא קדישא

El Idra Rabba habla del rocío que gotea de Atika Kadisha. El maamar lo incluye entre las emanaciones de Shabat, que aún provienen solo de la dimensión exterior de Atik.

Zohar III, 128b זח"ג קכח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב. ע"ל ר"פ עקב (יג, סע"ד). ושי"ג. [כ].

עוד ביאור הדברים ע"פ יונתי בחגוי הסלע וגו'

201

טלא דנטיף מעתיקא קדישא

Un segundo pasaje del Idra sobre el rocío de Atika Kadisha, el otro lugar que menciona la nota de Kehot.

Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 כ"ד:קע"ז-כ"ה:קפ"ח

202

«El fruto inmaduro del Mundo Venidero es Shabat». El maamar explica por qué: en Shabat, la emanación se produce solo desde la dimensión exterior de Atik.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז:ה"ז

ויפל ה' אלקים תרדמה - רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: תחלת מפלה שינה דמך ליה, ולא לעי באורייתא, ולא עביד עבדתא. רב אמר: שלוש תרדמות הן: תרדמת שינה; ותרדמת נבואה; ותרדמת מרמיטה. תרדמת שינה, (בראשית ב:כא): ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם וישן. תרדמת נבואה, (שם טו:יב): ויהי השמש לבא ותרדמה נפלה על אברם. תרדמת מרמיטה, (שמואל א כו:יב): אין רואה ואין יודע ואין מקיץ כי כולם ישנים, כי תרדמת ה' נפלה עליהם. רבנן אמרי: אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. ...

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 26

203

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón". El versículo da comienzo a la explicación de Likkutei Torah citada aquí.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כחותם על אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

יונתי בחגוי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El maamar interpreta ahora la paloma como Maljut que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, y las hendiduras como nogá.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיה השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיה נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz

es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

ותתן טרף לביתה

“Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa”. El maamar alude a este versículo en relación con los descensos de Maljut de día y de noche.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתִקֶּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֶּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/17/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak